叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的磨难(the Ordeal Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的磨难(the Ordeal Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的磨难(The ordeal of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz]
The **Ordeal** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 考验 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的磨难

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [piːs] [pækt] , [ɜːθ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
In **spite** **of** **peace** **pacts** **,** **Earth** **ships** **were** **being**
在 尽管如此 的 和平 条约 , 地球 船舶 是 存在

尽管签订了和平条约，地球飞船仍然遭到袭击。

[ə'tækt] [ɒn] ['θiːmis] .
attacked **on** **Themis** **.**
遭到攻击 在 忒弥斯 .

袭击了忒弥斯。

[kʊd; kəd] [bɪgz] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wʌn] ?
Could **Biggs** **answer** **that** **one** **?**
可以 比格斯 回答 那 一 ?

Biggs能回答这个问题吗?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] - .
Amazing **Stories** **May** **1943** **.**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1943年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wel] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] , " [θɪŋz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['gæðə(r)][nəʊ]
Well **,** **like** **it** **says** **in** **the** **old** **adage** **,** **"** **Things** **equal** **to** **the** **same** **thing** **gather** **no**
出色地 , 喜欢 它 说道 在 这 老的 谚语 , " 事物 平等的 到 这 相同的 事物 收集 不
[mɒs] .
moss **.**
苔藓 .

正如古语所说，"同类相等，不易生苔"。

" [wen] [ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndə(r)] - [peɪz] [ˌju: 'es] [snætʃt] [ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] [ɒf] [ðə; ði]
" **When** **the** **Corporation** **that** **under** **-** **pays** **us** **snatched** **the** **Saturn** **off** **the**
" 什么时候 这 公司 那 在下面 - 支付 我们 抢夺 这 土星 离开 这
[freɪt] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['ʃu:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [ə'saɪnmənts]
freight **shuttle** **and** **turned** **it** **into** **a** **trouble** **-** **shooter** **for** **special** **assignments**
货运 穿梭 和 转向 它 进入 一个 麻烦 - 射击游戏 为了 特别的 任务
,
,
,
"当那家少付我们工资的公司把土星号从货运飞船上夺走，并把它改装成特殊任务的故障排除工具时，

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] .
we **thought** **we** **were** **getting** **a** **break** **.**
我们 想法 我们 是 获得 一个 休息 .
我们以为可以休息一下了。

[hʌ] !
Huh **!**
嗯 !
哈！

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .
We **were** **.**
我们 是 .
我们是。

" [breɪk] " [ɪz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] " [bʌst] .
" **Break** " **is** **just** **another** **word** **for** " **bust** **.**
" 休息 " 是 只是 其他 单词 为了 " 摔碎 .
"Break"只是"破产"的另一种说法。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'ledʒd] " [prə'məʊʃ(ə)n] " [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l]
" **The** **result** **of** **our** **alleged** " **promotion** " **was** **that** **for** **a** **fractional**
" 这 结果 的 我们的 据称 " 晋升 " 曾是 那 为了 一个 分数
[ɪn'kri:s] [ɪn]['sæləri][wi:; wi] [wɜ:kt] [twaɪs] [æz; əz] [hɑ:d] [æt; ət][d'ʒɒbz][ten] [taɪmz] ['nɑ:stiə] [ðæn; ðən]['eni]
increase **in** **salary** **we** **worked** **twice** **as** **hard** **at** **jobs** **ten** **times** **nastier** **than** **any**
增加 在 薪水 我们 工作 两次 作为 难的 在 工作 十 时代 更糟糕 比 任何
[wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)]['tæk(ə)ld][bɪ'fɔ:(r)] .
we **had** **ever** **tackled** **before** **.**
我们 有 曾经 已解决 前 .
"我们所谓的'晋升'的结果是，为了区区一点工资增长，我们却要付出双倍的努力，从事比我们以前处理过的任何工作都要糟糕十倍的工作。"

[laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [naɪt] [kæp]['hænsən][ænd; ənd][ai] — [aɪm] [bɜ:t] ['dɔ:nəvən] ,
Like **for** **instance** **the** **night** **Cap** **Hanson** **and** **I** **—** **I'm** **Bert** **Donovan** **,**
喜欢 为了 实例 这 夜晚 帽 汉森 和 我 — 我是 伯特 多诺万 ,
比如我和汉森上尉的那晚——我是伯特·多诺万，

[bʌg] - ['paʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] — [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ɪt] . [ænd; ənd]
bug **-** **pounder** **of** **the** **Saturn** **—** **were** **at** **the** **home** **of** **Lt** **.** **and**
漏洞 - 重锤 的 这 土星 — 是 在 这 家 的 中尉 . 和
['mɪsɪz] . ['lɑ:nsələt] [bɪgz] .
Mrs **.** **Lancelot** **Biggs** **.**
太太 . 兰斯洛特 比格斯 .
土星的虫子粉碎机——当时在兰斯洛特·比格斯中尉和夫人的家中。

[bɪgz] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [fɜ:st] [meit] [ɒv; əv]['aʊə(r)][vɔɪd] - ['mæŋglɪŋ] [dʒə'lɒpi] .
Biggs **is** **,** **of** **course** **,** **the** **First** **Mate** **of** **our** **void** **-** **mangling** **jalopy** **.**
比格斯 是 , 的 课程 , 这 第一的 伴侣 的 我们的 空白 - 扭曲 老爷车 .
当然，比格斯是我们这辆横冲直撞、破坏宇宙的破旧汽车的大副。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['dɔːtə(r)] , [daɪ'æn] .

A	year	ago	he	married	the	skipper's	daughter	,	Diane	.
一个	年	前	他	已婚	这	船长的	女儿	,	黛安	.

一年前，他娶了船长的女儿黛安。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] , ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

We	were	sitting	around	,	chatting	about	this	and	that	and	the	other
我们	是	坐着	大约	,	聊天	关于	这	和	那	和	这	其他

[ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['trʌfl] ,

inconsequential	truffle	,
无关紧要的	松露	,

我们围坐在一起，闲聊着这聊着那，还有一些无关紧要的松露。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] ['æktʃuəli] [felt] , [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['dʒæŋg(ə)ld] .

trying	to	look	calmer	than	we	actually	felt	,	when	the	telephone	jangled	.
尝试	到	看	更平静	比	我们	实际上	毛毡	,	什么时候	这	电话	叮当作响	.

电话铃响时，我们努力装作比实际更平静的样子。

" [bet] [ɪts] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['nʌmbə(r)] !

"	Bet	it's	a	wrong	number	!
"	赌注	它是	一个	错误的	数字	!

我敢肯定这是个打错的电话！

" [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	said	—	and	picked	it	up	.
"	我	说	—	和	挑选	它	向上	.

我说——然后把它捡了起来。

[aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒŋ] ['nʌmbə(r)] [nemd] - , [ə'saɪnmənt] [klɑːk] [æt; ət] [lɒŋ] ['aɪlənd]

It	was	a	Wrong	Number	named	Cheeverly	,	Assignment	Clerk	at	Long	Island
它	曾是	一个	错误的	数字	命名	-	,	任务	职员	在	长的	岛

['speɪsˌpɔːt] .

Spaceport	.
太空港	.

那是一个名叫奇弗利的打错的电话，他是长岛航天港的调度员。

[hiː; hi] [sed] , " - , [spɑːks] .

He	said	,	"	Salujo	,	Sparks	.
他	说	,	"	-	,	火花	.

他说："萨鲁霍，斯帕克斯。"

[ɪz] ['kæptɪn] ['hænsən][ðeə(r)] ? "

Is	Captain	Hanson	there	?	"
是	队长	汉森	那里	?	"

汉森船长在吗?

" ['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Present	,	"	I	said	,	"	but	not	accountable	for	.
"	展示	,	"	我	说	,	"	但	不是	问责制	为了	.

"在场，"我说，"但不负责。"

['lɪs(ə)n] , ['drækjələ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [mʌnθ] ?

Listen	,	Dracula	,	how	about	calling	back	tomorrow	or	next	month	?
听	,	德古拉	,	如何	关于	呼叫	后退	明天	或者	下一个	月	?

德古拉，你明天或者下个月再打来电话怎么样?

" [hiː; hi] [snæpt] , " [ðɪs] [ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , ['dɔːnəvən] !

"	He	snapped	,	"	This	is	official	business	,	Donovan	!
"	他	啪啪	,	"	这	是	官方的	商业	,	多诺万	!

他厉声说道："这是公事，多诺万！"

[pʊt] [hɪm] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [rɪˈpɔːt] [juː; jʊ] !

Put	him	on	before	I	report	you	!
放	他	在	前	我	报告	你	!

在我举报你之前把他放上去！

" [səʊ] [ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

"	So	I	handed	the	receiver	to	the	Old	Man	,
"	所以	我	递交	这	接收者	到	这	老的	男人	,

于是我把听筒递给了老人。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [daɪˈæn] [ænd; ənd] [læn'siː] [ænd; ənd] [ai] ['iːvzdrɒpt]

and	for	the	next	few	minutes	Diane	and	Lanse	and	I	eavesdropped
和	为了	这	下一个	很少	分钟	黛安	和	兰斯	和	我	偷听

[əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [hɑːf] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [bɪˈtwiːn] ['hænsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪp]

upon	one	of	those	unintelligible	half	conversations	between	Hanson	and	the	drip
之上	一	的	那些	无法理解	一半	对话	之间	汉森	和	这	滴

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .

at	the	other	end	of	the	wire	.
在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.

接下来的几分钟里，黛安、兰斯和我偷听了汉森和电话另一端那个滴水的人之间一段含糊不清的对话。

" [jeə] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

"	Yeah	?	"	said	the	Old	Man	.
"	是的	?	"	说	这	老的	男人	.

"是吗？"老人说道。

" [jeə] , [ðɪs] [ɪz] ['hænsən] . . . .

"	Yeah	,	this	is	Hanson	.	.	.	.
"	是的	,	这	是	汉森	.	.	.	.

"没错，这就是汉森乐队....."

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[eɪ] , [wʌts] [ðæt] ? . . .

Eh	,	what's	that	?	.	.
嗯	,	是什么	那	?	.	.

呃，那是什么?

[bʌt; bət] - , [ai] . . . .

But	Cheeverly	,	I	.	.	.	.
但	-	,	我	.	.	.	.

但是，切弗利，我.....

[wɒt] ? . . .

What	?	.	.	.
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[bʌt; bət] [aɪm] [ɒn] ['fɜːləʊ] , [mæn] !

But	I'm	on	furlough	,	man	!
但	我是	在	休假	,	男人	!

但我现在处于休假状态，伙计！

[ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] [kru:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætɜ:n; 'sætən] [wɜ:(r); wə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [θri:] [wi:k] ['vɑ:kə] .

The	**staff**	**and**	**crew**	**of**	**the**	**Saturn**	**were**	**granted**	**a**	**three**	**week**	**vaca**	**.**
这	职员	和	全体人员	的	这	土星	是	的确	一个	三	星期	假期	.

. . .

: : :

. . .

“土星”号航天飞机的全体工作人员和机组人员获准休假三周.....

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] , [ai] [si:] !

Oh	**,**	**I**	**see**	**!**
哦	,	我	看	!

我懂了!

[ɪ'mɜ:dʒənsi] , [eɪ] ?

Emergency	**,**	**eh**	**?**
紧急情况	,	嗯	?

紧急情况?

[wel] , [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] .

Well	**,**	**if**	**we**	**have**	**to**	**.**
出色地	,	如果	我们	有	到	.

如果必须如此的话。

[bʌt; bət] [kænt] [ju:; jʊ] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [tu:; tə] . . . .

But	**can't**	**you**	**find**	**some**	**other**	**ship**	**to**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	不能	你	寻找	一些	其他	船	到	.	.	.	.

但你就找不到别的船吗.....

[m] - [həm] !

Mmm	**-**	**hmmm**	**!**
嗯	-	嗯	!

嗯!

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	**understand**	**.**
我	理解	.

我明白。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [men] [ɪ'mi:diətli] . . . .

I'll	**get**	**in**	**touch**	**with**	**my**	**men**	**immediately**	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	得到	在	触碰	和	我的	男人	立即地	.	.	.	.

我会立即联系我的人.....

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['greɪvli] .

"	He	hung	up	and	turned	to	us	gravely	.
"	他	悬挂	向上	和	转向	到	我们	严重地	.

他挂断电话，神情严肃地转向我们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	we	all	knew	what	he	was	going	to	say	before	he	said	it	.
我	思考	我们	全部	知道	什么	他	曾是	去	到	说	前	他	说	它	.

我想在他开口之前，我们都知道他要说什么。

[daɪ'æn][kraɪd] , " [əʊ] , [nəʊ] , ['dædi] !

Diane	cried	,	"	Oh	,	no	,	Daddy	!
黛安	哭	,	"	哦	,	不	,	爸爸	!

黛安娜哭着说：“哦，不，爸爸！”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nɒt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要!

" [ænd; ənd] [bɪgz] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	And	Biggs	asked	,	"	What	is	it	,	sir	?
"	和	比格斯	问	,	"	什么	是	它	,	先生	?

“比格斯问道：‘先生，什么事？’

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] — ?

I	hope	they	don't	want	us	to	—	?
我	希望	他们	不	想	我们	到	—	?

我希望他们不希望我们——?

" ['hænsən] [fjuːmd] , " [ðeɪ] [duː; də] , - - [ɪm] [tuː; tə]['heɪdiːz] !

"	Hanson	fumed	,	"	They	do	,	dingbust	'	em	to	Hades	!
"	汉森	怒气冲冲	,	"	他们	做	,	-	-	呃	到	哈迪斯	!

汉森怒道：“他们真的这么做了，把他们打到地狱去！”

[ɪts] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['mɪʃ(ə)n] .

It's	an	emergency	mission	.
它是	一个	紧急情况	使命	.

这是一项紧急任务。

[wɪr] [tuː; tə][lɪft] [græv] [ɪ'miːdiətli] ! "

We're	to	lift	gravs	immediately	!	"
是	到	举起	重力	立即地	!	"

我们要立即解除重力!

" [lɪft] [græv] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɪgz] ['bliːkli] .

"	Lift	gravs	!	"	exclaimed	Biggs	bleakly	.
"	举起	重力	!	"	惊呼	比格斯	凄凉地	.

“升起重力！”比格斯沮丧地喊道。

[hɪz; ɪz] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lærɪŋks] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ]['lemən][ɪn][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] .

His	lump	of	a	larynx	leaped	like	a	lemon	in	his	scrawny	neck	.
他的	块	的	一个	喉	跳跃	喜欢	一个	柠檬	在	他的	瘦弱的	脖子	.

他那肿大的喉咙像柠檬一样在他瘦弱的脖子上跳动。

" [bʌt; bət] , [dæd] !

"	But	,	Dad	!
"	但	,	爸爸	!

“但是，爸爸!

[ai][kænt][gəʊ][naʊ] !
I can't go now !
我 不能 去 现在 !

我现在不能去!

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [sægd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃbəʊn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [h'əʊmliɐ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
" His jaw sagged to his wishbone , making him homelier than usual .
" 他的 颚 下垂 到 他的 许愿骨 , 制作 他 家宅 比 通常 .

“他的下巴耷拉到叉骨处，使他看起来比平时更丑陋了。”

[ænd; ənd] , ['brʌðə(r)] , [ðæts] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
And , brother , that's saying something !
和 , 兄弟 , 那就是 说 某物 !

老兄，这话可真不简单!

['lɑ:nsələt] [bɪgz] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .
Lancelot Biggs is a lot of things .
兰斯洛特 比格斯 是 一个 很多 的 事物 .

兰斯洛特·比格斯有很多面。

[hi:z] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [hi:z] ['slaɪtli] ['wæki] , [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
He's a genius , for one , and he's slightly whacky , for another .
他是 一个 天才 , 为了 一 , 和 他是 轻微地 古怪的 , 为了 其他 .

首先，他是个天才；其次，他有点古怪。

['ɔ:lsəʊ] [hi:z] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [frendz] [ə; eɪ] [gai] ['evə(r)][hæd; həd] .
Also he's one of the grandest friends a guy ever had .
还 他是 一 的 这 最宏伟 朋友们 一个 盖伊 曾经 有 .

而且他是我遇到过的最棒的朋友之一。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['dəʊtɪŋ]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [kɔ:l][hɪm] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
But even his doting mother could not honestly call him good looking .
但 甚至 他的 溺爱 母亲 可以 不是 诚实地 称呼 他 好的 寻找 .

但即使是他疼爱他的母亲，也无法诚实地称赞他长相英俊。

[hi:z] [ə'baʊt][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hætræk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm]
He's about as tall as an old - fashioned hatrack , and built along the same
他是 关于 作为 高的 作为 一个 老的 - 造型 帽架 , 和 建造 沿着 这 相同的
['dʒen(ə)rəl][laɪnz] .
general lines .
一般的 线条 .

他个头跟老式帽架差不多高，体型也差不多。

[hi:z] [gɒt][mɔ:(r)] [bʌmps] [ænd; ənd] [nɒbz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θaɪrɔɪd]
He's got more bumps and knobs on his gangling frame than a hyperthyroid
他是 得到 更多的 颠簸 和 旋钮 在 他的 岗岭 框架 比 一个 甲亢
['kju:kʌmbə(r)] .
cucumber .
黄瓜 .

他瘦长的身躯上疙瘩和凸起比甲状腺功能亢进的黄瓜还多。

[ɒv; əv] [ði:z] [ə'sɔ:tɪd] [prəu'tju:bərəns] ,
Of these assorted protuberances ,
的 这些 各种各样的 突起物 ,

在这些形形色色的突起物中，

[ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɪz][æn; ən]['ædəmz] - ['æp(ə)l] [wɪtʃ] ['bʌldʒɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk][ə; eɪ]
the most prominent is an Adam's - apple which bulges from his throat like a
这 最多 著名的 是 一个 亚当的 - 苹果 哪个 凸起 从 他的 喉 喜欢 一个
[hɑ:f] - [swˈɒləʊd] [eg] ,
half - swallowed egg ,
一半 - 吞咽 蛋 ,

最显著的特征是喉结，它像半个吞下的鸡蛋一样从他的喉咙里凸出来。

[ænd; ənd] [ˈdʒigl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] [hiːz] [ɪkˈsaɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɪtə(r)] - [bʌg][ɒn][æn; ən]

and	jiggles	up	and	down	when	he's	excited	like	a	jitter	-	bug	on	an
和	抖动	向上	和	向下	什么时候	他是	兴奋的	喜欢	一个	抖动	-	漏洞	在	一个

['ɪnəˌsprɪŋ] ['mætrəs] .

innerspring	mattress	.
弹簧	床垫	.

兴奋的时候，他会像弹簧床垫上的小虫子一样上下抖动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] ,

He	was	excited	now	,
他	曾是	兴奋的	现在	,

他现在很兴奋。

[ænd; ənd] [sed] [vɔɪs] - [bɒks][wɒz; wəz] [kəˈvɔːtɪŋ] ['hɒrəbli] [frɒm; frəm][en][tuː; tə][es][ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ɪn]

and	said	voice	-	box	was	cavorting	horribly	from	N	to	S	and	return	in
和	说	嗓音	-	盒子	曾是	嬉戏	糟糕透了	从	N	到	S	和	返回	在

[nɒn] - [stɒp] [flaɪt] .

non	-	stop	flight	.
非	-	停止	航班	.

据说，那个声带在空中疯狂地来回穿梭，从北到南，再从南到北，不停歇。

" [ai][kænt][gəʊ] [naʊ] !

"	I	can't	go	now	!
"	我	不能	去	现在	!

“我现在不能去！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['stɑːkli] .

"	he	repeated	starkly	.
"	他	重复	鲜明地	.

他语气生硬地重复道。

" [nɒt] [naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [dæd] —

"	Not	now	,	of	all	times	,	Dad	—
"	不是	现在	,	的	全部	时代	,	爸爸	—

“爸，偏偏不是现在——”

" ['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	Hanson	shook	his	head	regretfully	.
"	汉森	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

汉森遗憾地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][kæn; kən][ɔː(r)][kænt] , ['lɑːnsələt] .

"	It	ain't	a	case	of	can	or	can't	,	Lancelot	.
"	它	不是	一个	案件	的	能	或者	不能	,	兰斯洛特	.

“这不是能不能的问题，兰斯洛特。”

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][gɒt][tuː; tə] .

It's	a	case	of	got	to	.
它是	一个	案件	的	得到	到	.

这是必须要做的事。

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['θiːmis] [ə'gen] .

There's	trouble	on	Themis	again	.
有	麻烦	在	忒弥斯	再次	.

忒弥斯号上又出事了。

" [ai] [sed] , " ['θiːmis] — [ə'gen] !

"	I	said	,	"	Themis	—	again	!
"	我	说	,	"	忒弥斯	—	再次	!

我说：“忒弥斯——又来了！”

[juː; jʊ] [miːn] [əˈnʌðə(r)] [ʃɪp] — ? "
You mean another ship — ? "
你 意思是 其他 船 — ? "

你是说另一艘船——?

" [ðæts] [raɪt] , " [nˈɒdɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
" That's right , " nodded the skipper .
" 那就是 正确的 , " 点头 这 船长 .

"没错,"船长点点头。

" [əˈtækt] [ænd; ənd] [smæʃt] [tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] .
" Attacked and smashed to smithereens .
" 遭到攻击 和 粉碎 到 粉碎 .

"遭到攻击并被彻底摧毁。"

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [left] [əˈlaɪv] .
Not a man left alive .
不是 一个 男人 左边 活 .

无人生还。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˈəʊnli] [lɑːst] [mʌnθ] [ðə; ði] [es] . [es] . [piː] . [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd]
" Only last month the S . S . P . announced that a peace pact had been signed
" 仅有的 最后的 月 这 S . S . P . 宣布 那 一个 和平 协议 有 到过 签名
[wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈθiːmis] .
with the Thagwar of Themis .
和 这 - 的 忒弥斯 .

"就在上个月，SSP宣布与忒弥斯的塔格瓦尔签署了和平协议。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsætəlaɪt] [əˈgriːd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈjuːniən] — "
The natives of that satellite agreed to join the Solar Union — "
这 本地人 的 那 卫星 同意 到 加入 这 太阳的 联盟 — "

那颗卫星上的原住民同意加入太阳系联盟——

" [ðem; ðəm] - , " [graul] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
" Them Themisites , " growled the Old Man ,
" 他们 - , " 咆哮 这 老的 男人 ,

"那些忒弥斯人,"老人咆哮道。

" [kiːp] [ðeə(r)] [pledʒ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðem; ðəm] [ˌdʒæpəˈniːz] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði]
" keep their pledges about as good as them Japanese you read about in the
" 保持 他们的 承诺 关于 作为 好的 作为 他们 日本人 你 读 关于 在 这
- [bʊks] .
hist'ry books .
- 图书 .

"他们信守承诺的程度，跟你在历史书中读到的那些日本人差不多。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [skwɜːt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [hæd; həd][tuː; tə][waɪp] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd]

The	**little**	**yellow**	**squirts**	**the**	**United**	**Nations**	**had**	**to**	**wipe**	**out**	**a**	**couple**	**hundred**
这	小的	黄色的	喷射	这	团结的	国家	有	到	擦拭	出去	一个	夫妻	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

几百年前，联合国不得不消灭的那种黄色小虫子。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði][sɪksθ][taɪm][ðə; ði] - [hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] .

This	**makes**	**the**	**sixth**	**time**	**the**	**Thagwar**	**has**	**signed**	**a**	**peace**	**pact**	**.**
这	制作	这	第六	时间	这	-	有	签名	一个	和平	协议	.

这是塔格瓦尔人第六次签署和平条约。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] [hiːz] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**it's**	**the**	**sixth**	**time**	**he's**	**broke**	**it**	**.**
和	它是	这	第六	时间	他是	打破	它	.

这已经是他第六次打破这个纪录了。

[səʊ] — "

So	**—**	**"**
所以	—	"

所以-"

" [səʊ] , " [ai] [sed] , " [wɪr] [ɪ'lektɪd] , [eɪ] ? "

"	**So**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**we're**	**elected**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	所以	,	"	我	说	,	"	是	当选	,	嗯	?	"

"所以，"我说，"我们当选了，是吗？"

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

"	**That's**	**the**	**ticket**	**.**
"	那就是	这	票	.

"就是它了。"

" [læn'siː] [bɪgz] - [dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] .

"	**Lanse**	**Biggs**	**'**	**jaw**	**tightened**	**.**
"	兰斯	比格斯	-	颚	收紧	.

兰斯·比格斯的下巴绷紧了。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][taɪm][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'beɪ] ['ɔːdərs] ,

He	**said**	**stiffly**	**,**	**"**	**I'm**	**afraid**	**this**	**is**	**one**	**time**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**obey**	**orders**	**,**
他	说	僵硬地	,	"	我是	害怕的	这	是	一	时间	我	将	不是	是	有能力的	到	服从	订单	,

他僵硬地说："恐怕这一次我无法服从命令。"

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

[ai] — [ai][kænt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

I	**—**	**I**	**can't**	**go**	**with**	**you**	**!**
我	—	我	不能	去	和	你	!

我——我不能跟你一起去！

" [maɪ] [hɑːt] [dɪd][ə; eɪ] [flip'flɔp] .

"	**My**	**heart**	**did**	**a**	**flipflop**	**.**
"	我的	心	做过	一个	拖鞋	.

我的心跳都漏了一拍。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['simpəθaiz] [wɪð] [bɪgz] .

I	**understood**	**,**	**and**	**heartily**	**sympathized**	**with**	**Biggs**	**.**
我	理解	,	和	衷心地	同情	和	比格斯	.

我理解了，并且非常同情比格斯。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ɜːθ] [raɪt] [naʊ] .

He	wanted	to	be	on	Earth	right	now	.
他	通缉	到	是	在	地球	正确的	现在	.

他现在就想待在地球上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [laɪk][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [greɪp] - ['fɑːmə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['reɪzɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Because	—	well	,	like	a	professional	grape	-	farmer	,	he	had	raisins	of	his
因为	—	出色地	,	喜欢	一个	专业的	葡萄	-	农民	,	他	有	葡萄干	的	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

因为——嗯，就像专业的葡萄种植者一样，他自己也有葡萄干。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['aʊtraɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ment] .

But	I	knew	what	his	outright	refusal	meant	.
但	我	知道	什么	他的	直接	拒绝	意思是	.

但我知道他断然拒绝意味着什么。

[ðə; ðiː][ˌaɪ'piː'siː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːdbɔɪld] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

The	IPC	is	a	hardboiled	corporation	.
这	IPC	是	一个	硬汉	公司	.

IPC是一家作风强硬的公司。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spekt] [ə'biːdiəns] — [ɔː(r)] [els] .

When	it	issues	an	order	,	it	expects	obedience	—	or	else	.
什么时候	它	问题	一个	命令	,	它	预期	服从	—	或者	别的	.

它下达命令时，期望得到服从——否则后果自负。

[ɪf] [læn'siː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

If	Lanse	refused	to	make	this	expedition	,
如果	兰斯	拒绝	到	制作	这	远征	,

如果兰斯拒绝参加这次探险，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [luːz] [hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['maːstəz]

he	would	not	only	lose	his	rating	and	his	chance	to	go	up	for	Master's
他	会	不是	仅有的	失去	他的	等级	和	他的	机会	到	去	向上	为了	硕士学位

['peɪpəz] — [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)]

papers	—	an	examination	he	was	planning	to	take	in	the	very	near	future
文件	—	一个	考试	他	曾是	规划	到	拿	在	这	非常	靠近	未来

— [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb] !

—	he	might	also	lose	his	job	!
—	他	可能	还	失去	他的	工作	!

他不仅会失去他的评级和参加硕士学位考试的机会（他原本计划在不久的将来参加这项考试），他还可能失去工作!

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [saʊndz] ['selfɪʃ] , ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['sʌlən] ['æksent] !

Furthermore	—	and	if	this	sounds	selfish	,	pardon	my	sullen	accent	!
此外	—	和	如果	这	声音	自私	,	赦免	我的	忧郁	口音	!

此外——如果这听起来很自私，请原谅我阴郁的语气!

— [ai] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['truːli] ['deɪndʒərəs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [lef'tenənt] [bɪgz] [ɒn]

—	I	hated	to	think	of	making	a	truly	dangerous	trip	without	Lieutenant	Biggs	on
—	我	憎恨	到	思考	的	制作	一个	真的	危险的	旅行	没有	中尉	比格斯	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

—我一想到要进行一次真正危险的旅程，而舰桥上却没有比格斯中尉，我就感到害怕。

[ðæt] ['brɪliənt] ['wɪŋdɪŋ] [hæz; həz] ['pʊld] [səʊ] ['meni] ['bʌniz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] ,

That	brilliant	wingding	has	pulled	so	many	bunnies	out	of	the	derby	,
那	杰出的	翼丁	有	拉	所以	许多	兔子	出去	的	这	德比	,

那场精彩的变奏让许多兔子从德比大赛中脱颖而出。

['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [kə'lektɪv] [neks] [wɪð] [sʌtʃ] [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti] ,

saving	our	individual	and	collective	necks	with	such	monotonous	regularity	,
保存	我们的	个人	和	集体	脖子	和	这样的	单调	规律性	,

以如此单调的规律性拯救我们个人和集体的生命，

[ðæt] [wɪd] [biː; bi] ['ʌtəli] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

that	we'd	be	utterly	lost	without	his	assistance	.
那	我们会	是	完全地	丢失的	没有	他的	协助	.

如果没有他的帮助，我们将会彻底迷失方向。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	I	said	nothing	.
但	我	说	没有什么	.

但我什么也没说。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪgz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

After	all	,	this	was	a	question	Biggs	must	decide	for	himself	.
后	全部	,	这	曾是	一个	问题	比格斯	必须	决定	为了	他自己	.

毕竟，这是比格斯必须自己决定的问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

As	it	turned	out	,	though	,	it	was	not	I	,	nor	the	Old	Man	,
作为	它	转向	出去	,	尽管	,	它	曾是	不是	我	,	也不	这	老的	男人	,

但结果证明，那个人既不是我，也不是老人。

[nɔː(r)] ['lɑːnsələt] , [huː] [sɒlvd] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] .

nor	Lancelot	,	who	solved	the	problem	.
也不	兰斯洛特	,	WHO	已解决	这	问题	.

也不是兰斯洛特，是他解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [bɪgz] .

It	was	Mrs	.	Biggs	.
它	曾是	太太	.	比格斯	.

是比格斯太太。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [læn'siː] , [dɪə(r)] — [sʌtʃ] [kə'məʊʃn] !

In	a	calm	,	decisive	voice	she	said	,	"	But	,	Lanse	,	dear	—	such	commotion	!
在	一个	冷静的	,	决定性	嗓音	她	说	,	"	但	,	兰斯	,	亲爱的	—	这样的	骚动	!

她用平静而果断的声音说道："但是，兰斯，亲爱的——真是太吵闹了！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ! "

Of	course	you	will	go	!	"
的	课程	你	将要	去	!	"

你当然会去！

" [wɒt] ! " [blə:t] [læn'siː] .

"	What	!	"	blurted	Lanse	.
"	什么	!	"	脱口而出	兰斯	.

"什么！"兰斯脱口而出。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ?

"	And	leave	you	?
"	和	离开	你	?

"然后离开你？"

['nevə(r)] ! "

Never	!	"
绝不	!	"

绝不！"

" [stʌf] , " [snɪft] [daɪ'æn] , " [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

"	Stuff	,	"	sniffed	Diane	,	"	and	nonsense	!
"	东西	,	"	嗅了嗅	黛安	,	"	和	废话	!

"一堆乱七八糟的东西，"黛安娜抽了抽鼻子说，"简直是胡说八道！"

[stɒp] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃi:p] [pleɪ] .

Stop	talking	like	a	cheap	play	.
停止	说	喜欢	一个	便宜的	玩	.

别像个廉价演员一样说话。

[wɒt] ['ɜ:θli] [gʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	earthly	good	are	you	doing	here	?
什么	尘世的	好的	是	你	正在做	这里	?

你在这里究竟是为了什么有益于人间的事情?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] !

Not	a	bit	!
不是	一个	少量	!

一点也不!

[bʌt; bət] [aʊt] [ðeə(r)] , [men] [hæv; həv] [daɪd] . . . [bɪ'treɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['skaundrəl] .

But	out	there	,	men	have	died	.	.	.	betrayed	by	a	race	of	scoundrels	.
但	出去	那里	,	男人	有	死亡	.	.	.	背叛	经过	一个	种族	的	无赖	.

但是，在外面，有人丧命……被一群恶棍背叛。

[breɪv] [men] .

Brave	men	.
勇敢的	男人	.

勇敢的人。

['speismæn, -mən] [laɪk] [jɔ:'self] .

Spacemen	like	yourself	.
太空人	喜欢	你自己	.

像你一样的宇航员。

[jɔ:(r); jə(r)] ['dju:ti] [ɪz] [pleɪn] .

Your	duty	is	plain	.
你的	责任	是	清楚的	.

你的职责很明确。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] .

You	must	go	.
你	必须	去	.

你必须去。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] . "

You	have	no	choice	.	"
你	有	不	选择	.	"

你别无选择。

" [bi:] - [bʌt; bət] — " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [læn'si:] .

"	B	-	but	—	"	protested	Lanse	.
"	B	-	但	—	"	抗议	兰斯	.

“但——”兰斯抗议道。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [daɪ'æn] , " ['nʌθɪŋ] !

"	But	,	"	interrupted	Diane	,	"	nothing	!
"	但	,	"	中断	黛安	,	"	没有什么	!

“但是，”黛安娜打断道，“什么也没有！”

[naʊ] , [aɪm] ['taɪəd] .

Now	,	I'm	tired	.
现在	,	我是	疲劳的	.

我现在很累。

[ju:; jʊ] [bɔɪz] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] .

You	boys	run	along	and	clean	up	this	little	job	.
你	男孩们	跑步	沿着	和	干净的	向上	这	小的	工作	.

你们几个小子快去把这点活儿收拾干净。

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][həʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'll	be	here	at	home	,	waiting	for	you	.
患病的	是	这里	在	家	,	等待	为了	你	.

我会在家等你。

" [bɪgz] [ɑːskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [waɪl] [wɪr] [gɒn] ?

"	Biggs	asked	apprehensively	,	"	And	—	and	you'll	be	all	right	while	we're	gone	?
"	比格斯	问	忧心忡忡地	,	"	和	—	和	你会	是	全部	正确的	尽管	是	已消失	?

比格斯忧心忡忡地问道："那——那我们不在的时候，你们会没事的吗？"

[jʊr; jər][ʃʊə(r)] — "

You're	sure	—	"
你是	当然	—	"

你确定——

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] [daɪ'æn] .

"	Certainly	I'll	be	all	right	,	"	declared	Diane	.
"	当然	患病的	是	全部	正确的	,	"	声明	黛安	.

"我肯定没事的，"黛安娜说道。

" [naʊ] , [lɪft] [grævˌ] , ['seɪləz] !

"	Now	,	lift	gravs	,	sailors	!
"	现在	,	举起	重力	,	水手们	!

"现在，水手们，解除重力！"

[ænd; ənd] — [gʊd] [lʌk] !

And	—	good	luck	!
和	—	好的	运气	!

祝你好运！

" [səʊ][wiː; wi] [went] .

"	So	we	went	.
"	所以	我们	去	.

于是我们就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sætərnz] [kruː] .

It	was	one	hell	of	a	job	collecting	the	Saturn's	crew	.
它	曾是	一	地狱	的	一个	工作	收集	这	土星的	全体人员	.

把土星号的船员们召集起来可真是一项艰巨的任务。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][maɪlz] [ə'weɪ] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] — [wel] ,

Some	of	them	were	miles	away	,	several	of	them	were	—	well	,
一些	的	他们	是	英里	离开	,	一些	的	他们	是	—	出色地	,

[lets] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [seɪ] ,

let's	be	charitable	and	say	,
我们来吧	是	慈善	和	说	,

有些远在数英里之外，还有一些——好吧，我们宽容一点说吧，

" [ˌʌn'ʃɪpˌʃeɪp] " — [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['mædə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ə'lɪzərɪn] [daɪ]

"	unshipshape	"	—	and	all	of	them	were	madder	than	an	alizarin	dye
"	不成形	"	—	和	全部	的	他们	是	茜草	比	一个	茜素	染料

[æt; ət] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] ['kænsld] .

at	having	their	leaves	cancelled	.
在	拥有	他们的	树叶	取消	.

"一团糟"——他们的休假被取消，所有人都比茜素染料还要愤怒。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlhɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] .

But	none	of	them	were	foolhardy	enough	to	refuse	the	order	.
但	没有任何	的	他们	是	蛮干	足够的	到	拒绝	这	命令	.

但他们中没有一个人愚蠢到拒绝命令。

[səʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [les] [səʊ] ,

So	,	to	make	a	long	story	less	so	,
所以	,	到	制作	一个	长的	故事	较少的	所以	,

长话短说，

['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [rɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['mɔːrɪŋ] ['kreɪd(ə)l] , [ɔːl] [dʒets]

several	hours	later	the	Saturn	roared	from	its	mooring	cradle	,	all	jets
一些	小时	之后	这	土星	咆哮	从	它是	停泊	摇篮	,	全部	喷气式飞机

['blɑːstɪŋ] .

blasting	.
爆破	.

几个小时后，土星号火箭从系泊架上轰鸣而出，所有喷气发动机都在喷射火焰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['θiːmis] .

And	we	were	off	to	Themis	.
和	我们	是	离开	到	忒弥斯	.

于是我们出发前往忒弥斯。

[wel] , [ðə; ði]['plænɪt]['sætɜːn; 'sætən][ɪz] [ə'prɒksɪmətli] [naɪn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Well	,	the	planet	Saturn	is	approximately	nine	hundred	million	miles	from	the
出色地	,	这	行星	土星	是	大约	九	百	百万	英里	从	这

[sʌn] ,

Sun	,
太阳	,

土星距离太阳大约九亿英里。

[ænd; ənd] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['sentrəl] ['biːkən]) [ə'baʊt] - ,

and	(	since	it	was	currently	on	our	side	of	that	central	beacon	)	about	800	,
和	(	自从	它	曾是	现在	在	我们的	边	的	那	中央	信标	)	关于	-	,

（因为它当时在我们这边的中心信标处）大约 800，

- , - [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

000	,	000	from	Earth	.
-	,	-	从	地球	.

距地球000,000公里。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [biː] . [biː] . — [bɪ'fɔː(r)] [bɪgz] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

In	the	good	old	days	B	.	B	.	—	Before	Biggs	—	that	would	have	meant	a	voyage
在	这	好的	老的	天	B	.	B	.	—	前	比格斯	—	那	会	有	意思是	一个	航程

[ɒv; əv] [wiːks] .

of	weeks	.
的	周	.

在 BB（比格斯之前）的黄金时代，这意味着长达数周的航程。

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['lænsəlɑːts] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][viː] - [ai] ([ɔː(r)] "

But	since	our	ship	was	equipped	with	Lancelot's	invention	,	the	V	-	I	(	or	"
但	自从	我们的	船	曾是	配备	和	兰斯洛特的	发明	,	这	V	-	我	(	或者	"

[və'lɒsəti] - [ɪn'tensɪfaɪə(r)] ") ['juːnɪt] ,

velocity	-	intensifier	"	)	unit	,
速度	-	增强器	"	)	单元	,

但是，由于我们的飞船配备了兰斯洛特的发明——VI（或"速度增强器"）装置，

[wɪtʃ] [i'neibl] ['speɪskrɑːft] [tuː; tə] [ə'teɪn] [spiːdz] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [və'lɒsəti] [ɒv; əv]

which	enables	spacecraft	to	attain	speeds	limited	only	by	the	critical	velocity	of
哪个	启用	宇宙飞船	到	达到	速度	有限的	仅有的	经过	这	批判的	速度	的

[lait] ,

light	,
光	,

这使得航天器能够达到仅受光速限制的速度。

[wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [ri:tʃ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] ['aʊəz] .

we	could	expect	to	reach	our	destination	in	a	trifle	more	than	ten	hours	.
我们	可以	预计	到	抵达	我们的	目的地	在	一个	琐事	更多的	比	十	小时	.

我们预计十个多小时后就能到达目的地。

[tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [kræks] [frɒm; frəm] - [ˌmæθəmə'tɪʃən] [hu:] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] - ,

To	forestall	cracks	from	Earthlubber	mathematicians	who	point	out	that	186	,
到	垄断	裂缝	从	-	数学家	WHO	观点	出去	那	-	,

为了防止那些指出186的地球科学家数学家们提出质疑，

- [eks] - [eks] - [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kru:zɪŋ] [spi:d] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['mɪljən]

000	x	60	x	60	would	give	us	a	cruising	speed	of	almost	seven	hundred	million
-	x	-	x	-	会	给	我们	一个	巡航	速度	的	几乎	七	百	百万

[em] . [pi:] . [eɪtʃ] . ,

m	.	p	.	h	.	,
米	.	p	.	h	.	,

000 x 60 x 60 将使我们的巡航速度接近 7 亿英里/小时。

[let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][let][ðə; ði] - [wɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv]

let	me	explain	that	you	have	to	let	the	hypatomics	warm	for	about	five
让	我	解释	那	你	有	到	让	这	-	温暖的	为了	关于	五

['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][kʌt][ɪn][ðə; ði][vi:] - [ai]['ju:nɪt] .

hours	before	you	can	cut	in	the	V	-	I	unit	.
小时	前	你	能	切	在	这	V	-	我	单元	.

让我解释一下，在插入 VI 装置之前，必须让静脉输液器预热大约五个小时。

[ðen] [ðə; ði]['ju:nɪt][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [swɪtʃt] [ɒf] [æt; ət] [li:st] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [ri:tʃ]

Then	the	unit	has	to	be	switched	off	at	least	an	hour	before	you	reach
然后	这	单元	有	到	是	切换	离开	在	至少	一个	小时	前	你	抵达

[jɔ:(r); jə(r)][əb'dʒektɪv][səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌdi:'seləreɪt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['evri] [bəʊn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

your	objective	so	you	can	decelerate	without	breaking	every	bone	in	your
你的	客观的	所以	你	能	减速	没有	打破	每一个	骨	在	你的

[hed] .

head	.
头	.

然后，你必须在到达目的地前至少一小时关闭设备，这样你才能减速而不至于摔断脑袋的每一根骨头。

[ðʌs] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ten]['aʊə(r)][trɪp] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

Thus	we	had	a	ten	hour	trip	ahead	of	us	.
因此	我们	有	一个	十	小时	旅行	前方	的	我们	.

因此，我们面临着长达十个小时的旅程。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ['aʊtwəd] ['ɪntu:] [speɪs] ,

So	,	as	the	Saturn	jogged	along	outward	into	space	,
所以	,	作为	这	土星	慢跑	沿着	向外	进入	空间	,

于是，随着土星向外太空缓缓移动，

[ai][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [aɪ'd]['evə(r)] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['θi:mis] .

I	sat	back	and	tried	to	remember	everything	I'd	ever	heard	about	Themis	.
我	卫星	后退	和	尝试	到	记住	一切	ID	曾经	听到	关于	忒弥斯	.

我向后靠去，努力回忆我曾经听过的关于忒弥斯的一切。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [mʌtʃ] .

It	wasn't	much	.
它	不是	很多	.

不多。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪn] - , ['pɪkərɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] ['fi:bi] , [hæd; həd][fɜ:st] ['spɒtɪd]
I knew that in 1905 , Pickering , the discoverer of Phoebe , had first spotted
我 知道 那 在 - , 皮克林 , 这 发现者 的 菲比 , 有 第一的 斑
['sætərnz] [tenθ] ['sætəlaɪt] .
Saturn's tenth satellite .
土星的 第十 卫星 .

我知道，1905 年，发现土卫九（菲比）的皮克林首次发现了土星的第十颗卫星。

[hi:; hi][hæd; həd] [nemd] [ðɪs] ['taɪnɪ]['bɒdi] ['θi:mis] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]
He had named this tiny body Themis , after the goddess of Law and
他 有 命名 这 微小的 身体 忒弥斯 , 后 这 女神 的 法律 和
['ɔ:də(r)] .
Order .
命令 .

他给这具小小的躯体取名为忒弥斯，取自法律与秩序女神忒弥斯的名字。

[wɪtʃ] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['mɜ:θləs] ['hɔ:slɑ:f] .
Which , in view of later events , was a huge and mirthless horselaugh .
哪个 , 在 看法 的 之后 活动 , 曾是 一个 巨大的 和 无趣 哈哈大笑 .

鉴于后来的事件，这简直是一场巨大而毫无乐趣的嘲笑。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] ['hæpənd] .
Then something queer happened .
然后 某物 酷儿 发生 .

然后，发生了一件奇怪的事。

['θi:mis] — [dɪsə'pɪəd] !
Themis — disappeared !
忒弥斯 — 消失 !

忒弥斯——消失了！

[jeə] , [ðæts] [raɪt] .
Yeah , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[ˌaɪ 'ti:][gɒt] [lɒst] !
It got lost !
它 得到 丢失的 !

它丢了！

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] " ['lu:zɪŋ] " [ə; eɪ]['kɒzmɪk]['bɒdi] [ə'baʊt] - [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ?
Can you imagine " losing " a cosmic body about 300 miles in diameter ?
能 你 想象 " 输 " 一个 宇宙 身体 关于 - 英里 在 直径 ?

你能想象"丢失"一个直径约 300 英里的宇宙天体吗?

[wel] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [dɪd] .
Well , that's exactly what the astronomers of the Bloody Twentieth Century did .
出色地 , 那就是 确切地 什么 这 天文学家 的 这 血腥 第二十 世纪 做过 .

没错，这正是二十世纪那些"血腥世纪"的天文学家们所做的。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bʊks] , [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][taɪm][ænd; ənd][taɪm]
According to their record books , they hunted for it time and time
根据 到 他们的 记录 图书 , 他们 猎杀 为了 它 时间 和 时间
[ə'gen] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ˌri:ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .
again , but never relocated it .
再次 , 但 绝不 搬迁 它 .

根据他们的记录，他们曾多次寻找它，但始终没有找到。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'strɒnəmə(r)] ['pɪkərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɒpɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ]

Finally	they	decided	astronomer	Pickering	must	have	been	sopping	up	too	much
最后	他们	决定	天文学家	皮克林	必须	有	到过	湿透了	向上	也	很多

['spɪrɪtəs] [fruːmɛnti] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,

spiritus	frumenti	the	night	he	discovered	the	satellite	,
酯	弗鲁门蒂	这	夜晚	他	发现	这	卫星	,

最后他们认定，天文学家皮克林在发现这颗卫星的那晚一定是喝了太多烈酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spʌndʒ] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɔːdz] .

and	they	expunged	its	name	from	the	records	.
和	他们	已删除	它是	姓名	从	这	记录	.

他们将这家公司的名字从记录中删除了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bəʊnə(r)] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl]

Which	was	,	of	course	,	a	terrific	boner	.	.	.	because	it	was	there	all
哪个	曾是	,	的	课程	,	一个	了不起	勃起	.	.	.	因为	它	曾是	那里	全部

[ðə; ði][taɪm] !

the	time	!
这	时间	!

当然，这让人非常兴奋.....因为它一直都在那里!

[ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði][stɑːf] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdɑːd] [mə'mɔːriəl]

It	was	rediscovered	in	1983	by	the	staff	observers	of	the	Goddard	Memorial
它	曾是	重新发现	在	-	经过	这	职员	观察员	的	这	戈达德	纪念馆

['telɪskəʊp] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][kəu'pəːnikəs]['kreɪtə(r)][ɒn]['luːnə] .

Telescope	located	in	Copernicus	Crater	on	Luna	.
望远镜	位于	在	哥白尼	火山口	在	露娜	.

1983 年，位于月球哥白尼环形山的戈达德纪念望远镜的观测人员重新发现了它。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , ['tʃɑːrtɪd] ,

And	in	2031	A	.	D	.	it	was	visited	,	charted	,
和	在	-	一个	.	D	.	它	曾是	到访	,	图表	,

公元2031年，有人到访并绘制了地图。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['juːniən][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl]

and	claimed	in	the	name	of	the	Interplanetary	Union	by	the	Space	Patrol
和	声称	在	这	姓名	的	这	星际	联盟	经过	这	空间	巡逻

['rɒkɪt] [ɒ'restiːz] [ɒn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [flaɪt] .

rocket	Orestes	on	a	settlement	investigation	flight	.
火箭	奥瑞斯忒斯	在	一个	沉降	调查	航班	.

并以星际联盟的名义，由太空巡逻火箭"奥瑞斯忒斯"号在一次定居点调查飞行中占领。

['əʊnli]['nəʊbədi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

Only	nobody	went	to	live	there	.
仅有的	无人	去	到	居住	那里	.

只是没有人去那里居住。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] ['pɪkɪŋz] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] .

For	one	thing	,	it	was	too	small	pickings	to	bother	with	.
为了	一	事物	,	它	曾是	也	小的	采摘	到	打扰	和	.

首先，可获得的利益太少，不值得费心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [rʌʃ] [ɒv; əv] - - - , ['evrɪbɒdi] [huː] [kʊd; kəd][beg] ,

During	the	Space	Rush	of	2030	-	80	,	everybody	who	could	beg	,
期间	这	空间	匆忙	的	-	-	-	,	大家	WHO	可以	求	,

在2030-2080年的太空热潮期间，所有能乞讨的人，

['bɒrəʊ] [ɔː(r)] [stiːl] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['haiteil] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]

borrow	or	steal	a	ride	on	a	ship	was	hightailing	it	to	the	more	important
借	或者	偷	一个	骑	在	一个	船	曾是	逃跑	它	到	这	更多的	重要的

['plænɪts] .

planets	.
行星	.

借用或偷窃一艘飞船，然后迅速逃往更重要的星球。

['viːnəs] , [mɑːz] , ['mɜːkjəri] , [ðə; ði]['æstərɔidz] .

Venus	,	Mars	,	Mercury	,	the	asteroids	.
金星	,	火星	,	汞	,	这	小行星	.

金星、火星、水星、小行星。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['dʒəʊvɪən] ['sætlˌlaɪts] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] .

Later	,	the	Jovian	satellites	became	popular	.
之后	,	这	木星	卫星	成为	受欢迎的	.

后来，木星卫星变得很受欢迎。

['sləʊli] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [pʊʃt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [aʊt][frɒm; frəm][sɒl] .

Slowly	the	frontiers	pushed	farther	and	farther	out	from	Sol	.
缓慢地	这	前沿	推动	更远	和	更远	出去	从	索尔	.

疆界逐渐向太阳系外越来越远。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [æd'ventʃəəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət]['eni] ['bɒdi] [ɪn] [speɪs]

Until	now	adventurers	were	willing	to	take	a	squint	at	any	body	in	space
直到	现在	冒险者	是	愿意的	到	拿	一个	眯	在	任何	身体	在	空间

[wɪtʃ] ['bəʊstɪd] [sɔɪl] ,

which	boasted	soil	,
哪个	吹嘘	土壤	,

直到现在，冒险家们都愿意对太空中任何拥有土壤的天体进行一番窥探。

[eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒdɪkəm][ɒv; əv]['grævəti] .

air	,	and	a	modicum	of	gravity	.
空气	,	和	一个	少量	的	重力	.

空气，以及一丝重力。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

So	at	last	,	after	long	years	of	ignoring	them	,
所以	在	最后的	,	后	长的	年	的	忽略	他们	,

所以，在多年忽视它们之后，最终，

['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɔːlzi] - - [wɪð] [ðə; ði] - .

Earthmen	were	trying	to	become	palsy	-	walsy	with	the	Themisites	.
地球人	是	尝试	到	变得	麻痹	-	-	和	这	-	.

地球人试图与忒弥斯人合二为一。

[əʊ] , [jes] , ['θiːmis] [hæd; həd] ['neɪtɪvz] .

Oh	,	yes	,	Themis	had	natives	.
哦	,	是的	,	忒弥斯	有	本地人	.

哦，是的，忒弥斯有原住民。

['hjuːmənɔɪd][ˌæbə'rɪdʒənlz] , [nɒt] ['terəbli] [ˌʌn'laɪk] ['ɜːrθs] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Humanoid	aboriginals	,	not	terribly	unlike	Earth's	own	children	,	except	that	they	had
人形	原住民	,	不是	可怕	与此不同	地球的	自己的	孩子们	,	除了	那	他们	有

[fɔː(r)][legz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] .

four	legs	instead	of	two	.
四	腿	反而	的	二	.

类人土著，与地球上的孩子们并无太大不同，只是他们有四条腿而不是两条。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][saɪd] ['wʌznt] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] !

But	our	side	wasn't	getting	anywhere	,	and	in	a	rush	!
但	我们的	边	不是	获得	任何地方	,	和	在	一个	匆忙	!

但我们这边毫无进展，而且时间紧迫！

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sed] , [sɪks][taɪmz][ə; eɪ][pə'trəʊl] ['pɑːti] [hæd; həd]['lændɪd][ɒn] ['θiːmis] ,

As	the	Old	Man	had	said	,	six	times	a	Patrol	party	had	landed	on	Themis	,
作为	这	老的	男人	有	说	,	六	时代	一个	巡逻	派对	有	登陆	在	忒弥斯	,

正如老人所说，巡逻队曾六次登陆忒弥斯星。

[ænd; ənd][sɪks][taɪmz] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] [wɪð] [ðə; ði]['ruːlə(r)] , [ɔː(r)] - , [ɒv; əv] [ðæt] [gləʊb]

and	six	times	signed	a	peace	pact	with	the	ruler	,	or	Thagwar	,	of	that	globe
和	六	时代	签名	一个	和平	协议	和	这	统治者	,	或者	-	,	的	那	地球

.

:

.

并六次与该星球的统治者（或称塔格瓦尔）签订和平条约。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][pækt][hæd; həd] [biːn] [ɪg'nɔːd] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

But	each	time	the	pact	had	been	ignored	by	the	Themisites	as	soon	as
但	每个	时间	这	协议	有	到过	忽略	经过	这	-	作为	很快	作为

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['kɑːlənɪsts] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lænd] .

a	party	of	colonists	attempted	to	land	.
一个	派对	的	殖民者	尝试过	到	土地	.

但每次只要有殖民者试图登陆，忒弥斯人就会无视这项条约。

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] [kruːz] - [ʃɪps] [hæd; həd] [biːn] [set][ə'pɒn] , [dɪ'strɔɪd] , [ðeə(r)]['kɑːgəuz]['stəʊlən] ,

The	defenseless	cruise	-	ships	had	been	set	upon	,	destroyed	,	their	cargoes	stolen	,
这	毫无防备	巡航	-	船舶	有	到过	放	之上	,	损毁	,	他们的	货物	被盗	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pæsndʒər] ['bruːtəli] ['slɔːtəd] !

and	their	passengers	brutally	slaughtered	!
和	他们的	乘客	残酷地	屠杀	!

毫无防备的游轮遭到袭击、摧毁，货物被盗，乘客惨遭屠杀！

[səʊ] [naʊ] [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['blaɪðli] ['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] [weə(r)] ['sensəb(ə)l]['eɪndʒəls] [maɪt]

So	now	here	we	were	,	blithely	barging	in	where	sensible	angels	might
所以	现在	这里	我们	是	,	兴高采烈地	驳船	在	在哪里	明智的	天使	可能

[ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tred] .

justifiably	hesitate	to	tread	.
理所当然地	犹豫	到	踏	.

所以现在我们就这样轻率地闯入了连明智的天使都可能犹豫不决的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði]['skɪpə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	asked	the	skipper	about	it	.
我	问	这	船长	关于	它	.

我问过船长这件事。

" [lʊk] , [kæp] , " [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " ['meɪbi] [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnteɪk] ,

"	Look	,	Cap	,	"	I	demanded	,	"	maybe	I'm	sort	of	slow	on	the	intake	,
"	看	,	帽	,	"	我	要求	,	"	或许	我是	种类	的	慢的	在	这	摄入量	,

“听着，队长，”我要求道，“也许我的反应有点慢。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [wiː; wi] [drɔː] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] ?

but	how	come	we	draw	this	assignment	?
但	如何	来	我们	画	这	任务	?

但我们该如何完成这项任务呢?

[sɪns] [ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['trʌb(ə)l] ,

Since	the	Themisites	seem	to	want	trouble	,
自从	这	-	似乎	到	想	麻烦	,

既然忒弥斯教徒似乎想要惹是生非，

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] ['dʌznt] [gəʊ] ['bʌstɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] ['rəʊtəz] [praɪmd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
how **come** **the** **Space** **Patrol** **doesn't** **go** **busting** **out** **there** **with** **rotors** **primed** **and** **a**
如何 来 这 空间 巡逻 不 去 突袭 出去 那里 和 转子 已准备 和 一个
['kʌp(ə)l] [bə'tæljən] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [wɜːld] ? "
couple **battalions** **to** **occupy** **the** **world** **?** **"**
夫妻 营 到 占据 这 世界 ? "

为什么太空巡逻队不带着准备就绪的旋翼和几个营的兵力冲出去占领世界呢?

" [ɒn] [ə'kaʊnt] , " [ɪk'spleɪnd] ['hænsən] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **On** **account** **,** **"** **explained** **Hanson** **impatiently** **,**
" 在 帐户 , " 解释 汉森 不耐烦地 ,

"因为,"汉森不耐烦地解释道,

" ['θiːmis] [ɪz]['pɑːpjuleɪtid][baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwəʊʃ(ə)nt][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] .
" **Themis** **is** **populated** **by** **a** **race** **with** **an** **intelligence** **quotient** **of** **more** **than** **.**
" 忒弥斯 是 人口稠密 经过 一个 种族 和 一个 智力 商 的 更多的 比 .
['sɛvən][ɒn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['kɒnstənt] [skeɪl] ,
7 **on** **the** **Solar** **Constant** **scale** **,**
7 在 这 太阳的 持续的 规模 ,

"忒弥斯星球上居住着一个种族，他们的智商在太阳常数尺度上超过0.7。"

[spɑːks] .
Sparks **.**
火花 .

火花。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
And **also** **because** **the** **race** **has** **a** **recognized** **form** **of** **government** **.**
和 还 因为 这 种族 有 一个 认可 形式 的 政府 .

而且，这个种族还有公认的政府形式。

" [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntə'plænɪtri] [lɔː] ,
" **Accordin** **'** **to** **interplanetary** **law** **,**
" 根据 - 到 星际 法律 ,

"根据星际法则,

[ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['bɒdɪz] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
colonization **of** **civilized** **bodies** **can** **only** **be** **carried** **out** **with** **the** **permission** **of**
殖民化 的 文明 身体 能 仅有的 是 携带 出去 和 这 允许 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'hæbətənt] ,
the **native** **inhabitants** **,**
这 本国的 居民 ,

对文明国家的殖民化只能在得到当地居民的许可后才能进行。

[ænd; ənd] [ə'gresɪv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [wen] [ðəʊz] [ɪn'hæbətənt] [pə'zes] ['hjuːmənɔɪd]
and **aggressive** **occupation** **is** **forbidden** **when** **those** **inhabitants** **possess** **humanoid**
和 挑衅的 职业 是 禁止 什么时候 那些 居民 具有 人形
[ɪn'telɪdʒəns] . "
intelligence **.** **"**
智力 . "

如果当地居民拥有类人智慧，则禁止侵略性占领。

" ['miːnɪŋ] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [wɒt] ?
" **Meaning** **,** **"** **I** **asked** **,** **"** **what** **?**
" 意义 , " 我 问 , " 什么 ?

"意思是,"我问，"什么意思？"

[wiː; wi] [ɑːrnt] [ə'laʊd] [tuː; tə][græb] ['θiːmis] [ən'les] [ðə; ði] - [let][ˌjuː 'es] ? "
We **aren't** **allowed** **to** **grab** **Themis** **unless** **the** **Themisites** **let** **us** **?** **"**
我们 不是 允许 到 抓住 忒弥斯 除非 这 - 让 我们 ? "

除非忒弥斯教徒允许，否则我们不能夺取忒弥斯?

" ['miːnɪn] - , " [snɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]
" **Meanin** **'** **,** " **snorted** **the** **Old** **Man** **,** " **that** **if** **you** **was** **the** **only** **inhabitant** **of**
" 含义 - , " 哼了一声 这 老的 男人 , " 那 如果 你 曾是 这 仅有的 居民 的
['θiːmis] ,
Themis **,**
忒弥斯 ,

"意思是,"老人哼了一声,"如果你是忒弥斯唯一的居民,

[ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
the **S** **.** **S** **.** **P** **.** **wouldn't** **have** **nothin** **'** **to** **worry** **about** **.**
这 S . S . P . 不会 有 什么也没有 - 到 担心 关于 .

SSP 完全不用担心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðæt] .
But **the** **hell** **with** **that** **.**
但 这 地狱 和 那 .

管它呢。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə]['bændɪdʒ] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .
I **didn't** **come** **here** **to** **bandage** **words** **with** **you** **.**
我 没有 来 这里 到 绷带 字 和 你 .

我来这里不是为了和你粉饰太平。

[aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [læn'siːɪz][ɪz]['æktɪn] -
I **come** **up** **to** **ask** **you** **if** **you** **happened** **to** **notice** **the** **funny** **way** **Lanse** **is** **actin** **'**
我 来 向上 到 问 你 如果 你 发生 到 注意 这 有趣的 方式 兰斯 是 肌动蛋白 -
.
:
.

我上前问问你,你有没有注意到兰斯的举止很奇怪。

" [aɪ][hæd; həd] .
" **I** **had** **.**
" 我 有 .

我曾经有过。

[aɪ] [nˈɒdɪd] ['sɒmbəli] .
I **nodded** **sombrely** **.**
我 点头 忧郁地 .

我神情凝重地点了点头。

" [məup] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] , " [laɪk][ə; eɪ] ['bɪdi] [ɒn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [eg] .
" **Moping** **around** **,** **"** **I** **acknowledged** **,** **"** **like** **a** **biddie** **on** **a** **china** **egg** **.**
" 忧郁 大约 , " 我 已确认 , " 喜欢 一个 比迪 在 一个 中国 蛋 .

"唉声叹气,"我承认道,"就像一个坐在瓷蛋上的老太太。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['skɪpə(r)] .
But **you** **can't** **expect** **anything** **different** **,** **Skipper** **.**
但 你 不能 预计 任何事物 不同的 , 船长 .

但你也不能指望有什么不同,船长。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [daɪ'æn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] . "
After **all** **,** **he** **didn't** **want** **to** **leave** **Diane** **at** **a** **time** **like** **this** **.** **"**
后 全部 , 他 没有 想 到 离开 黛安 在 一个 时间 喜欢 这 . "

毕竟,他不想在这个时候离开黛安。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" **Of** **course** **not** **.**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

['naɪðə(r)][dɪd][aɪ] .
Neither did I .
两者都不 做过 我 .

我也不知道。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ,
But since we had to ,
但 自从 我们 有 到 ,

但既然我们不得不这样做，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][dʒɒb] ['tʊkən] [keə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [kwɪk]
we might as well buckle down and get the job tooken care of as quick
我们 可能 作为 出色地 扣上 向下 和 得到 这 工作 被带走 关心 的 作为 快的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我们最好还是专心致志，尽快把这项工作完成。

['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['kiːpɪn] - [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [həʊm] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
Anyway , you're keepin ' in touch with home , ain't you ? "
反正 , 你是 保持 - 在 触碰 和 家 , 不是 你 ? "

总之，你一直和家里保持联系，对吧?

" ['æbsəluːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

"绝对地。

['həʊldɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] ['sɜːkɪt] ['evri] ['mɪnɪt] .
Holding an open circuit every minute .
保持 一个 打开 电路 每一个 分钟 .

每分钟保持开路状态。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [bɪgz] , ['skɪpə(r)] .
But don't worry about Biggs , Skipper .
但 不 担心 关于 比格斯 , 船长 .

但别担心比格斯，船长。

[hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['æktʃuəli] [get][tuː; tə] [wɜːk] .
He'll be all right as soon as we actually get to work .
地狱 是 全部 正确的 作为 很快 作为 我们 实际上 得到 到 工作 .

只要我们真正开始工作，他就会没事的。

" [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][gɒt] [wɪð] [maɪ] [ˌpɒli'ænə] [glæd] - [tɔːk] .
" That's as far as I got with my Pollyanna glad - talk .
" 那就是 作为 远的 作为 我 得到 和 我的 波莉安娜 高兴的 - 讲话 .

"我的乐观主义言论也就到此为止了。"

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] [rɑːspt] ['ɪntuː][laɪf] ,
For at that moment the intercommunicating system rasped into life ,
为了 在 那 片刻 这 相互沟通 系统 粗糙的 进入 生活 ,

就在那一刻，通信系统突然启动了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪ'flektə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['bæfld] [pæn][ɒv; əv] [dɪk] [tɒd] , ['aʊə(r)]['sekənd] [meit] .
and in the reflector appeared the baffled pan of Dick Todd , our Second Mate .
和 在 这 反射器 出现 这 困惑 平底锅 的 迪克 托德 , 我们的 第二 伴侣 .

反射器中出现了我们二副迪克·托德困惑的眼神。

[dɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

Dick	**was**	**so**	**nervous**	**he**	**had**	**to**	**lick**	**his**	**lips**	**three**	**times**	**before**	**he**	**could**
迪克	曾是	所以	紧张的	他	有	到	舔	他的	嘴唇	三	时代	前	他	可以

[griːs] [aʊt][ə; eɪ][wɜːd] .

grease	**out**	**a**	**word**	**.**
润滑脂	出去	一个	单词	.

迪克紧张得说不出话来，他舔了三次嘴唇才终于能说出一个字。

[æt; ət][lɑːst] :

At	**last**	**:**
在	最后的	:

终于：

" [es] - [es] - ['skɪpə(r)] !

"	**S**	**-**	**s**	**-**	**skipper**	**!**
"	S	-	s	-	船长	!

“S-船长！”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] .

"	**he**	**managed**	**.**
"	他	管理	.

他做到了。

" [jeə] ?

"	**Yeah**	**?**
"	是的	?

“是的?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" ['ti 'eɪtʃ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['θiːmis] !

"	**Th**	**-**	**th**	**-**	**themis**	**!**
"	钍	-	th	-	主题	!

“忒弥斯!

[wɪr] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː] ['θiːmis] —

We're	**pulling**	**into**	**Themis**	**—**
是	拉	进入	忒弥斯	—

我们正驶入忒弥斯——

" [ðə; ði][əʊld][mæn][glɑːns, glænz][æt; ət][hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	**The**	**Old**	**Man**	**glanced**	**at**	**his**	**chronometer**	**and**	**nodded**	**.**
"	这	老的	男人	瞥了一眼	在	他的	计时器	和	点头	.

老人看了看他的计时器，点了点头。

" [əʊ] . [kjuː] . [səʊ] [wɪr] ['drɒpɪŋ] [grævɪ] [ɒn] ['ʃedjuːl] ?

"	**O**	**.**	**Q**	**.**	**So**	**we're**	**dropping**	**gravs**	**on**	**schedule**	**?**
"	哦	.	问	.	所以	是	下降	重力	在	日程	?

“所以我们会按计划投放重力弹吗？”

[səʊ] ? "

So	**?**	**"**
所以	?	"

所以？”

" [en] - [en] - ['nʌθɪŋ] , " [gʌlp] [tɒd] , " [ɪk'sept] [ðæt] ['θiːmis] [hæz; həz][diː] - [diː] - [dɪsə'pɪəd] !

"	**N**	**-**	**n**	**-**	**nothing**	**,**	**"**	**gulped**	**Todd**	**,**	**"**	**except**	**that**	**Themis**	**has**	**d**	**-**	**d**	**-**	**disappeared**	**!**
"	N	-	n	-	没有什么	,	"	吞咽	托德	,	"	除了	那	忒弥斯	有	d	-	d	-	消失	!

“没、没什么，”托德咽了口唾沫，“只是忒弥斯消失了！”

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [əˈlɑːm] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈkreɪzi] .

The	automatic	alarm	system	is	going	crazy	.
这	自动的	警报	系统	是	去	疯狂的	.

自动报警系统出故障了。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

According	to	it	,
根据	到	它	,

根据该报告，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkɒzmɪk] [ˈbɒdi] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] — [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [siː] [ə; eɪ]

there's	a	large	cosmic	body	right	in	front	of	us	—	but	we	can't	see	a
有	一个	大的	宇宙	身体	正确的	在	正面	的	我们	—	但	我们	不能	看	一个

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

在我们面前有一个巨大的宇宙天体——但我们什么也看不见！

" [ai] [sed] , " [əʊ] - [əʊ] ! " [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] [kiː] .

"	I	said	,	"	Oh	-	oh	!	"	and	groped	for	my	transmitter	key	.
"	我	说	,	"	哦	-	哦	!	"	和	摸索	为了	我的	发射机	钥匙	.

我惊呼一声"哦哦！"，然后摸索着寻找我的发射器钥匙。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][stɑːt] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði][bʌg] , ['hænsən] [græbd] [maɪ] [rɪst] .

But	before	I	could	start	pounding	the	bug	,	Hanson	grabbed	my	wrist	.
但	前	我	可以	开始	猛击	这	漏洞	,	汉森	抓住	我的	手腕	.

但还没等我开始猛击虫子，汉森就抓住了我的手腕。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [spɑːks] ? "

"	And	just	what	do	you	think	you're	doing	,	Sparks	?	"
"	和	只是	什么	做	你	思考	你是	正在做	,	火花	?	"

"你到底在干什么，斯帕克斯？"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ai] [nəʊ] !

"	I	don't	think	,	"	I	told	him	,	"	I	know	!
"	我	不	思考	,	"	我	讲述	他	,	"	我	知道	!

"我不认为，"我告诉他，"我知道！"

[wen] ['piːp(ə)l] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

When	people	see	things	that	aren't	there	,	I	know	what	to	do	.
什么时候	人们	看	事物	那	不是	那里	,	我	知道	什么	到	做	.

当人们看到不存在的东西时，我知道该怎么做。

[haɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Hide	the	bottle	.
隐藏	这	瓶子	.

把瓶子藏起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːt] [nɒt] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , [fəʊks] !

But	when	they	start	not	seeing	things	that	are	there	,	that's	all	,	folks	!
但	什么时候	他们	开始	不是	看到	事物	那	是	那里	,	那就是	全部	,	各位	!

但是，当他们开始对眼前的事物视而不见时，那就完了，各位！

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [beɪs] [ɒn]['luːnə][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌʃ] [ə; eɪ]

I'm	calling	the	S	.	S	.	P	.	base	on	Luna	and	asking	them	to	rush	a
我是	呼叫	这	S	.	S	.	P	.	根据	在	露娜	和	问	他们	到	匆忙	一个

['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] ,

hospital	ship	out	this	way	,
医院	船	出去	这	方式	,

我正在联系月球上的SSP基地，请求他们尽快派一艘医疗船过来。

[ɪ'miːdiətli] [ɪf] [nɒt]['suːnə(r)] .
immediately if not sooner .
立即地 如果 不是 很快 .

立即，最好更快。

[ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] ['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [sɒft] , ['hemstitʃ] ['streɪtdʒækɪt] — "
A nice , pretty hospital ship equipped with soft , hemstitched straitjackets — "
一个 好的 , 漂亮的 医院 船 配备 和 柔软的 , 锁边 束缚衣 — "

一艘漂亮舒适的医院船，配备了柔软的、手工缝制的束缚衣——

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][dəup] , " [rɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Don't be a dope , " roared the Old Man .
" 不 是 一个 太棒了 , " 咆哮 这 老的 男人 .

"别犯傻！"老人吼道。

" [tɒd] [doʊnt][tɔːk] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
" Todd don't talk nonsense for no good reason .
" 托德 不 讲话 废话 为了 不 好的 原因 .

"托德不会无缘无故胡说八道。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['skruːi] [gɔɪn] - [ɒn][ə'raʊnd][hɪə(r)] .
There's something screwy goin ' on around here .
有 某物 古怪 去 - 在 大约 这里 .

这里肯定出了点问题。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I want to know what it is .
我 想 到 知道 什么 它 是 .

我想知道那是什么。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləp] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʌrət] [laɪk][ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] [guːs] ['laɪtnɪŋ] ,
" And he galloped from my turret like a bolt of goosed lightning ,
" 和 他 疾驰 从 我的 炮塔 喜欢 一个 螺栓 的 鹅 闪电 ,

"他像一道闪电般从我的炮塔上疾驰而下，

['hɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['sʌkʃ(ə)n] .
hauling me along in his wake by sheer suction .
运输 我 沿着 在 他的 唤醒 经过 透明 吸 .

他靠着强大的吸力把我拖在身后。

[wiː; wi] ['haiteil] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz] , [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
We hightailed it through the corridors , up the ramp , and onto the bridge .
我们 飞奔 它 通过 这 走廊 , 向上 这 坡道 , 和 到 这 桥 .

我们飞快地穿过走廊，爬上坡道，来到桥上。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [bəuθ] [tɒd] [ænd; ənd] [bɪgz] .
There we found both Todd and Biggs .
那里 我们 成立 两个都 托德 和 比格斯 .

我们在那里找到了托德和比格斯。

[tɒd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bɪliəs] [griːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌntʃt]
Todd was still a delicate shade of bilious green , but he was hunched
托德 曾是 仍然 一个 精美的 阴影 的 胆汁 绿色的 , 但 他 曾是 弓着背
['əʊvə(r)][ðə; ði][plɒt]['teɪb(ə)l] ,
over the plot table ,
超过 这 阴谋 桌子 ,

托德的脸色依然泛着淡淡的胆汁绿，但他却弓着背伏在绘图桌上。

['skrɪb(ə)lɪŋ] ['hʌrid] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

scribbling	**hurried**	**calculations**	**.**
涂鸦	慌忙	计算	.

匆匆写下计算结果。

[bɪgz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['bʌkɪt] [siːt] ,

Biggs	**was**	**in**	**the**	**pilot's**	**bucket**	**seat**	**,**
比格斯	曾是	在	这	飞行员的	桶	座位	,

比格斯坐在驾驶座上，

['pʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stʌdz] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [test]

punching	**away**	**at**	**the**	**studs**	**as**	**cheerfully**	**as**	**if**	**this**	**were**	**a**	**routine**	**test**
冲孔	离开	在	这	螺柱	作为	愉快地	作为	如果	这	是	一个	常规	测试

[flaɪt] [ɪn] [həʊm] [-'ætmə] .

flight	**in**	**home**	**atmo**	**.**
航班	在	家	大气	.

他兴高采烈地击打着鞋钉，就像这是一次在家乡进行的例行试飞一样。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒpt] [aʊt] [ɒn] [stɔːks] .

He	**glanced**	**around**	**as**	**we**	**came**	**in**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**popped**	**out**	**on**	**stalks**	**.**
他	瞥了一眼	大约	作为	我们	来了	在	,	和	他的	眼睛	爆裂	出去	在	茎	.

我们进来时，他环顾四周，眼睛瞪得老大。

[hiː; hi][hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	**half**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**.**
他	一半	玫瑰	从	他的	座位	.

他半起身离开座位。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [spɑːks] ?

"	**A**	**—**	**a**	**message**	**,**	**Sparks**	**?**
"	一个	—	一个	信息	,	火花	?

"A——一条消息，斯帕克斯？"

" [hiː; hi] ['kweivə] .

"	**he**	**quavered**	**.**
"	他	颤抖	.

他颤抖着。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [nəʊ] [wɜːd] [jet] , " [aɪ][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

"	**No**	**word**	**yet**	**,**	**"**	**I**	**reassured**	**him**	**.**
"	不	单词	然而	,	"	我	放心	他	.

"目前还没有消息，"我向他保证道。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	**I'll**	**let**	**you**	**know**	**.**
"	患病的	让	你	知道	.

我会通知你的。

['miːnwaɪl] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? "

Meanwhile	**,**	**what's**	**the**	**trouble**	**around**	**here**	**?**	**"**
同时	,	是什么	这	麻烦	大约	这里	?	"

与此同时，这里出了什么事？

" ['trʌb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɑːnsələt] ['wʌndrɪŋli] .

"	**Trouble**	**?**	**"**	**repeated**	**Lancelot**	**wonderingly**	**.**
"	麻烦	?	"	重复	兰斯洛特	惊奇地	.

"出什么麻烦了吗？"兰斯洛特疑惑地重复道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [grəʊn] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

The	Old	Man	groaned	and	pawed	at	what	little	remains	of	his	hair	.
这	老的	男人	呻吟	和	爪子	在	什么	小的	遗迹	的	他的	头发	.

老人呻吟着，用手胡乱抓挠着自己所剩无几的头发。

" [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɑːspt] ,

"	Don't	look	now	,	"	he	rasped	,
"	不	看	现在	,	"	他	粗糙的	,

“别回头，”他嘶哑地说。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [tɒd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [wɪð] [sʌm; səm][waɪld] - [ænd; ənd]

"	but	didn't	Todd	call	me	a	couple	of	minutes	ago	with	some	wild	-	and
"	但	没有	托德	称呼	我	一个	夫妻	的	分钟	前	和	一些	荒野	-	和

- ['wʊli] [teɪl] [ə'baʊt] ['θiːmis] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ? "

-	woolly	tale	about	Themis	disappearing	?	"
-	毛茸茸的	故事	关于	忒弥斯	消失	?	"

“可是托德几分钟前不是给我打过电话，跟我讲了些关于忒弥斯失踪的离奇故事吗？”

" [əʊ] — [ðæt] ! " [smaɪld] [bɪgz] ['dʒentli] .

"	Oh	—	that	!	"	smiled	Biggs	gently	.
"	哦	—	那	!	"	微笑	比格斯	轻轻地	.

“哦——是那个啊！”比格斯温柔地笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][juː; jʊ] [ment] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

"	I	thought	for	a	second	you	meant	there	was	something	wrong	.
"	我	想法	为了	一个	第二	你	意思是	那里	曾是	某物	错误的	.

“我刚才还以为你说出了什么问题呢。”

[waɪ] , [jes] , [dæd] .

Why	,	yes	,	Dad	.
为什么	,	是的	,	爸爸	.

是的，爸爸。

['θiːmis] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] — ['temprərəli] .

Themis	has	disappeared	—	temporarily	.
忒弥斯	有	消失	—	暂时地	.

忒弥斯消失了——只是暂时的。

['ɒdɪst] [θɪŋ] — "

Oddest	thing	—	"
最奇怪的	事物	—	"

最奇怪的事情——

" [tɔːk] [sens] !

"	Talk	sense	!
"	讲话	感觉	!

讲点道理！

" [aɪ] [məʊn] .

"	I	moaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [tɒd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɪn]['aʊə(r)][pɑːθ] , [tuː] .

"	Todd	said	something	about	there	being	a	large	body	in	our	path	,	too	.
"	托德	说	某物	关于	那里	存在	一个	大的	身体	在	我们的	小路	,	也	.

“托德也说过，我们前方有一大具尸体。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sentrəl] ['vɪʒn] [pleɪt] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ]

Did	it	—	"	I	took	a	look	at	the	central	vision	plate	which	reflected	nothing
做过	它	—	"	我	采取	一个	看	在	这	中央	想象	盘子	哪个	反映	没有什么

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [stɑːz] — " [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'weɪ] ? "

between	us	and	the	far	stars	—	"	did	it	go	away	?	"
之间	我们	和	这	远的	明星	—	"	做过	它	去	离开	?	"

“它——”我看了看中央视场，视场上没有在我们和遥远的星星之间反射任何东西——“它消失了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [drɔːl] [bɪgz] ['nɒnʃələntli] .

"	Oh	,	no	,	"	drawled	Biggs	nonchalantly	.
"	哦	,	不	,	"	拖长音	比格斯	漫不经心地	.

“哦，不，”比格斯漫不经心地拖长了声音说道。

" [ɪts] [stɪl] [ðeə(r)] . "

"	It's	still	there	.	"
"	它是	仍然	那里	.	"

“它还在那里。”

" [stɪl] [ðeə(r)] !

"	Still	there	!
"	仍然	那里	!

“还在那里！”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [pleɪt] .

"	I	looked	again	,	more	closely	,	at	the	vision	plate	.
"	我	看起来	再次	,	更多的	密切	,	在	这	想象	盘子	.

我再次仔细地看了看视盘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [-] ['bækbəʊn] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

It	was	as	bare	as	a	debutante's	backbone	at	a	ball	.
它	曾是	作为	裸	作为	一个	初次登台的	骨干	在	一个	球	.

它就像舞会上初次亮相的年轻女子赤裸的脊背一样。

" [wʌts] [stɪl] [weə(r)] , [læn'siː] ?

"	What's	still	where	,	Lanse	?
"	是什么	仍然	在哪里	,	兰斯	?

“兰斯，还有什么东西在哪儿？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [græv] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['ɒptɪks][maɪ'ɒpɪk] ? "

Have	you	gone	off	your	gravs	,	or	are	my	optics	myopic	?	"
有	你	已消失	离开	你的	重力	,	或者	是	我的	光学	近视	?	"

你是不是失去了重力意识，还是我的视力出了问题?

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɒdi] , " [sed] [bɪgz] ['blændli] .

"	The	large	body	,	"	said	Biggs	blandly	.
"	这	大的	身体	,	"	说	比格斯	平淡地	.

“那庞大的身躯，”比格斯淡淡地说。

" [ɪts] ['θiːmis] - [muːn] .

"	It's	Themis	'	moon	.
"	它是	忒弥斯	-	月亮	.

这是忒弥斯的月亮。

[ɪts] [ðeə(r)] .

It's	there	.
它是	那里	.

它就在那里。

[θriː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [ænd; ənd][wʌn] [dɪ'griː] [tuː; tə] [lɒft] . "

Three	points	to	starboard	,	and	one	degree	to	loft	.	"
三	积分	到	右舷	,	和	一	程度	到	阁楼	.	"

向右舷偏三点，倾角偏一度。

" ['θi:mis] - [mu:n] ! " [krəuk] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Themis** ' **moon** ! " **croaked** **the** **Old** **Man** .
" 忒弥斯 - 月亮 ! " 呱呱叫 这 老的 男人 .

"忒弥斯的月亮！"老人嘶哑着嗓子喊道。

" [wɒt] [ɪn]['heɪdi:z][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['tɔ:kɪn] - [ə'baʊt] , ['lɑ:nsələt] !
" **What** **in** **Hades** **are** **you** **talkin** ' **about** , **Lancelot** !
" 什么 在 哈迪斯 是 你 谈话 - 关于 , 兰斯洛特 !

"兰斯洛特，你到底在胡说八道些什么！"

['θi:mis] [ɪz][ə; eɪ] [mu:n] ! "
Themis **is** **a** **moon** ! "
忒弥斯 是 一个 月亮 ! "

忒弥斯是月亮!

" [ai] [nəʊ] , " [ə'gri:d] [bɪgz] .
" **I** **know** , " **agreed** **Biggs** .
" 我 知道 , " 同意 比格斯 .

"我知道，"比格斯同意道。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks] ['bɒbld] ['plezntli] .
His **larynx** **bobbled** **pleasantly** .
他的 喉 摇晃 愉快 .

他的喉咙发出愉悦的颤动声。

" [ðæts] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **That's** **the** **curious** **part** **of** **it** .
" 那就是 这 好奇的 部分 的 它 .

"这就是事情奇怪的地方。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðæt] ['eni] ['sætəlaɪt] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [faʊnd]
This **is** **the** **first** **time** **in** **the** **solar** **system** **that** **any** **satellite** **has** **ever** **been** **found**
这 是 这 第一的 时间 在 这 太阳的 系统 那 任何 卫星 有 曾经 到过 成立
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] !
to **have** **a** **satellite** **of** **its** **own** **!**
到 有 一个 卫星 的 它是 自己的 !

这是太阳系中首次发现有卫星拥有自己的卫星!

[bʌt; bət] [wɪv] [ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rtɪd] [ɪts][trə'dʒektəri] , [ænd; ənd] [krɒs] - [tʃekt] ['aʊə(r)]
But **we've** **located** **it** , **charted** **its** **trajectory** , **and** **cross** - **checked** **our**
但 我们已经 位于 它 , 图表 它是 弹道 , 和 叉 - 已检查 我们的
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] — ['hævnt] [wi:; wi] , [dɪk] ?
calculations **—** **haven't** **we** , **Dick** **?**
计算 — 还没有 我们 , 迪克 ?

但是我们已经找到了它的位置，绘制了它的轨迹，并交叉验证了我们的计算结果——对吧，迪克?

" [tɒd] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][plɒt]['teɪb(ə)l] .
" **Todd** **looked** **up** **from** **the** **plot** **table** .
" 托德 看起来 向上 从 这 阴谋 桌子 .

托德从绘图桌上抬起头来。

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['hɒləʊli] .
" **That's** **right** , " **he** **said** **hollowly** .
" 那就是 正确的 , " 他 说 空心地 .

"没错，"他空洞地说。

" ['θi:mis] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [mu:n] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
" **Themis** **has** **got** **a** **moon** **of** **its** **own** .
" 忒弥斯 有 得到 一个 月亮 的 它是 自己的 .

"忒弥斯有自己的卫星。"

[æn; ən] — [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] ！ "

An	**—**	**an**	**invisible**	**moon**	**!**	**"**
一个	—	一个	无形的	月亮	！	"

一轮——隐形的月亮！

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] ！

"	**Invisible**	**moon**	**!**
"	无形的	月亮	！

"隐形的月亮！"

" [ðə; ði]['skɪpə(r)][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ][twɪn][ækt] .

"	**The**	**skipper**	**and**	**I**	**did**	**a**	**twin**	**act**	**.**
"	这	船长	和	我	做过	一个	双	行为	.

"我和船长一起表演了双人节目。"

" [jes] , " [sed] [bɪgz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Biggs**	**.**
"	是的	,	"	说	比格斯	.

"是的，"比格斯说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [waɪ] ['θiːmis] — [ɜː(r)] — - [ˌdisə'piə] - [ˌpɪəri'ɒdɪkli] .

"	**You**	**know**	**,**	**I**	**believe**	**that's**	**why**	**Themis**	**—**	**er**	**—**	**'**	**disappears**	**'**	**periodically**	**.**
"	你	知道	,	我	相信	那就是	为什么	忒弥斯	—	呃	—	-	消失	-	定期	.

"你知道吗，我相信这就是忒弥斯——呃——会周期性'消失'的原因。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːkld] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

It	**is**	**circled**	**by**	**a**	**large**	**,**
它	是	圈起来	经过	一个	大的	,

它被一个巨大的……环绕着，

[əʊ'peɪk] ['sætəlaɪt] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][bend] [laɪt] [weɪvz]

opaque	**satellite**	**with**	**the**	**peculiar**	**property**	**of**	**being**	**able**	**to**	**bend**	**light**	**waves**
不透明	卫星	和	这	奇特	财产	的	存在	有能力的	到	弯曲	光	波浪

[ə'raʊnd] [ɪt'self] .

around	**itself**	**.**
大约	本身	.

一颗不透明的卫星，具有能够使光波绕自身弯曲的奇特性质。

['kɒnsɪkwəntli] , ['evri] [taɪm][ðə; ði] [muːn] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'raʊnd][ɪts]['praɪməri] , ['kɒmz] [bɪ'twiːn]

Consequently	**,**	**every**	**time**	**the**	**moon**	**,**	**revolving**	**around**	**its**	**primary**	**,**	**comes**	**between**
最后	,	每一个	时间	这	月亮	,	旋转	大约	它是	基本的	,	来	之间

['θiːmis] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvər] ,

Themis	**and**	**observers**	**,**
忒弥斯	和	观察员	,

因此，每当月亮绕着主星运转，运行到忒弥斯和观测者之间时，

['θiːmis] [ɪz][ˈɔkʌlt, ɔ'kʌlt, ə-] — [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] ！

Themis	**is**	**occulted**	**—**	**and**	**disappears**	**!**
忒弥斯	是	隐匿的	—	和	消失	！

忒弥斯被遮蔽了——消失了！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][laɪk][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [grəʊn] [ə; eɪ]['sekənd] [hed] .

"	**The**	**Old**	**Man**	**looked**	**at**	**him**	**like**	**he**	**had**	**just**	**grown**	**a**	**second**	**head**	**.**
"	这	老的	男人	看起来	在	他	喜欢	他	有	只是	生长	一个	第二	头	.

老人看着他，就像看着一个长了第二个脑袋的人。

" [biː] - [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sʌn] ！

"	**B**	**-**	**but**	**that's**	**impossible**	**,**	**son**	**!**
"	B	-	但	那就是	不可能的	,	儿子	！

"但这不可能，儿子！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [læn'siː]['kwaɪətli] .
" Oh , no , " said Lanse quietly .
" 哦 , 不 , " 说 兰斯 悄悄 .

"哦，不，"兰斯轻声说道。

" [ʌn'laɪkli] , [jes] .
" Unlikely , yes .
" 不太可能 , 是的 .

不太可能，是的。

[bʌt; bət][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But not impossible .
但 不是 不可能的 .

但并非不可能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [ɪg'zɪst] , [juː; jʊ] [siː] .
Because — well , because the situation does exist , you see .
因为 — 出色地 , 因为 这 情况 做 存在 , 你 看 .

因为——嗯，因为这种情况确实存在。

" [hiː; hi] [klʌk] ['θɔːtfəli] .
" He clucked thoughtfully .
" 他 咯咯叫 深思熟虑 .

他若有所思地咯咯叫了一声。

" [streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
" Strange , isn't it , that we should be the first to find it out ?
" 奇怪的 , 不是 它 , 那 我们 应该 是 这 第一的 到 寻找 它 出去 ?

"奇怪的是，我们竟然是第一个发现这件事的人？"

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .
After these many years .
后 这些 许多 年 .

这么多年过去了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But that's the Laws of Chance for you .
但 那就是 这 法律 的 机会 为了 你 .

这就是概率法则。

['evri] ['ʌðə(r)][taɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] ['vɪzɪtɪd] ['θiːmis] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn]
Every other time a ship visited Themis , the invisible moon must have been on
每一个 其他 时间 一个 船 到访 忒弥斯 , 这 无形的 月亮 必须 有 到过 在
[ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] .
the far side .
这 远的 边 .

以往每次有飞船造访忒弥斯时，那颗隐形的卫星一定都在它的另一侧。

" ['hænsən][wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] [laɪk][hiː; hi][hæd; həd][wɒsps][ɪn][hɪz; ɪz][weskɪt] .
" Hanson was fidgeting like he had wasps in his weskit .
" 汉森 曾是 坐立不安 喜欢 他 有 黄蜂 在 他的 韦斯基特 .

"汉森坐立不安，就像他的背心里飞进了黄蜂一样。"

[naʊ] [hiː; hi][brəʊk][ɪn] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] ['ɪntərˌestɪn] - !
Now he broke in , " That's all very interestin ' - !
现在 他 打破 在 , " 那就是 全部 非常 有趣的 - !

他突然插话道："这真是太有趣了！"

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krækɪn] - [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [ə'fɔ:sed] [mu:n] - [ɒv; əv] -

But	how	about	the	chances	of	our	crackin	'	up	on	this	aforesaid	moon	-	of	-
但	如何	关于	这	机会	的	我们的	裂缝	-	向上	在	这	上述	月亮	-	的	-

[ə; eɪ] - [mu:n] ? "

a	-	moon	?	"
一个	-	月亮	?	"

但是，我们在这颗所谓的"月亮中的月亮"上崩溃的几率有多大呢?

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɪgz] ['neglɪdʒəntli] , " [ðæts] [ɔ:l] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] .

"	Oh	,	"	replied	Biggs	negligently	,	"	that's	all	taken	care	of	.
"	哦	,	"	回复	比格斯	疏忽地	,	"	那就是	全部	已采取	关心	的	.

"哦，"比格斯漫不经心地回答道，"那都处理好了。"

[wɪv] [plɔtid] [ə; eɪ] [nju:] [trə'dʒektəri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

We've	plotted	a	new	trajectory	around	it	.
我们已经	绘制	一个	新的	弹道	大约	它	.

我们已经围绕它规划了一条新的发展轨迹。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['θi:mis] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [eɪ ɑ:] !

We	should	see	Themis	again	in	a	moment	—	Aaah	!
我们	应该	看	忒弥斯	再次	在	一个	片刻	—	啊	!

我们马上就能再次见到忒弥斯了——啊!

" [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	He	breathed	a	sigh	of	satisfaction	.
"	他	呼吸	一个	叹	的	满意	.

他满意地叹了口气。

" [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

"她在那儿! "

[naɪs] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sætəlaɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] !

Nice	looking	little	satellite	,	isn't	it	!
好的	寻找	小的	卫星	,	不是	它	!

这颗小卫星看起来真不错，不是吗!

" [ænd; ənd] [tru:] [ɪ'nʌf] , ['θi:mis] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [pleɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

"	And	true	enough	,	Themis	was	beginning	to	appear	in	the	vision	plate	before
"	和	真的	足够的	,	忒弥斯	曾是	开始	到	出现	在	这	想象	盘子	前

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

"果然，忒弥斯开始出现在我们面前的幻象中。"

[ə; eɪ] [wɪəd] ['lʊkɪŋ] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

A	weird	looking	sight	it	was	.
一个	诡异的	寻找	视线	它	曾是	.

那景象真是怪异。

[ə; eɪ] [θɪn] ['slɪvə(r)] [ɒv; əv] [tə'reɪn] [æt; ət] [fɜ:st] . . . [ðen] ['waɪdnɪŋ] ,

A	thin	sliver	of	terrain	at	first	.	.	.	then	widening	,
一个	薄的	银片	的	地形	在	第一的	.	.	.	然后	扩大	,

起初只是一小条狭长的地带.....然后逐渐变宽。

['grəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fʊl] [saɪzd] ['kɒzmɪk] ['bɒdi] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] ['bi:ɪŋ] ['ɔkʌlt, ɔ'kʌlt, ə-] [baɪ] [ɪts]

growing	into	a	full	sized	cosmic	body	as	it	stopped	being	occulted	by	its
生长	进入	一个	满的	尺寸	宇宙	身体	作为	它	停止	存在	隐匿的	经过	它是

[fə'nɒmɪn(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .

phenomenal	little	companion	.
非凡的	小的	伴侣	.

随着它不再被它那非凡的小伙伴遮蔽，它逐渐成长为一个完整的宇宙天体。

[bɪgz] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

Biggs	**punched**	**the**	**intercommunicating**	**stud**	**and**	**spoke**	**to**	**the**	**engine**	**room**	**.**
比格斯	拳击	这	相互沟通	钉子	和	辐	到	这	引擎	房间	.

比格斯敲了敲连接杆，然后和机房的人通话。

" [ɔːl] [raɪt] , [mæk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**All**	**right**	**,**	**Mac**	**,**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	全部	正确的	,	苹果	,	"	他	称为	.

"好的，麦克，"他喊道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] [viː] - [aɪ] . [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

"	**You**	**can**	**cut**	**the**	**V**	**-**	**I**	**.**	**Prepare**	**to**	**land**	**in**	**about**	**fifty**	**minutes**	**.**
"	你	能	切	这	V	-	我	.	准备	到	土地	在	关于	五十	分钟	.

"你可以关闭语音识别系统。准备在大约五十分钟后着陆。"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**us**	**again**	**.**
"	然后	他	转向	到	我们	再次	.

然后他又转向我们。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] , [wɒt] ?

"	**Remarkable**	**thing**	**,**	**what**	**?**
"	卓越	事物	,	什么	?

"真是了不起的事，什么？"

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wɪr] [nɒt] [səʊ] ['bɪzi] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɒp] [dʒets] [ɒn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

Some	**day**	**when**	**we're**	**not**	**so**	**busy**	**we'll**	**have**	**to**	**drop**	**jets**	**on**	**that**	**invisible**
一些	天	什么时候	是	不是	所以	忙碌的	出色地	有	到	降低	喷气式飞机	在	那	无形的

[muːn] ,

moon	**,**
月亮	,

总有一天，当我们不那么忙的时候，我们会派喷气式飞机去轰炸那颗看不见的卫星。

[eɪ] ? [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] .

eh	**?**	**Should**	**be**	**an**	**interesting**	**visit**	**to**	**make**	**.**
嗯	?	应该	是	一个	有趣的	访问	到	制作	.

嗯？这应该是一次有趣的访问。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [grəʊn] ['fiːbli] .

"	**The**	**skipper**	**groaned**	**feebly**	**.**
"	这	船长	呻吟	虚弱地	.

船长虚弱地呻吟了一声。

" ['ɪntərˌestɪn] - !

"	**Interestin**	**'**	**!**
"	有趣的	-	!

"有意思！"

[hiː; hi] [faindz] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] , ['fɪgəz] [ə; eɪ] [trə'dʒektəri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sez] [ɪts] —

He	**finds**	**an**	**invisible**	**moon**	**,**	**figures**	**a**	**trajectory**	**around**	**it**	**,**	**then**	**says**	**it's**	**—**
他	发现	一个	无形的	月亮	,	数据	一个	弹道	大约	它	,	然后	说道	它是	—

[uː] !

Oooh	**!**
哦	!

他发现了一颗看不见的月亮，计算出了围绕它的轨迹，然后说——哦！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !

Let	**me**	**out**	**of**	**here**	**!**
让	我	出去	的	这里	!

放我出去！

[aɪm] ['fiːlɪn] - [hiːt] - [weɪvz] !
I'm feelin ' heat - waves !
我是 感觉 - 热 - 波浪 !

我感觉热浪袭来!

" [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɪm]['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
" I grinned at him consolingly .
" 我 咧嘴一笑 在 他 令人欣慰的是 .

我安慰地朝他咧嘴一笑。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Cheer up , " I told him .
" 欢呼 向上 , " 我 讲述 他 .

“振作起来,”我告诉他。

" [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
" I know just how you feel .
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 .

我完全理解你的感受。

['əʊnli] [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [hiːt] . . .
Only it's not the heat . . .
仅有的 它是 不是 这 热 . . .

但问题不在于天气炎热.....

[ɪts] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] .
it's the humility .
它是 这 谦逊 .

是谦逊。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
" So that was that .
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ruː'tiːn] [stʌf] .
The next hour was taken up with routine stuff .
这 下一个 小时 曾是 已采取 向上 和 常规 东西 .

接下来的一个小时都用来处理日常琐事。

[ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [tuː; tə][-'ætmə] [və'lɒsəti] , ['kruːzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['θiːmis] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
Decelerating to atmo velocity , cruising over Themis until we located the capital
减速 到 大气 速度 , 巡航 超过 忒弥斯 直到 我们 位于 这 首都
['sɪti] [ɒv; əv] - ,
city of Kraalbur ,
城市 的 - ,

减速至大气层速度，在忒弥斯上空巡航，直到我们找到首都克拉尔布尔。

[weə(r)] [ðə; ði] - [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] ,
where the Thagwar maintained his royal residence ,
在哪里 这 - 维持 他的 皇家 住宅 ,

塔格瓦尔王室的住所就在那里

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɜːn] - [dʒet] ['lændɪŋ] . . . [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
dropping to a stern - jet landing . . . that was all child's play for a
下降 到 一个 船尾 - 喷射 降落 . . . 那 曾是 全部 孩子的 玩 为了 一个
['speɪsmæn] [laɪk] [ɪt] . ['lɑːnsələt] [bɪgz] .
spaceman like Lt . Lancelot Biggs .
太空人 喜欢 中尉 . 兰斯洛特 比格斯 .

对于像兰斯洛特·比格斯中尉这样的宇航员来说，从尾部喷气式着陆到着陆简直是小菜一碟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] , [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] ['redi]
Thus **it** **was** **that** **a** **short** **while** **later** **,** **armed** **to** **the** **teeth** **and** **ready**
因此 它 曾是 那 一个 短的 尽管 之后 , 武装 到 这 牙齿 和 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪˌventʃu'ælətɪ] ,
for **any** **eventuality** **,**
为了 任何 可能性 ,

因此，不久之后，他们全副武装，做好了应对任何突发情况的准备。

['aʊə(r)] ['fɒreɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ten] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] ,
our **foray** **party** **of** **ten** **men** **stood** **in** **the** **lock** **of** **the** **Saturn** **,**
我们的 突袭 派对 的 十 男人 站立 在 这 锁 的 这 土星 ,

我们十人组成的突击队站在了土星号的船闸里，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['hænsənz] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] .
listening **to** **Hanson's** **final** **instructions** **.**
聆听 到 汉森的 最终的 指示 .

听着汉森的最后指示。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] , " [biː; bi][kɑːm] . . . [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi]['keəf(ə)l] .
" **Be** **quiet** **,** **"** **he** **advised** **us** **,** **"** **be** **calm** **. . .** **but** **above** **all** **,** **be** **careful** **.**
" 是 安静的 , " 他 建议 我们 , " 是 冷静的 . . . 但 多于 全部 , 是 小心 .

“安静点，”他告诫我们，“冷静点……但最重要的是，要小心。”

[ðiːz] - [ɪz][æz; əz] [ʌn'trʌstwɜːðɪ] [æz; əz] [θriː] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['gæmblɪn] -
These **Themisites** **is** **as** **untrustworthy** **as** **three** **-** **of** **-** **a** **-** **kind** **in** **a** **gamblin'** **-**
这些 - 是 作为 不可信赖的 作为 三 - 的 - 一个 - 种类 在 一个 赌徒 -
[dʒɔɪnt] .
joint **.**
联合的 .

这些忒弥斯忒斯人就像赌场里的三条一样不可信。

['aʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [nɒt] [meɪk] - [ɪm] [wɜːs] . . . [səʊ][ækt] - .
Our **orders** **is** **to** **improve** **relations** **,** **not** **make** **'em** **worse** **. . .** **so** **act** **accordin'ly** **.**
我们的 订单 是 到 提升 关系 , 不是 制作 - 呃 更糟 . . . 所以 行为 - .

我们的任务是改善关系，而不是恶化关系……所以请按此行事。

[wiːl; wil] [triːt] [ðem; ðəm][ɪg'zæktlɪ][laɪk] [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] .
We'll **treat** **them** **exactly** **like** **they** **meet** **us** **.**
出色地 对待 他们 确切地 喜欢 他们 见面 我们 .

我们会像他们初次见到我们时那样对待他们。

[ɪf] [ðeɪ] [griːt] [ˌjuː 'es] ['frendlɪ] , [wiːl; wil][biː; bi][naɪs] .
If **they** **greet** **us** **friendly** **,** **we'll** **be** **nice** **.**
如果 他们 迎接 我们 友好的 , 出色地 是 好的 .

如果他们友好地迎接我们，我们也会友好地回应。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get] [tʌf] — "
But **if** **they** **get** **tough** **—** **"**
但 如果 他们 得到 艰难的 — "

但如果他们态度强硬——”

" [wel] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
" **Well** **?** **"** **asked** **one** **of** **the** **crew** **.**
" 出色地 ? " 问 一 的 这 全体人员 .

“怎么样？”一名船员问道。

" [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [wɜːks] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sək'sɪŋktlɪ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn]
" **Give** **'em** **the** **works** **!** **"** **said** **the** **Old** **Man** **succinctly** **,** **and** **nodded** **to** **his** **son**
" 给 - 呃 这 作品 ! " 说 这 老的 男人 简洁地 , 和 点头 到 他的 儿子
- [ɪn] - [lɔː] .
- **in** **-** **law** **.**
- 在 - 法律 .

“把所有招数都给他们！”老人简洁地说道，并向他的女婿点了点头。

" [əʊ] . [kjuː] . , [lænˈsiː] .
" O . Q . , Lanse .
" 哦 . 问 . , 兰斯 .

“OQ，兰斯。

['əʊpən] [ʌp] !
Open up !
打开 向上 !

打开!

" [ðə; ði] ['eəlɒk] [hwiːz] [æz'mæt.ɪ.kli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The airlock wheezed asthmatically , and we stepped out upon the soil of the
" 这 气闸 喘息 哮喘性 , 和 我们 步 出去 之上 这 土壤 的 这
['sætəlaɪt] ['θiːmis] .
satellite Themis .
卫星 忒弥斯 .

“气闸发出哮喘般的喘息声，我们踏上了卫星忒弥斯的地面。”

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mɒb] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .
A huge mob of natives had gathered around to greet us .
一个 巨大的 暴民 的 本地人 有 聚集 大约 到 迎接 我们 .

一大群当地人聚集过来迎接我们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [wɪəd] ['lʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] .
They were a weird looking outfit .
他们 是 一个 诡异的 寻找 全套服装 .

他们的穿着打扮很奇怪。

[sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [men] [ɒn] ['hɔːsɪz] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,
Sort of like men on horses , you might say ,
种类 的 喜欢 男人 在 马匹 , 你 可能 说 ,

就像骑马的人一样，你可以这么说。

[ɔː(r)] [laɪk] [ðəʊz] [əʊld] ['sentɔːz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [mɪ'θɒlədʒi] [bʊks] .
or like those old Centaurs you read about in mythology books .
或者 喜欢 那些 老的 半人马 你 读 关于 在 神话 图书 .

或者就像你在神话书中读到的那些古老的半人马一样。

['meɪbi] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['sentɔːz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Maybe that's where the legend of Centaurs originated ; I don't know .
或许 那就是 在哪里 这 传奇 的 半人马 起源于 ; 我 不 知道 .

也许这就是半人马传说的起源；我不知道。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [mæn] ['trævlz] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] ,
The more man travels the spaceways ,
这 更多的 男人 旅行 这 太空通道 ,

人类在太空航行的次数越多，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [dis'kʌvə] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [friːks] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
the more he discovers races of beings similar to the freaks and curiosities
这 更多的 他 发现 种族 的 生物 相似的 到 这 怪胎 和 奇闻异事
[rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [mɪθs] .
recorded in ancient myths .
记录 在 古老的 神话 .

他发现的生物种族与古代神话中记载的怪胎和奇珍异兽非常相似。

[læn'siː] [bɪgz] [bɪ'liːvz] [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɜːrθs]
Lanse Biggs believes that once upon a time , thousands of years ago , before Earth's
兰斯 比格斯 相信 那 一次 之上 一个 时间 , 数千 的 年 前 , 前 地球的
[əʊld] [muːn] [kræʃt] ,
old moon crashed ,
老的 月亮 崩溃了 ,

兰斯·比格斯认为，很久很久以前，在地球的古老卫星——月球——撞击地球之前，

[di'strɔi] [ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðen] [ɪg'zɪstənt] , [mæn] [nju:] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [speɪstrævəl] ,

destroying	**the**	**civilization**	**then**	**existent**	**,**	**Man**	**knew**	**the**	**secret**	**of**	**spacetravel**	**,**
摧毁	这	文明	然后	存在的	,	男人	知道	这	秘密	的	太空旅行	,

人类摧毁了当时存在的文明，却掌握了太空旅行的秘密。

[ænd; ənd]['ledʒənd][ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [θɪŋz] [wʌns] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] .

and	**legend**	**is**	**a**	**record**	**of**	**things**	**once**	**seen**	**and**	**known**	**.**
和	传奇	是	一个	记录	的	事物	一次	已见	和	已知	.

传说则是对曾经见过和了解的事物的记录。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	**I**	**wouldn't**	**know**	**about**	**that**	**.**
但	我	不会	知道	关于	那	.

但我对此并不知情。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['raɪdɪəʊmən] . . . .

I'm	**just**	**a**	**radioman**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	只是	一个	无线电员	.	.	.	.

我只是个无线电报务员.....

['enihaʊ] , [ðiːz] - [wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laɪk] [ˌju: 'es] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌmi] .

Anyhow	**,**	**these**	**Themisites**	**were**	**sort**	**of**	**like**	**us**	**down**	**to**	**the**	**tummy**	**.**
无论如何	,	这些	-	是	种类	的	喜欢	我们	向下	到	这	肚子	.

总之，这些忒弥斯人从头到脚都和我们很像。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn] [ðeɪ] [brɑ:ntʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['ekwaɪn]['fæməli] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð]

But	**from**	**there**	**on**	**they**	**branched**	**out**	**into**	**the**	**equine**	**family**	**,**	**being**	**endowed**	**with**
但	从	那里	在	他们	分支	出去	进入	这	马科动物	家庭	,	存在	捐赠	和

[strɒŋ] ,

strong	**,**
强的	,

但从那时起，它们又扩展到了马科动物，并被赋予了强大的.....

['mʌskjələ(r)] , [kwɒ'dru:pɪdəl] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['pəʊs(t)skrɪpt] [wɪð] [lɒŋ] , ['bʊʃi] [teɪlz] .

muscular	**,**	**quadrupedal**	**bodies**	**and**	**postscripted**	**with**	**long**	**,**	**bushy**	**tails**	**.**
肌肉发达的	,	四足动物	身体	和	附言	和	长的	,	茂密的	尾巴	.

肌肉发达的四足动物，尾部长着蓬松的长尾巴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] .

But	**they**	**were**	**intelligent**	**.**
但	他们	是	聪明的	.

但他们很聪明。

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	**doubt**	**about**	**that**	**.**
不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [si:md] ['frendli] !

And	**surprisingly**	**enough**	**,**	**they**	**seemed**	**friendly**	**!**
和	出奇	足够的	,	他们	似乎	友好的	!

出乎意料的是，他们看起来很友好！

[wʌn] , [ðeə(r)]['ru:lə(r)] , [trɔt] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən][ɑ:m][ɪn][ðə; ði] - ['dʒestʃə(r)]

One	**,**	**their**	**ruler**	**,**	**trotted**	**forward**	**and**	**raised**	**an**	**arm**	**in**	**the**	**cosmoswide**	**gesture**
一	,	他们的	统治者	,	小跑	向前	和	提高	一个	手臂	在	这	-	手势

[ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .

of	**greeting**	**.**
的	问候	.

其中一人，他们的统治者，小跑上前，举起一只手臂，做出宇宙通用的问候手势。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˌuːnɪvərˈsɑːli] , [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [speɪs] .

He	addressed	us	in	Universale	,	the	common	language	of	space	.
他	已解决	我们	在	普遍	,	这	常见的	语言	的	空间	.

他用宇宙通用语——太空的通用语言——向我们讲话。

" - , - !

"	Salujo	,	amiji	!
"	-	,	-	!

“萨卢霍，阿米吉！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['θiːmis] , [lænd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] !

"	Welcome	to	Themis	,	land	of	peace	and	brotherly	love	!
"	欢迎	到	忒弥斯	,	土地	的	和平	和	兄弟般的	爱	!

欢迎来到忒弥斯，和平与兄弟之爱的土地！

" ['hænsən] [gɑːspt] , " [get] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Hanson	gasped	,	"	Get	a	load	of	that	!
"	汉森	倒吸一口气	,	"	得到	一个	加载	的	那	!

汉森倒吸一口凉气，“瞧瞧这个！”

[θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][ðə; ði][fɔː(r)] - [legd] [pʌŋks] [ˈməːdə] [ə; eɪ] [həʊl] [kruː] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] ,

Three	days	ago	the	four	-	legged	punks	murdered	a	whole	crew	of	Earthmen	,
三	天	前	这	四	-	腿	朋克	被谋杀	一个	所有的	全体人员	的	地球人	,

三天前，这群四条腿的家伙屠杀了一整队地球人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [jæp] [əˈbaʊt] ['brʌðəli] — "

and	now	they	yap	about	brotherly	—	"
和	现在	他们	雅普	关于	兄弟般的	—	"

现在他们却在喋喋不休地谈论兄弟情谊——”

" ['meɪbi] [hiːz] [raɪt] ?

"	Maybe	he's	right	?
"	或许	他是	正确的	?

“也许他是对的？”

" [ai] [səˈdʒestid] ['θɔːtfəli] .

"	I	suggested	thoughtfully	.
"	我	建议	深思熟虑	.

我认真地提出了建议。

" [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , ['skɪpə(r)] ? "

"	You	ever	have	a	brother	,	Skipper	?	"
"	你	曾经	有	一个	兄弟	,	船长	?	"

“船长，你有没有兄弟啊？”

" [ʃʊʃ] ! " ['wɪspəd] [bɪgz] .

"	Shhh	!	"	whispered	Biggs	.
"	嘘	!	"	低声说道	比格斯	.

“嘘！”比格斯低声说道。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tiːm] .

He	stepped	forward	,	acting	as	spokesman	for	our	team	.
他	步	向前	,	表演	作为	发言人	为了	我们的	团队	.

他挺身而出，担任我们团队的发言人。

" ['griːtɪŋz] , [əʊ] - [ɒv; əv] ['θiːmis] !

"	Greetings	,	O	Thagwar	of	Themis	!
"	问候	,	哦	-	的	忒弥斯	!

“问候，忒弥斯的塔格瓦尔啊！”

[wiː; wi] [kʌm] [æz; əz] ['emisəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [wɜːld] ,

We	come	as	emissaries	from	the	Blue	World	,
我们	来	作为	使者	从	这	蓝色的	世界	,

我们是来自蓝色世界的使者，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['aʊəz] . "

seeking	to	forge	a	bond	of	friendship	between	your	people	and	ours	.	"
寻求	到	锻造	一个	纽带	的	友谊	之间	你的	人们	和	我们的	.	"

寻求在你们人民和我们人民之间建立友谊纽带。

" ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [piːs] , " [sed] [ðə; ði] - [gɹ'ændɪlˌɒkwəntli] , " [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði]

"	Friendship	and	peace	,	"	said	the	Thagwar	grandiloquently	,	"	are	ever	the
"	友谊	和	和平	,	"	说	这	-	夸张地	,	"	是	曾经	这

[dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] .

desire	of	my	race	.
欲望	的	我的	种族	.

“友谊与和平，”塔格瓦尔人雄辩地说，“是我们民族永远的愿望。”

" [læn'siː] [sed] , " [wiː; wi] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , ['nəʊb(ə)l] - .

"	Lanse	said	,	"	We	hear	and	believe	,	noble	Thagwar	.
"	兰斯	说	,	"	我们	听到	和	相信	,	高贵	-	.

兰斯说：“我们听到了，也相信了，高贵的塔格瓦尔。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] ['leɪtli] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

But	evil	tidings	have	lately	reached	our	ears	.
但	邪恶的	消息	有	最近	达到	我们的	耳朵	.

但最近我们听到了一些不祥的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [led] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] ['kɒmbæt] [ə'genst]

It	is	told	that	a	few	days	ago	you	led	your	people	in	mortal	combat	against
它	是	讲述	那	一个	很少	天	前	你	引领	你的	人们	在	凡人	战斗	反对

[ə; eɪ] ['pɑːti] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['plænɪt] —

a	party	from	our	planet	—
一个	派对	从	我们的	行星	—

据说几天前，你率领你的人民与我们星球上的一个种族展开了殊死搏斗——

" [ðə; ði] - [druː] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [fɜːm] [dɪ'naɪəl] .

"	The	Thagwar	drew	himself	stiffly	erect	and	shook	his	head	in	firm	denial	.
"	这	-	画	他自己	僵硬地	直立	和	摇晃	他的	头	在	公司	拒绝	.

“塔格瓦尔人挺直了身子，坚定地摇了摇头，表示坚决否认。”

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] , " [ɪz] [nɒt] [səʊ] !

"	That	,	"	he	said	in	a	tone	of	outraged	dignity	,	"	is	not	so	!
"	那	,	"	他	说	在	一个	语气	的	义愤填膺	尊严	,	"	是	不是	所以	!

“那，”他用一种义愤填膺却又充满尊严的语气说道，“并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] - [huː] [led] [ðæt] ['bruːt(ə)l] [ə'sɔːlt] . "

It	was	the	old	Thagwar	who	led	that	brutal	assault	.	"
它	曾是	这	老的	-	WHO	引领	那	野蛮	突击	.	"

是老塔格瓦尔领导了那场残酷的袭击。

" [əʊld] - ?

"	Old	Thagwar	?
"	老的	-	?

“老萨格瓦尔？”

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [sɪns] — ? "

Then	you	have	overthrown	his	government	since	—	?	"
然后	你	有	被推翻	他的	政府	自从	—	?	"

那么，你们从那时起就推翻了他的政府——？

" [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] - , " [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] - ['li:də(r)] , " [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'mu:vd]
" The former Thagwar , " informed the Themisite leader , " has been removed
" 这 以前的 - , " 知情的 这 - 领导者 , " 有 到过 已移除
[frɒm; frəm]['paʊə(r)] .
from power .
从 力量 .

"前任塔格瓦尔，"塞米西特领导人被告知，"已被解除权力。"

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] - [ɒv; əv] ['θi:mis] .
I am now Thagwar of Themis .
我 是 现在 - 的 忒弥斯 .

我现在是忒弥斯的塔格瓦尔。

[ai] [wɪʃ] ['əʊnli] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [pi:s] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['pi:plz] .
I wish only friendship and peace between our peoples .
我 希望 仅有的 友谊 和 和平 之间 我们的 人民 .

我只希望我们两国人民之间有友谊与和平。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['həʊpfəli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] — [ɜ:(r)] —
And now , " his eyes rolled hopefully , " have you brought the usual — er —
和 现在 , " 他的 眼睛 滚动 希望 , " 有 你 带来 这 通常 — 呃 —
[t'rɪbju:ts] ? "
tributes ? "
致敬 ? "

"那么，"他满怀希望地翻了个白眼，"你们带来那些惯常的——呃——贡品了吗？"

" [t'rɪbju:ts] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ment] [grɑ:ft] .
" Tributes , " of course , meant graft .
" 致敬 , " 的 课程 , 意思是 接枝 .

"贡品"当然指的是贪污。

['hju:mənɔɪd] [fɔ:mz] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['plænɪts] , [bʌt; bət]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ['dʌznt] .
Humanoid forms change with the planets , but human nature doesn't .
人形 表格 改变 和 这 行星 , 但 人类 自然 不 .

人形会随着行星的运行而改变，但人性却不会改变。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [men'tæləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] .
However , we had come prepared , knowing the mentalities of our opponents .
然而 , 我们 有 来 准备 , 会心 这 心态 的 我们的 对手 .

然而，我们早有准备，了解对手的心态。

[læn'si:] ['bekən] [tu:; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kru:mən] [hu:] [lʌgd] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [kreɪt] [pækt]
Lanse beckoned to a pair of our crewmen who lugged forward a crate packed
兰斯 招手 到 一个 一对 的 我们的 船员 WHO 带吊臂的 向前 一个 箱 包装
[wɪð] [æn; ən] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ]['ɑ:boʊz][laɪk]
with an assortment of the doolallies and thingamajiggers loved by abos like
和 一个 品种 的 这 - 和 小玩意儿 喜爱 经过 abos 喜欢
[ðə; ði] - .
the Themisites .
这 - .

兰斯招手示意我们的两名船员过来，他们拖着一个装满各种小玩意和奇奇怪怪东西的箱子，这些东西是像忒弥斯人这样的土著人所喜爱的。

['mɪrər] , ['gɔ:di] ['bɪts][ɒv; əv]['kɒstju:m]['dʒu:əlri] , ['braɪtli] - ['kʌləd] ['trɪŋkɪts] , [jɑ:rdz][ɒv; əv] ['rɪtʃli]
Mirrors , gaudy bits of costume jewelry , brightly - colored trinkets , yards of richly
镜子 , 艳丽的 比特 的 戏服 珠宝 , 明亮地 - 有色 小饰品 , 码 的 丰富
[hju:d] [klɒθ] ,
hued cloth ,
有色 布 ,

镜子、俗艳的仿制首饰、色彩鲜艳的小饰品、大片色彩艳丽的布料、

[hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] , [tʃiːp] ['kæmərəz] . . .
horn - rimmed spectacles , cheap cameras . . .
喇叭 - 带边 眼镜 , 便宜的 相机 . . .

玳瑁框眼镜，廉价相机……

[ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
all that sort of thing .
全部 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

['krʊkɪd] ?
Crooked ?
歪 ?

歪?

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['sævɪdʒɪz] ?
Taking advantage of ignorant savages ?
采取 优势 的 无知 野蛮人 ?

利用无知的野蛮人?

.
Posilutely .
可能地 .

可能。

[bʌt; bət] , [hel] , [juː; jʊ] [kænt] ['ɪntrəst] [ˌʌn'kʌltʃəd] [ˌæbə'rɪdʒəniz] [ɪn] [vænrɛnsəlɪr] [ætoʊmoʊ] -
But , hell , you can't interest uncultured aborigines in vanRensselaer atomo -
但 , 地狱 , 你 不能 兴趣 没文化的 土著居民 在 范伦斯勒 原子 -
[kənv'ɜːtəz] [ænd; ənd] ['priː] - [ˌroʊzə'vɛltiən] ['ɪərə] [ɑːt] ['treʒəz] .
converters and pre - Rooseveltian Era art treasures .
转换器 和 预 - 罗斯福式 时代 艺术 宝藏 .

但是，见鬼，你不可能让没有文化的土著居民对范伦斯勒原子转换器和罗斯福时代之前的艺术珍品感兴趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeid] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [pɔːz] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] - [reɪ] - ['pistlz] [ɔː(r)]
Of course they'd be glad to get their paws on a few Haemholtz ray - pistols or
的 课程 他们会 是 高兴的 到 得到 他们的 爪子 在 一个 很少 - 射线 - 手枪 或者
[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [θriː] - [stɑː(r)] ['tɛkəl] ,
a case of three - star tekel ,
一个 案件 的 三 - 星星 提克勒 ,

当然，他们肯定很乐意弄到几把海姆霍尔茨射线手枪或者一箱三星特克尔葡萄酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fraʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ['ləʊə(r)] ['reɪsɪz] [wɪð] ['faɪrɑːrmz] ,
but the authorities frown on the practice of supplying lower races with firearms ,
但 这 当局 皱眉 在 这 实践 的 供应 降低 种族 和 枪支 ,
['faɪəwɜːks] [ɔː(r)] ['faɪəwɔːtə(r)] .
fireworks or firewater .
烟花 或者 消防水 .

但当局不赞成向低等种族提供枪支、烟花或烈酒的做法。

[səʊ] [læn'siː] ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['gædʒɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [huː] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
So Lanse handed out the gadgets to the Thagwar , who beamed with delight .
所以 兰斯 递交 出去 这 小工具 到 这 - , WHO 光束 和 喜 .

于是兰斯把这些小玩意儿分发给了塔格瓦人，塔格瓦人高兴极了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - .
And after that the negotiations were a snapperoo .
和 后 那 这 谈判 是 一个 - .

此后谈判就进行得非常顺利。

[wiː; wi][təʊld] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] : [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] ['kɑːlənɪsts][tuː; tə]['set(ə)l][ɒn] ['θiːmis]

We	told	what	we	wanted	:	permission	for	Earth's	colonists	to	settle	on	Themis
我们	讲述	什么	我们	通缉	:	允许	为了	地球的	殖民者	到	定居	在	忒弥斯

,

,

,

我们提出了我们的诉求：允许地球殖民者在忒弥斯星球定居。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['speɪsˌpɔːt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]

the	right	to	construct	spaceports	,	and	so	on	and	so	forth	.	.	.	and	the
这	正确的	到	构造	太空港	,	和	所以	在	和	所以	前进	.	.	.	和	这

['ruːlə(r)] [sed] ,

ruler	said	,
统治者	说	,

建造太空港的权利，等等等等……统治者说道：

" [jes] . . .

"	Yes	.	.	.
"	是的	.	.	.

"是的 ...

[jes] . . .

yes	.	.	.
是的	.	.	.

是的 ...

[jes] , " [tɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ['niːd(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] [gruːv] .

yes	,	"	till	he	sounded	like	a	phonograph	needle	caught	in	a	worn	groove	.
是的	,	"	直到	他	听起来	喜欢	一个	留声机	针	捕捉	在	一个	磨损	槽	.

是的，"直到他的声音听起来像一根卡在磨损唱片沟槽里的留声机唱针。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	remained	but	one	thing	to	be	done	.
那里	剩余	但	一	事物	到	是	完毕	.

只剩下最后一件事要做了。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] .

The	formal	signing	of	the	treaty	.
这	正式的	签名	的	这	条约	.

条约正式签署。

[səʊ][læn'siː] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [prɪ'peəd] [ʃiːts] ,

So	Lanse	drew	from	his	pocket	the	previously	prepared	sheets	,
所以	兰斯	画	从	他的	口袋	这	之前	准备	纸张	,

于是兰斯从口袋里掏出了事先准备好的纸张。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][help][ðə; ði] - [skrɔːl] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] " [eks] " [ɒn]

and	was	just	getting	ready	to	help	the	Thagwar	scrawl	a	legal	"	X	"	on
和	曾是	只是	获得	准备好	到	帮助	这	-	乱涂	一个	合法的	"	X	"	在

[ðə; ði] ['dɒtɪd] [laɪn] [wen] [ə; eɪ][stɜː(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

the	dotted	line	when	a	stir	passed	through	the	assemblage	.
这	虚线	线	什么时候	一个	搅拌	通过了	通过	这	装配	.

正当他准备帮助塔格瓦尔在虚线上画一个合法的"X"时，人群中突然一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəsnəs] , [ə; eɪ] ['dʒɪtərinəs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] !

It	was	a	nervousness	,	a	jitteriness	,	you	could	feel	!
它	曾是	一个	紧张	,	一个	紧张不安	,	你	可以	感觉	!

那是一种紧张、焦虑，你能感觉到！

[hedz] ['kreɪnd] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [huːvz] [pɔː] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːf] .

Heads	craned	upward	to	look	at	the	sky	,	hooves	pawed	restlessly	at	the	turf	.
头部	起重机	向上	到	看	在	这	天空	,	蹄子	爪子	躁动不安	在	这	草皮	.

它们仰头望天，蹄子不安地刨着草地。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] - ['denɪzənz][ɒv; əv] ['θi:mis] [bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	one	by	one	,	the	centaurlike	denizens	of	Themis	began	drifting	away	,
和	一	经过	一	,	这	-	居民	的	忒弥斯	开始	漂流	离开	,

于是，忒弥斯岛上那些人形生物开始一个接一个地漂离远方。

['kæntə] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['hɒvl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] .

cantering	back	toward	the	cluster	of	hovels	which	was	their	capital	city	.
慢跑	后退	朝向	这	簇	的	茅屋	哪个	曾是	他们的	首都	城市	.

他们小跑着返回那片棚户区，那里曾是他们的首都。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [si:md] ['hezɪtənt] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] .

Even	the	Thagwar	seemed	hesitant	,	uncertain	.
甚至	这	-	似乎	犹豫不决	,	不确定	.

就连塔格瓦尔人似乎也犹豫不决，不知所措。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊld] , [breɪv] ['mɒnək] .

For	a	few	minutes	he	tried	to	carry	on	like	a	bold	,	brave	monarch	.
为了	一个	很少	分钟	他	尝试	到	携带	在	喜欢	一个	大胆的	,	勇敢的	君主	.

他努力装出一副勇敢无畏的君主模样，持续了几分钟。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpə(r)] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪni] ,

Then	with	a	little	whimper	that	sounded	almost	like	a	whinny	,
然后	和	一个	小的	呜咽	那	听起来	几乎	喜欢	一个	嘶鸣	,

然后，它发出了一声轻微的呜咽，听起来几乎像是嘶鸣。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [lu:t] [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] , [tu:] .

he	picked	up	his	bundle	of	loot	and	galloped	away	,	too	.
他	挑选	向上	他的	捆	的	抢劫	和	疾驰	离开	,	也	.

他抓起那捆战利品，也策马扬鞭而去。

[kæp] ['hænsənz] [dʒɔ:] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt] [stɒk] [ɪn] [ə; eɪ][beə(r)] ['mɑ:kɪt] .

Cap	Hanson's	jaw	dropped	like	a	wildcat	stock	in	a	bear	market	.
帽	汉森的	颚	掉落	喜欢	一个	野猫	库存	在	一个	熊	市场	.

汉森船长的下巴像熊市中的野猫股票一样掉下来了。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] !

"	Well	,	I'll	be	!
"	出色地	,	患病的	是	!

"哇，真是的！"

" [hi:; hi] [tʃəʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [naʊ] [wɒt] ?

"	Now	what	?
"	现在	什么	?

现在怎么办?

" [bʌt; bət] [bɪgz] [hæd; həd] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

"	But	Biggs	had	been	studying	the	sky	.
"	但	比格斯	有	到过	学习	这	天空	.

但比格斯一直在研究天空。

[naʊ] [hi:; hi] [fraʊnd] .

Now	he	frowned	.
现在	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Night	,	"	he	said	.
"	夜晚	,	"	他	说	.

"晚安，"他说。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [naɪt] , " [rɪ'piːtɪd] [læn'siː] , " [ɔː(r)] [wɒt] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɒn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]['lɪt(ə)l]
" Night , " repeated Lanse , " or what passes for night on this peculiar little
" 夜晚 , " 重复 兰斯 , " 或者 什么 通过 为了 夜晚 在 这 奇特 小的
['sætəlaɪt] .
satellite .
卫星 .

“夜晚，”兰斯重复道，“或者说，在这个奇特的小卫星上，夜晚大概就是这样了。”

[juː; jʊ] [siː] , ['θiːmis] ['dʌznt] [rɪ'vɒlv] [ɒn][ɪts]['æksɪs] ,
You see , Themis doesn't revolve on its axis ,
你 看 , 忒弥斯 不 围绕 在 它是 轴 ,

你看，忒弥斯并不绕着它的轴心自转。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [naɪt] [ɔː(r)] ['deɪtaɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɒn] [ɜːθ] [nəʊ] [ðəʊz] [pɪərɪədz] .
therefore it has no night or daytime as we on Earth know those periods .
所以 它 有 不 夜晚 或者 白天 作为 我们 在 地球 知道 那些 时期 .

因此，它没有像地球上我们所知的昼夜交替。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [ə'baʊt] [ɪts]['praɪməri][səʊ] ['swɪftli] ,
And , of course , since it travels about its primary so swiftly ,
和 , 的 课程 , 自从 它 旅行 关于 它是 基本的 所以 迅速地 ,

当然，由于它围绕主轨道快速移动，

[ænd; ənd] [sɪns] ['sætɜːn; 'sætən][ɪt'self] [ɪ'mɪts] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['geɪgənˌʃaɪn] ,
and since Saturn itself emits so strong a gegenschein ,
和 自从 土星 本身 发出 所以 强的 一个 反光 ,

由于土星本身会释放出如此强烈的日更光，

[ˌɒkʌl'teɪʃən] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['plænɪt] ['dʌznt] [kri'eɪt] ['pɜːfɪkt] ['dɑːknəs] .
occultation by the mother planet doesn't create perfect darkness .
掩蔽 经过 这 母亲 行星 不 创造 完美的 黑暗 .

母行星的掩星作用并不会造成完全的黑暗。

" [bʌt; bət] ['θiːmis] - [ɪn'vɪzəb(ə)l]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] [swɪŋz] [ə'baʊt] ['θiːmis] .
" But Themis ' invisible little companion swings about Themis .
" 但 忒弥斯 - 无形的 小的 伴侣 摇摆 关于 忒弥斯 .

“但是忒弥斯的隐形小伙伴却围绕着忒弥斯摇摆。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pɪəriəd]
And whenever it comes between this world and the Sun a dark period
和 每当 它 来 之间 这 世界 和 这 太阳 一个 黑暗的 时期
[in'sjuː] .
ensues .
随之而来 .

每当它横亘在地球和太阳之间时，黑暗时期就会随之而来。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [wʌn] [raɪt] [naʊ] .
I should judge we are about to experience one right now .
我 应该 法官 我们 是 关于 到 经验 一 正确的 现在 .

我觉得我们现在就即将经历一次这样的事情。

[jes] — [siː] ?
Yes — see ?
是的 — 看 ?

看到了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [dɑːk] . "

It	is	beginning	to	get	dark	.	"
它	是	开始	到	得到	黑暗的	.	"

天色渐渐暗了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [stɔːm] [ˈhænsən] , " [ˈɛvriˌθɪŋz] [kɔːld] [ɒf] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ?

"	You	mean	,	"	stormed	Hanson	,	"	everything's	called	off	on	account	of	darkness	?
"	你	意思是	,	"	暴风雨	汉森	,	"	一切都是	称为	离开	在	帐户	的	黑暗	?

“你的意思是，”汉森怒道，“因为天黑了，所有事情都取消了？”

[ðə; ði][pækt] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ? "

The	pact	ain't	goin	'	to	be	signed	?	"
这	协议	不是	去	-	到	是	签名	?	"

这份协议不会签署了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的磨难(The ordeal of Lancelot Biggs)
第2/2页

" [ə'pærəntli] [nɒt] , " [əd'mɪtɪd] [læn'si:] ['ru:fəli] .
" Apparently not , " admitted Lanse ruefully .
" 显然 不是 , " 承认 兰斯 懊悔地 .

"显然不是,"兰斯懊恼地承认道。

" ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['reɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [di:p] [dred] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" Almost all aboriginal races have a deep dread of darkness , you know .
" 几乎 全部 土著 种族 有 一个 深的 恐惧 的 黑暗 , 你 知道 .

"你知道，几乎所有原住民种族都对黑暗怀有深深的恐惧。"

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [hi:; hi] [ʃrʌg] — " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn]['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [aʊt][hɪə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] - [naɪt] -
" He shrugged — " there's no sense in our waiting out here until the ' night '
" 他 耸了耸肩 — " 有 不 感觉 在 我们的 等待 出去 这里 直到 这 - 夜晚 -
['pɪəriəd][endz] .
period ends .
时期 结束 .

他耸了耸肩——"我们在这里等到'夜晚'结束是没有意义的。"

[wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .
We might as well go back to the ship and be comfortable .
我们 可能 作为 出色地 去 后退 到 这 船 和 是 舒服的 .

我们不如回船上，舒舒服服地待着。

" [səʊ][wi:; wi][dɪd] .
" So we did .
" 所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

['fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] ['fəʊni] " [naɪt] " ['dɪd(ə)nt][lɑ:st] [lɒŋ] .
Fortunately , the phony " night " didn't last long .
幸运的是 , 这 假 " 夜晚 " 没有 最后的 长的 .

幸运的是，这场虚假的"夜晚"并没有持续太久。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [mi:n] .
Fortunately for me , I mean .
幸运的是 为了 我 , 我 意思是 .

对我来说，这真是幸运。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Because as soon as we got to the ship ,
因为 作为 很快 作为 我们 得到 到 这 船 ,

因为我们一上船，

[læn'si:][prɑ:ns, præns] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['tʌrət] ,
Lanse pranced along with me up to the radio turret ,
兰斯 轻快地 沿着 和 我 向上 到 这 收音机 炮塔 ,

兰斯和我一起轻快地走到无线电塔顶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['pestə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bɪ'dʒæbəz] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]

and	there	pestered	the	living	bejabbers	out	of	me	to	try	to	get	some
和	那里	烦扰	这	活的	胡言乱语	出去	的	我	到	尝试	到	得到	一些

[wɜːd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

word	from	Earth	.
单词	从	地球	.

他们百般纠缠，喋喋不休，试图从地球上得到一些消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [nəʊ][gəʊ] .

But	that	was	strictly	no	go	.
但	那	曾是	严格	不	去	.

但这绝对行不通。

[maɪ]['ɔːdiəʊ][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tenə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tepɪd] ['ʃaʊə(r)] .

My	audio	was	humming	like	a	tenor	in	a	tepid	shower	.
我的	声音的	曾是	哼唱	喜欢	一个	男高音	在	一个	温热	淋浴	.

我的音频设备嗡嗡作响，就像男高音在温水淋浴下演唱一样。

['stætɪk][gə'lɔː(r)] .

Static	galore	.
静止的	数不胜数	.

静态图像很多。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bæriə(r)] ['kʌtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm][soʊlz] [laɪt] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

But	at	last	the	invisible	barrier	cutting	us	off	from	Sol's	light	slipped	away	,
但	在	最后的	这	无形的	障碍	切割	我们	离开	从	太阳的	光	滑倒了	离开	,

但最终，那道将我们与太阳光芒隔绝开来的无形屏障消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] ['θiːmis] .

and	once	again	we	marched	out	onto	the	soil	of	Themis	.
和	一次	再次	我们	行军	出去	到	这	土壤	的	忒弥斯	.

于是，我们再次踏上了忒弥斯的土地。

['mɑːtʃt] [aʊt] ?

Marched	out	?
行军	出去	?

列队行进?

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈!

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-][aʊt] .

This	time	we	sauntered	out	.
这	时间	我们	漫步	出去	.

这次我们是悠闲地走了出去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['keəfriː] [ænd; ənd]['kɒnfɪdənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] ['evriθɪŋ]

We	were	feeling	very	carefree	and	confident	,	you	see	,	that	everything
我们	是	感觉	非常	畅快	和	自信的	,	你	看	,	那	一切

[wɒz; wəz] ['hʌŋki] - ['dɔːri] .

was	hunky	-	dory	.
曾是	帅哥	-	多莉	.

我们当时感觉非常无忧无虑，充满自信，觉得一切都很顺利。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [piːs] [pækt] [wen] ['dɑːknəs]

We	had	been	on	the	verge	of	signing	the	new	peace	pact	when	darkness
我们	有	到过	在	这	边缘	的	签名	这	新的	和平	协议	什么时候	黑暗

[ˌɪntə'rʌptɪd] [juː 'es] . . . .

interrupted	us	.	.	.	.
中断	我们	.	.	.	.

我们正要签署新的和平协议时，夜幕突然降临.....

[ðæt] [blaɪnd] , ['trʌstɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ['ɔːlməʊst][kɒst][juː 'es]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] !

That	blind	,	trusting	confidence	almost	cost	us	our	lives	!
那	瞎的	,	信任	信心	几乎	成本	我们	我们的	生活	!

那种盲目轻信的自信差点让我们丢了性命!

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['gæðəd] [ə'raʊnd]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

The	Themisites	were	again	gathered	around	our	ship	.
这	-	是	再次	聚集	大约	我们的	船	.

忒弥斯教徒们再次聚集在我们的船周围。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəlɒk] — [wiː; wi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv]

But	when	we	stepped	from	the	airlock	—	we	stepped	out	into	a	hail	of
但	什么时候	我们	步	从	这	气闸	—	我们	步	出去	进入	一个	冰雹	的

['liːθ(ə)l]['fjʊəri] !

lethal	fury	!
致命	愤怒	!

但当我们走出气闸时——我们却迎面遭遇了致命的狂怒!

[wiː; wi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] [rɒks] !

We	stepped	out	of	the	ship	—	right	into	a	hail	of	rocks	!
我们	步	出去	的	这	船	—	正确的	进入	一个	冰雹	的	岩石	!

我们走出船舱——结果一下子就落入了石块雨中!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][nəʊ]['mɒd(ə)n]

It	was	a	good	break	for	us	that	the	Themisites	had	no	modern
它	曾是	一个	好的	休息	为了	我们	那	这	-	有	不	现代的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

对我们来说，忒弥斯人没有现代武器是个好消息。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] - ['pistlz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv]['keɪpəb(ə)l]['juːzəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn] . -

A	couple	of	Haemholtz	pistols	in	the	paws	of	capable	users	,	or	even	one	.	54
一个	夫妻	的	-	手枪	在	这	爪子	的	有能力的	用户	,	或者	甚至	一	.	-

['mɪlimiːtə(r)]['rəʊtə(r)] ,

millimetre	rotor	,
毫米	转子	,

几支海姆霍尔兹手枪，或者一支.54毫米转子手枪，如果落入熟练的使用者手中，就足够了。

[ænd; ənd] [jɔːz] ['truːli] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə]['krɒnɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɪ'vents] .

and	yours	truly	wouldn't	be	here	to	chronicle	the	ensuing	events	.
和	你的	真的	不会	是	这里	到	编年史	这	随后	活动	.

而我本人也不会在这里记录接下来的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)] - [legd] ['skaundrəl] - ['ɑːməmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ɒn][ðə; ði][bɑː'bærɪk]

But	the	four	-	legged	scoundrels	'	armaments	were	fortunately	on	the	barbaric
但	这	四	-	腿	无赖	-	军备	是	幸运的是	在	这	野蛮

[saɪd] .

side	.
边	.

但幸运的是，这些四条腿的恶棍的武器装备属于野蛮的范畴。

[stəʊnz] [ænd; ənd] [ˈkʌdʒəl] , [ˈkruːdli] [fɔːdʒd] [spiə] ,
Stones **and** **cudgels** **,** **crudely** **forged** **spears** **,**
石头 和 棍棒 , 粗略地 锻造 长矛 ,

石头和棍棒，粗糙锻造的长矛，

[ɪnˈkɒmpɪtəntli] [ˈkɑːv(ə)n] [bəʊz] [ænd; ənd] [ˈærəus] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪnˈækjərət] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl]
incompetently **carven** **bows** **and** **arrows** **that** **were** **as** **inaccurate** **as** **a** **real**
不称职 卡文 弓 和 箭头 那 是 作为 不准确 作为 一个 真实的
[ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənts] [dɪskɹˈɪpʃənz] . . .
estate **agent's** **descriptions** **.** **.** **.**
财产 经纪人 描述 . . .

粗制滥造的弓箭，其精度与房地产经纪人的描述一样糟糕.....

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈwepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈseɪl] .
these **were** **the** **weapons** **with** **which** **we** **were** **assailed** **.**
这些 是 这 武器 和 哪个 我们 是 遭受攻击 .

这些就是我们遭到袭击时使用的武器。

[kæp][ˈhænsən] [kɔːt] [ə; eɪ][naɪs][saɪzd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] [əˈmɪdʃɪps] ,
Cap **Hanson** **caught** **a** **nice** **sized** **chunk** **of** **rock** **amidships** **,**
帽 汉森 捕捉 一个 好的 尺寸 块 的 岩石 船体中部 ,

汉森船长在船体中部撞到了一块不小的岩石。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkruːmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈəʊpənd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɒb(ə)lɪŋ] [spɪə(r)]
and **one** **of** **the** **crewmen** **had** **his** **shoulder** **opened** **up** **by** **a** **wobbling** **spear**
和 一 的 这 船员 有 他的 肩膀 打开 向上 经过 一个 摇晃 矛
,
,
,

其中一名船员的肩膀被一根摇晃的长矛划破了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ˈkæʒuəltiz] .
but **those** **were** **our** **only** **casualties** **.**
但 那些 是 我们的 仅有的 伤亡 .

但那是我们唯一的伤亡。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ænd; ənd][fjuˈrɔːri; ˈfjʊərɔː(r)] — [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈhaʊlɪŋ] [laɪk]
Above **the** **hub** **-** **bub** **and** **furore** **—** **the** **Themisites** **were** **howling** **like**
多于 这 中心 - 泡泡 和 轰动 — 这 - 是 嚎叫 喜欢
[ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [ʌnˈliːʃt] [ˈdiːmənz] — [læn'siː][kraɪd] ,
a **mob** **of** **unleashed** **demons** **—** **Lanse** **cried** **,**
一个 暴民 的 释放 恶魔 — 兰斯 哭 ,

在一片喧嚣和骚动之上——忒弥斯教徒们像一群被释放的恶魔一样嚎叫着——兰斯喊道：

" [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈkwɪkli] !
" **Back** **into** **the** **ship** **,** **quickly** **!**
" 后退 进入 这 船 , 迅速地 !

“快回船上去！”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [riˈkwaiə] [nəʊ] [rɪˈpiːt] [pəˈfɔːməns] .
" **Which** **was** **a** **command** **requiring** **no** **repeat** **performance** **.**
" 哪个 曾是 一个 命令 需要 不 重复 表现 .

这是一条无需重复执行的命令。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði] [ˈeəlɒk] [pɔːt] [lʊkt] [laɪk] [ˈbɑːgən] [deɪ] [æt; ət]
For **the** **next** **three** **seconds** **the** **airlock** **port** **looked** **like** **Bargain** **Day** **at**
为了 这 下一个 三 秒 这 气闸 港口 看起来 喜欢 便宜货 天 在
[ðə; ði] [ˈgɜːdl] [ˈkaʊntə(r)] .
the **Girdle** **Counter** **.**
这 腰带 柜台 .

接下来的三秒钟，气闸口看起来就像束腰带柜台的特价日一样。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˌɪn'saɪd][wʌns][mɔ:(r)] , [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət][sɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Then	we	were	all	inside	once	more	,	safe	at	home	but	sore	as	a
然后	我们	是	全部	里面	一次	更多的	, 安全的		在	家	但	疮	作为	一个

['stju:d(ə)nt] [ɪkwɛstri:ənz] ['kɒksɪks] .

student	equestrian's	coccyx	.
学生	马术的	尾骨	.

然后我们又都回到了室内，虽然安全到家，但浑身酸痛，就像马术学生的尾骨一样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['beləu] , " [ʌn'lætʃ] [ðə; ði]['rəʊtəz] !

The	Old	Man	bellowed	,	"	Unlatch	the	rotors	!
这	老的	男人	咆哮	,	"	解锁	这	转子	!

老人大吼道："打开转子！"

['tretʃərəs] ['vɪlənz] , [aɪl] [lɜ:n] - [ɪm] [tu:; tə] [ə'tæk] ['ɜ:θˌmæn] !

Treacherous	villains	,	I'll	learn	'	em	to	attack	Earthmen	!
奸诈	反派	, 患病的		学习	-	呃	到	攻击	地球人	!

奸诈的恶棍，我要让他们知道攻击地球人的下场！

[wi:l; wil][blɑ:st][ðem; ðəm] [kli:n] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nɑ:sti] , ['sni:kɪn] - ['lɪt(ə)l] [gləʊb] , [ðə; ði]

We'll	blast	them	clean	off	the	face	of	their	nasty	,	sneakin	'	little	globe	,	the
出色地	爆炸	他们	干净的	离开	这	脸	的	他们的	可恶的	,	偷偷摸摸	-	小的	地球	,	这

[gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪn] - ['hɔ:sɪz] —

good	-	for	-	nothin	'	horses	—
好的	-	为了	-	什么也没有	-	马匹	—

我们要把这些没用的家伙从他们那肮脏、偷偷摸摸的小星球上彻底清除掉——

" [bʌt; bət][læn'si:] [sed] , " [nəʊ] , [dæd] — [pli:z] !

"	But	Lanse	said	,	"	No	,	Dad	—	please	!
"	但	兰斯	说	,	"	不	,	爸爸	—	请	!

但兰斯说："不，爸爸——求求你！"

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ! "

Wait	a	while	!	"
等待	一个	尽管	!	"

稍等片刻!

" [weɪt] ?

"	Wait	?
"	等待	?

"等待?

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'ju:ʒuəl][ə'baʊt] [ðɪs] , " ['pɔndə] ['lɑ:nsələt] ['greɪvli] .

"	There's	something	distinctly	unusual	about	this	,	"	pondered	Lancelot	gravely	.
"	有	某物	明显地	异常	关于	这	,	"	沉思	兰斯洛特	严重地	.

"这件事非常不寻常，"兰斯洛特严肃地沉思道。

" [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['frendli] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

"	A	few	hours	ago	they	were	friendly	;	now	they	are	screaming	for	our
"	一个	很少	小时	前	他们	是	友好的	;	现在	他们	是	尖叫	为了	我们的

[blʌd] .

blood	.
血	.

"几个小时前他们还很友好；现在他们却叫嚣着要我们的命。"

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	understand	it	.
我	不	理解	它	.

我不明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['mɒtəʊ] : - [get][ðə; ði] ['θɪəri] [fɜːst] ! -
But **you** **know** **my** **motto** **:** **'** **Get** **the** **theory** **first** **!** **'**
但 你 知道 我的 座右铭 : - 得到 这 理论 第一的 ! -

但你知道我的座右铭："先搞懂理论！"

[ɪf] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [ə'brʌptli] — "
If **I** **can** **learn** **why** **they** **changed** **so** **abruptly** **—** **"**
如果 我 能 学习 为什么 他们 已更改 所以 突然 — "

如果我能弄明白他们为何突然改变——"

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ?
" **What** **difference** **does** **it** **make** **why** **they** **changed** **?**
" 什么 不同之处 做 它 制作 为什么 他们 已更改 ?

他们改变的原因有什么区别呢?

[ðeɪ] [dɪd] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
They **did** **,** **didn't** **they** **?**
他们 做过 , 没有 他们 ?

他们确实这么做了，不是吗?

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] — "
That's **all** **that** **counts** **—** **"**
那就是 全部 那 计数 — "

这才是最重要的——

" [nəʊ] , [dæd] .
" **No** **,** **Dad** **.**
" 不 , 爸爸 .

"不，爸爸。"

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] - , [biːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
The **important** **thing** **is** **not** **to** **overwhelm** **the** **Themisites** **,** **beat** **them** **into**
这 重要的 事物 是 不是 到 压倒 这 - , 打 他们 进入
[səb'mɪʃn] .
submission **.**
提交 .

重要的是不要压倒忒弥斯人，而是要让他们屈服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][taɪm] , [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən][ɪn'djʊərɪŋ] [piːs] — "
It **is** **to** **settle** **our** **differences** **for** **all** **time** **,** **establish** **an** **enduring** **peace** **—** **"**
它 是 到 定居 我们的 差异 为了 全部 时间 , 建立 一个 持久 和平 — "
[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [spɑːks] ,
He **turned** **to** **me** **—** **"** **Sparks** **,**
他 转向 到 我 — " 火花 ,

这是为了永远解决我们之间的分歧，建立持久的和平——"他转向我——"斯帕克斯，

[get][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
get **on** **the** **wire** **,** **will** **you** **?**
得到 在 这 金属丝 , 将要 你 ?

接通电话好吗?

[ai][wɒnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [piːs] [triːtiz] [saɪnd] [wɪð]
I **want** **a** **complete** **report** **from** **Earth** **on** **the** **previous** **peace** **treaties** **signed** **with**
我 想 一个 完全的 报告 从 地球 在 这 以前的 和平 条约 签名 和
['θiːmis] .
Themis **.**
忒弥斯 .

我想要一份来自地球的完整报告，内容是关于之前与忒弥斯签署的和平条约。

[huː] [saɪnd] [ðem; ðəm] . . .
Who **signed** **them** **.** **.** **.**
WHO 签名 他们 . . .

谁签的名.....

[wen] . . . ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] . . . ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] . "

when . . . under what circumstances . . . everything we can learn . "

什么时候 . . . 在下面 什么 情况 . . . 一切 我们 能 学习 . "

何时……在何种情况下……我们都能学到很多东西。

" [əʊ] . [kjuː] . , " [ai] [sed] .

" O . Q . , " I said .

" 哦 . 问 . , " 我 说 .

"OQ,"我说。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

" It's your business .

" 它是 你的 商业 .

这是你的事。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [bets][ɒn][ðə; ði] ['skɪpərz] [plæn] .

But my money bets on the Skipper's plan .

但 我的 钱 赌注 在 这 船长的 计划 .

但我更看好船长的计划。

- ['sɪvəlaɪz] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] - [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .

' Civilize ' em with a gun ' is my motto .

- 教化 - 呃 和 一个 枪 - 是 我的 座右铭 .

"用枪来教化他们"是我的座右铭。

" [bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

" Biggs shook his ungainly head disapprovingly .

" 比格斯 摇晃 他的 笨拙的 头 不赞同地 .

比格斯不赞同地摇了摇他那笨拙的脑袋。

" [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] .

" That form of reasoning , " he declared , " died with the dictatorships .

" 那 形式 的 推理 , " 他 声明 , " 死亡 和 这 独裁政权 .

他宣称："那种推理方式随着独裁政权的消亡而消亡了。"

[naʊ] , [get][ɒn][ðə; ði] [kiː] , [spɑːks] .

Now , get on the key , Sparks .

现在 , 得到 在 这 钥匙 , 火花 .

现在，斯帕克斯，拿起钥匙。

[ænd; ənd] , [əʊ] — [waɪl] [jʊr; jər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [njuːz] [frɒm; frəm][daɪ'æn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And , oh — while you're at it , see if there's any news from Diane , will you ?

和 , 哦 — 尽管 你是 在 它 , 看 如果 有 任何 消息 从 黛安 , 将要 你 ?

对了，顺便问一下黛安娜那边有没有什么消息，好吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['æŋkʃəs] ['lʊkɪŋ] [dʒent] .

" He was a very anxious looking gent .

" 他 曾是 一个 非常 焦虑的 寻找 绅士 .

"他看上去非常焦虑。"

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

And no wonder .

和 不 想知道 .

难怪如此。

[wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['tempəs] ['fidʒit] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] , [ðə; ði]['stætɪk]

Well	**,**	**after**	**that**	**tempus**	**fidgeted**	**,**	**as**	**it**	**has**	**a**	**habit**	**of**	**doing**	**,**	**the**	**static**
出色地	,	后	那	时间	坐立不安	,	作为	它	有	一个	习惯	的	正在做	,	这	静止的

[hæd; həd] [klɪəd] ,

had	**cleared**	**,**
有	已清除	,

嗯，在那短暂的平静之后（就像它一贯的习惯那样），静电干扰消失了。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒntækt] [wɪð] [dʒəʊ] ['mɑ:ləʊ] [æt; ət]['lu:nə(r)][θri:] .

and	**I**	**established**	**contact**	**with**	**Joe**	**Marlowe**	**at**	**Lunar**	**III**	**.**
和	我	已确立的	接触	和	乔	马洛	在	月球	三、	.

我与 Lunar III 的 Joe Marlowe 建立了联系。

[hi:; hi] [sed] [id] [traɪ][tu:; tə][skeə(r)][ʌp][ðə; ði]['ɪnfəʊ][ai] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [teɪk] [taɪm] .

He	**said**	**he'd**	**try**	**to**	**scare**	**up**	**the**	**info**	**I**	**wanted**	**,**	**but**	**it**	**might**	**take**	**time**	**.**
他	说	他会	尝试	到	吓	向上	这	信息	我	通缉	,	但	它	可能	拿	时间	.

他说他会尽力搜集我想要的信息，但这可能需要一些时间。

[ai][təʊld][hɪm][tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] ;

I	**told**	**him**	**to**	**go**	**ahead**	**;**
我	讲述	他	到	去	前方	;

我让他继续；

[ai][hæd; həd][mɔ:(r)][taɪm][ɒn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɒtʃ] [rɪ'peərə(r)] .

I	**had**	**more**	**time**	**on**	**my**	**hands**	**than**	**a**	**professional**	**watch**	**repairer**	**.**
我	有	更多的	时间	在	我的	双手	比	一个	专业的	手表	修理工	.

我比专业的修表师傅还闲。

[səʊ][wi:; wi] [dɪli:d] [ænd; ənd] ['dæli] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [hi:; hi] [keɪm] ,

So	**we**	**dillied**	**and**	**dallied**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**back**	**he**	**came**	**,**
所以	我们	迪利德	和	拖延	,	和	后	一个	尽管	后退	他	来了	,

于是我们磨磨蹭蹭，过了一会儿他又回来了。

['ləʊdɪd] [wɪð] [mɔ:(r)][fækts][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [brɪ'tænɪkə] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] .

loaded	**with**	**more**	**facts**	**than**	**Mr**	**.**	**Britannica**	**put**	**in**	**his**	**encyclopedia**	**.**
已加载	和	更多的	事实	比	先生	.	大英百科全书	放	在	他的	百科全书	.

内容比大英百科全书收录的事实还要多。

[ðə; ði] ['θi:mis] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɒz; wəz] ['plenti] ['kɒmpleks] .

The	**Themis**	**situation**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**was**	**plenty**	**complex**	**.**
这	忒弥斯	情况	,	它	似乎	,	曾是	很多	复杂的	.

看来，忒弥斯的情况非常复杂。

[ðə; ði][fɜ:st] [pi:s] [pækt][hæd; həd] [bi:n] [saɪnd] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ɒv; əv]

The	**first**	**peace**	**pact**	**had**	**been**	**signed**	**eight**	**months**	**ago**	**between**	**the**	**Thagwar**	**of**
这	第一的	和平	协议	有	到过	签名	八	几个月	前	之间	这	-	的

['θi:mis] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊlə(r)] [speɪs] ['kru:zə(r)] ,

Themis	**and**	**the**	**Solar**	**Space**	**Cruiser**	**,**
忒弥斯	和	这	太阳的	空间	巡洋舰	,

第一份和平条约是八个月前由忒弥斯的塔格瓦尔人和太阳太空巡洋舰签署的。

['eɪdʒæks] , [kɒl] . [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['prɛntɪs] [kə'mɑ:ndɪŋ] .

Ajax	**,**	**Col**	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**	**Prentiss**	**commanding**	**.**
阿贾克斯	,	上校	.	一个	.	拉	.	普伦蒂斯	指挥	.

阿贾克斯，由 AR Prentiss 上校指挥。

[swel] !

Swell	**!**
膨胀	!

膨胀！

['əʊnli] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] - [hæd; həd] ['məːdə] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [æn; ən]['eɪdʒənt][sent]

Only	two	weeks	later	the	Themisites	had	murdered	in	cold	blood	an	agent	sent
仅有的	二	周	之后	这	-	有	被谋杀	在	寒冷的	血	一个	代理人	发送

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒzmɪk] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [pəʊst] !

there	by	the	Cosmic	Corporation	to	set	up	a	trading	post	!
那里	经过	这	宇宙	公司	到	放	向上	一个	贸易	邮政	!

仅仅两周后，忒弥斯人就冷血地谋杀了宇宙公司派往那里建立贸易站的一名特工!

[ðə; ði][es] . [es] . [piː] . [hæd; həd][sent][ə; eɪ]['sekənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

The	S	.	S	.	P	.	had	sent	a	second	expedition	.
这	S	.	S	.	P	.	有	发送	一个	第二	远征	.

SSP派出了第二支探险队。

[ðɪs] ['pɑːti] [rɪ'pɔːtɪd] ['hɒstaɪl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

This	party	reported	hostile	reception	.
这	派对	据报道	敌对的	接待	.

该党派报告称遭到敌对接待。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ['weɪstɪd][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] - ,

Then	,	after	a	whole	day	wasted	in	attempting	to	get	in	touch	with	the	Thagwar	,
然后	,	后	一个	所有的	天	浪费	在	尝试	到	得到	在	触碰	和	这	-	,

然后，在浪费了一整天试图联系塔格瓦尔人之后，

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['frendli] — [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]['sekənd] ['triːti] .

the	Themisites	had	suddenly	turned	friendly	—	and	signed	a	second	treaty	.
这	-	有	突然	转向	友好的	—	和	签名	一个	第二	条约	.

忒弥斯人突然变得友好起来——并签署了第二份条约。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd]['lɑːstɪd][ɪg'zæktlɪ][fɔː(r)] [deɪz] .

This	one	had	lasted	exactly	four	days	.
这	一	有	持续	确切地	四	天	.

这次持续了整整四天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌstɪd] [wen] [ðə; ði][k'wɒdrʊpedz] ['ditəu] [ðə; ði]['kreinjəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

It	was	busted	when	the	quadrupeds	dittoed	the	craniums	of	a	party	of
它	曾是	被捕	什么时候	这	四足动物	同上	这	头骨	的	一个	派对	的

['maɪnəz] [huː] [drɒpt] [græv] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪz] !

miners	who	dropped	gravs	for	fresh	water	supplies	!
矿工	WHO	掉落	重力	为了	新鲜的	水	补给品	!

当四足动物吞噬了一群为了获取淡水而抛下重力装置的矿工的头骨时，这个秘密就被揭穿了!

[waɪ] [gəʊ][ɒn] ?

Why	go	on	?
为什么	去	在	?

为什么要继续?

[ekspɪ'dɪʃnz] [θriː] , [fɔː(r)] ,

Expeditions	Three	,	Four	,
探险	三	,	四	,

第三次、第四次探险

[faɪv] [ænd; ənd][sɪks][hæd; həd][ɔːl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] . . . [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

Five	and	Six	had	all	followed	the	same	pattern	.	.	.	an	agreeable
五	和	六	有	全部	随后	这	相同的	图案	.	.	.	一个	同意

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][nəʊz] .

understanding	followed	by	a	swift	kick	in	the	nose	.
理解	随后	经过	一个	迅速	踢	在	这	鼻子	.

五号和六号都遵循同样的模式……先是达成友好的共识，然后迅速地踢鼻子一脚。

['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][nəʊ]['nɒv(ə)lti] ; [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n][ɒn][ðə; ði]

Our	experience	was	no	novelty	;	we	were	just	number	Seven	on	the
我们的	经验	曾是	不	新奇	;	我们	是	只是	数字	七	在	这

\- [hɪt] - [ænd; ənd] - [rʌn] [pə'reɪd] .

Themisite	hit	-	and	-	run	parade	.
-	打	-	和	-	跑步	游行	.

我们的经历并不新鲜；我们只是忒弥斯人肇事逃逸游行中的第七个。

" [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , " [dʒəʊ] ['mɑ:ləʊ] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] ,

"	In	view	of	the	circumstances	,	"	Joe	Marlowe	wound	up	his	report	,
"	在	看法	的	这	情况	,	"	乔	马洛	伤口	向上	他的	报告	,

“鉴于目前的情况，”乔·马洛在报告结尾说道。

" [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [hɪə(r)] [sə'dʒest] [ðæt] ['kæptɪn] ['hænsən][get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd]

"	the	authorities	here	suggest	that	Captain	Hanson	get	the	situation	in	hand	and
"	这	当局	这里	建议	那	队长	汉森	得到	这	情况	在	手	和

[get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd][get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd][ænd; ənd][get][ðə; ði]

get	the	situation	in	hand	and	get	the	situation	in	hand	and	get	the
得到	这	情况	在	手	和	得到	这	情况	在	手	和	得到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] —

situation	—
情况	—

“当地当局建议汉森上尉控制住局势，控制住局势，控制住局势，控制住局势——”

" [aɪ] [kʌt] [ɪn][ɒn][hɪm] — [bʌt; bət] [kwɪk] !

"	I	cut	in	on	him	—	but	quick	!
"	我	切	在	在	他	—	但	快的	!

我插了他一下——但很快！

" [həʊld] ['evriθɪŋ] !

"	Hold	everything	!
"	抓住	一切	!

“等等！”

" [aɪ] [ʃɒt] [bæk] .

"	I	shot	back	.
"	我	射击	后退	.

我反驳道。

" [lets] [pleɪ] [laɪk][hi:; hi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] .

"	Let's	play	like	he	now	has	the	situation	in	hand	.
"	我们来吧	玩	喜欢	他	现在	有	这	情况	在	手	.

“让我们假设他已经掌控了局面。”

[wɒt] ['hæpənz] [nekst] ? "

What	happens	next	?	"
什么	发生	下一个	?	"

接下来会发生什么？

" [let] [hɪm]['kɒntækt][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['θi:mis] , " [bʌgd] ['mɑ:ləʊ] ,

"	Let	him	contact	the	Thagwar	of	Themis	,	"	bugged	Marlowe	,
"	让	他	接触	这	-	的	忒弥斯	,	"	有漏洞	马洛	,

“让他联系忒弥斯的塔格瓦尔，”马洛窃听道。

" [ænd; ənd]['kɒntækt][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['θi:mis] [ænd; ənd]['kɒntækt][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['θi:mis]

"	and	contact	the	Thagwar	of	Themis	and	contact	the	Thagwar	of	Themis
"	和	接触	这	-	的	忒弥斯	和	接触	这	-	的	忒弥斯

[ænd; ənd]['kɒntækt] —

and	contact	—
和	接触	—

“并与忒弥斯的塔格瓦尔联系，并与忒弥斯的塔格瓦尔联系，并与——

" [bɪgz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Biggs was in the turret with me .
" 比格斯 曾是 在 这 炮塔 和 我 .

“比格斯当时和我一起在炮塔里。”

[hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [kəʊd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
He can read code almost as well as I can .
他 能 读 代码 几乎 作为 出色地 作为 我 能 .

他读代码的能力几乎和我一样好。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
He stared at me curiously .
他 凝视 在 我 奇怪的是 .

他好奇地盯着我看。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [spɑːks] ? "
" What's the matter , Sparks ? "
" 是什么 这 事情 , 火花 ? "

“斯帕克斯，你怎么了？”

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ai] [riˈtɔːt] .
" Don't ask me , " I retorted .
" 不 问 我 , " 我 反驳 .

“别问我，”我反驳道。

" [ai]['əʊnli] [wɜːk] [hɪə(r)] .
" I only work here .
" 我 仅有的 工作 这里 .

我只在这里工作。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['mɑːrloʊz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] ['hɪkʌps] !
It sounds like Marlowe's developed a bad case of digital hiccups !
它 声音 喜欢 马洛的 发达 一个 坏的 案件 的 数字的 打嗝 !

听起来马洛的电脑好像出了严重的故障！

[əʊ] , [wel] , [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] ['wɒntɪd] , ['enihaʊ] .
Oh , well , we've got the information we wanted , anyhow .
哦 , 出色地 , 我们已经 得到 这 信息 我们 通缉 , 无论如何 .

哦，好吧，反正我们已经得到想要的信息了。

[aɪl] [saɪn] [ɒf] .
I'll sign off .
患病的 符号 离开 .

我下线了。

" [səʊ][ai][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[bɪgz] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][daɪ'æn] ? "
Biggs asked , " And — and Diane ? "
比格斯 问 , " 和 — 和 黛安 ? "

比格斯问道：“还有——还有黛安？”

" [nəʊ] [wɜːd] [jet] .
" No word yet .
" 不 单词 然而 .

目前还没有消息。

[dʒəʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] .
Joe will let us know .
乔 将要 让 我们 知道 .

乔会通知我们的。

[ðə; ði] ['sɜːrkɪts] [stɪl] ['əʊpən] .
The **circuit's** **still** **open** **.**
这 电路的 仍然 打开 .

电路仍然开路。

[wel] , [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
Well **,** **you've** **heard** **the** **report** **.**
出色地 , 你已经 听到 这 报告 .

好了，你已经听到这份报告了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **do** **you** **make** **of** **it** **?**
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" [bɪgz] [sed] ['sləʊli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] , [spɑːks] .
" **Biggs** **said** **slowly** **,** **"** **I** **don't** **know** **,** **Sparks** **.**
" 比格斯 说 缓慢地 , " 我 不 知道 , 火花 .

比格斯缓缓说道："我不知道，斯帕克斯。"

[ɪts] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] .
It's **very** **peculiar** **.**
它是 非常 奇特 .

这很奇怪。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [jes] ?
I'll **have** **to** **think** **it** **over** **—** **Yes** **?**
患病的 有 到 思考 它 超过 — 是的 ?

我得好好考虑一下——是吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['ɔːdiəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
" **He** **spoke** **this** **last** **to** **the** **wall** **audio** **which** **had** **come** **to** **life** **.**
" 他 辐 这 最后的 到 这 墙 声音的 哪个 有 来 到 生活 .

"他对着活过来的墙壁音响说了最后这句话。

[kæp]['hænsən] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Cap **Hanson** **answered** **from** **the** **bridge** **.**
帽 汉森 回答 从 这 桥 .

汉森上尉从桥上回答道。

" [læn'siː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [sʌn] ?
" **Lanse** **,** **are** **you** **there** **,** **son** **?**
" 兰斯 , 是 你 那里 , 儿子 ?

兰斯，儿子，你在吗?

['lɪs(ə)n] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [raɪt] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Listen **,** **come** **up** **to** **the** **bridge** **right** **away** **,** **will** **you** **?**
听 , 来 向上 到 这 桥 正确的 离开 , 将要 你 ?

听着，你立刻到桥上来，好吗?

" [swɪft] [ˌæprɪ'henʃn] ['taɪt(ə)nd] [bɪgz] - ['fiːtʃəz] .
" **Swift** **apprehension** **tightened** **Biggs** **'** **features** **.**
" 迅速 忧虑 收紧 比格斯 - 特征 .

"比格斯脸上迅速浮现出一丝忧虑。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[ðə; ði] - ['getɪŋ] ['vaɪələnt] ?
The Themisites getting violent ?
这 - 获得 暴力 ?

忒弥斯教徒要诉诸暴力了吗?

['ðer] [nɒt] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
They're not attacking the ship ?
它们是 不是 攻击 这 船 ?

他们没有攻击那艘船吗?

" ['hænsən] [grəʊn] [laɪk] [ðə; ði] [gest] ['ɑ:tɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seɪõs] .
" Hanson groaned like the guest artist at a seance .
" 汉森 呻吟 喜欢 这 客人 艺术家 在 一个 降神会 .

汉森呻吟起来，就像参加降灵会的嘉宾一样。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] !
" Just the opposite !
" 只是 这 对面的 !

恰恰相反!

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['fəʊni] - [naɪts] - [hæz; həz] [pɑ:st] [ˌaʊt'saɪd] [sɪns] [ju:; jʊ] - [bi:n]
Another of them phony ' nights ' has passed outside since you two've been
其他 的 他们 假 - 夜晚 - 有 通过了 外部 自从 你 - 到过
['fɪdlɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] .
fiddlin ' around up there .
小提琴 - 大约 向上 那里 .

自从你们俩在上面鬼混以来，又一个虚假的"夜晚"过去了。

[naʊ] [ɪts] ['deɪlaɪt] [ə'gen] . . .
Now it's daylight again . . .
现在 它是 日光 再次 . . .

现在天又亮了.....

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] - ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] . . .
and there's a mob of Themisites gathered around outside . . .
和 有 一个 暴民 的 - 聚集 大约 外部 . . .

外面聚集了一大群忒弥斯教徒.....

['weɪvɪn] - ['bænəz] [ænd; ənd] [pɛltɪn] - [ðə; ði] ['sætɜ:n; 'sætən] [wɪð] ['flaʊəz] !
wavin ' banners and peltin ' the Saturn with flowers !
挥手 - 横幅 和 佩尔廷 - 这 土星 和 花朵 !

挥舞旗帜，向土星投掷鲜花!

[ðə; ði] - [hæz; həz] [dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] - - [ˌju: 'es] ['frendli] ['welkəm] [tu:; tə]
The Thagwar has just sent a messenger biddin ' us friendly welcome to
这 - 有 只是 发送 一个 信使 - - 我们 友好的 欢迎 到
['θi:mis] ! "
Themis ! "
忒弥斯 ! "

塔格瓦尔人刚刚派信使来，热情欢迎我们来到忒弥斯!

" [greɪt] ['graʊlɪŋ] ['gʌtəsnaip] !
" Great growling guttersnipes !
" 伟大的 咆哮 街头混混 !

"真是些咆哮的街头顽童!"

" [aɪ] ['splʌtəd] , " [wʌts] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
" I spluttered , " What's this all about ?
" 我 喷溅 , " 是什么 这 全部 关于 ?

我结结巴巴地问道："这到底是怎么回事？"

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [buː] . . .
One minute they want to kill and boo . . .
一 分钟 他们 想 到 杀 和 嘘 . . .

前一秒他们还想杀人、想嘘……

[ðə; ði] [nekst] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] !
the next they want to bill and coo !
这 下一个 他们 想 到 账单 和 酷 !

接下来他们就想收费和哄哄！

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] ? "
Why don't they make up their minds ? "
为什么 不 他们 制作 向上 他们的 思想 ? "

他们为什么迟迟不做决定?

" ['prɒbəbli] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [nʌn] .
" Probably , " decided the skipper , " because they ain't got none .
" 大概 , " 决定 这 船长 , " 因为 他们 不是 得到 没有任何 .

“很可能，”船长断然说道，“因为他们一个也没有。”

[læn'siː] — ? "
Lanse — ? "
兰斯 — ? "

兰斯——?

" [wiː; wi] [kænt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] , " [sed] [bɪgz] ['kwaɪətli] , " [ɪn] [hɪə(r)] .
" We can't learn anything , " said Biggs quietly , " in here .
" 我们 不能 学习 任何事物 , " 说 比格斯 悄悄 , " 在 这里 .

“我们在这里什么也学不到，”比格斯平静地说。

[lets] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
Let's go outside .
我们来吧 去 外部 .

我们出去吧。

" [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ɪn] [æz; əz] ['meni] - - [deɪz] - , [aʊt] [wiː; wi] [prɑːns, præns] ,
" So for the third time in as many Themisian ' days ' , out we pranced ,
" 所以 为了 这 第三 时间 在 作为 许多 - - 天 - , 出去 我们 轻快地 ,

“所以，在连续三个忒弥斯亚节期间，我们第三次欢快地走了出去，

[tuː; tə] [biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌbæli'huː] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] .
to be greeted by such hooraw and ballyhoo as you never saw .
到 是 问候 经过 这样的 哇哦 和 大肆宣传 作为 你 绝不 锯 .

迎接你的是前所未有的喧嚣和狂欢。

[ðəʊz] [seɪm] ['sentɔːz] [huː] ,
Those same centaurs who ,
那些 相同的 半人马 WHO ,

那些半人马，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['ɜːθli] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪmɪŋ] ['liːθ(ə)l] ['prez(ə)nts] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['kisə]
a few short Earthly hours ago had been aiming lethal presents at our kissers
一个 很少 短的 尘世的 小时 前 有 到过 瞄准 致命 礼物 在 我们的 接吻者
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['eɪmɪŋ] ['kɪsɪz] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] !
were now aiming kisses at our presence !
是 现在 瞄准 吻 在 我们的 在场 !

就在几个小时前，那些向我们抛出致命礼物的亲吻者，现在却向我们抛出了亲吻！

[ðeə(r)]['liːdə(r)][prɑːns, præns] ['fɔːwəd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][kæp]
Their **leader** **pranced** **forward** **gracefully** **and** **made** **a** **low** **bow** **before** **Cap**
他们的 领导者 轻快地 向前 优雅地 和 制成 一个 低的 弓 前 帽
['hænsən] .
Hanson .
汉森 .

他们的首领昂首阔步地走上前，向汉森上尉深深鞠了一躬。

" ['griːtɪŋz] , [əʊ] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [wɜːld] !
" Greetings , Oh child of the Blue World !
" 问候 , 哦 孩子 的 这 蓝色的 世界 !

"你好，蓝色世界的孩子！"

" [hiː; hi] [in'təun] .
" he intoned .
" 他 吟诵 .

他低声说道。

" [æz; əz] - [ɒv; əv] ['θiːmis] [ai][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['plænɪt]
" As Thagwar of Themis I bid you welcome to our peace - loving little planet
" 作为 - 的 忒弥斯 我 出价 你 欢迎 到 我们的 和平 - 爱 小的 行星
— "
— "
— "

"作为忒弥斯的塔格瓦尔，我欢迎你们来到我们热爱和平的小星球——"

" ['ti 'eɪtʃ] - [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .
" Th - thanks ! " said the Old Man , and looked bewildered .
" 钍 - 谢谢 ! " 说 这 老的 男人 , 和 看起来 困惑 .

"谢、谢谢！"老人说道，一脸茫然。

" [læn'siː] , [sʌn] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] — ?
" Lanse , son , suppose you — ?
" 兰斯 , 儿子 , 认为 你 — ?

"兰斯，儿子，假设你——？"

" [bʌt; bət][læn'siː][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['spiːkə(r)] .
" But Lanse was staring curiously at the speaker .
" 但 兰斯 曾是 凝视 奇怪的是 在 这 扬声器 .

但兰斯却好奇地盯着演讲者。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [spɑːks] , ['stʌdi] [ðə; ði] - !
He nudged me and whispered , " Sparks , study the Thagwar !
他 轻推 我 和 低声说道 , " 火花 , 学习 这 - !

他碰了碰我，低声说："斯帕克斯，研究一下塔格瓦语！"

[duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] . . .
Do you notice anything . . .
做 你 注意 任何事物 . . .

你注意到什么了吗.....

[wel] . . . [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
well . . . strange about him ? "
出色地 . . . 奇怪的 关于 他 ? "

嗯.....他有点奇怪?

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

" [ai] [ə'sent] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌvɛtərə'nɛriənz] [mis'teik] ; [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" He looks like a veterinarian's mistake ; is that what you mean ?
" 他 看起来 喜欢 一个 兽医的 错误 ; 是 那 什么 你 意思是 ?

"他看起来像是兽医的失误；你是这个意思吗？"

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [jʊr; jər] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] , [jʊd] ['betə(r)] [ɑ:sk] ['sʌmbədi] [els]
If it's the color of his eyes you're worrying about , you'd better ask somebody else
如果 它是 这 颜色 的 他的 眼睛 你是 令人担忧 关于 , 你会 更好的 问 某人 别的
.
:
.

如果你担心的是他的眼睛颜色，那你最好去问别人。

[ði:z] - [ɔ:l] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
These Themisites all look the same to me .
这些 - 全部 看 这 相同的 到 我 .

在我看来，这些忒弥斯人看起来都一样。

[laɪk] ['pi:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɒt] . "
Like peas from the same pot . "
喜欢 豌豆 从 这 相同的 锅 . "

就像同一锅里的豌豆一样。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] , " ['wɪspəd] [bɪgz] .
" That's not what I meant , " whispered Biggs .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 , " 低声说道 比格斯 .

"我不是那个意思，"比格斯低声说道。

" [wɒt] [straɪks] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɒd] [ɪz] [ðæt] . . . [rɪ'membə(r)] [haʊ] [praʊd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
" What strikes me as being odd is that . . . remember how proud he was of
" 什么 罢工 我 作为 存在 奇怪的 是 那 . . . 记住 如何 自豪的 他 曾是 的
[ðəʊz] ['ɔ:rnəmənts] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] - [naɪt] - ['pɪəriəd] [set] [ɪn] ?
those ornaments we gave him before the ' night ' period set in ?
那些 装饰品 我们 给予 他 前 这 - 夜晚 - 时期 放 在 ?

"我觉得奇怪的是……还记得在'黑夜'时期到来之前，他多么以我们送给他的那些饰品为荣吗？"

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɔ:l] [dekt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] .
He had himself all decked out like a Christmas tree .
他 有 他自己 全部 甲板 出去 喜欢 一个 圣诞节 树 .

他把自己打扮得像棵圣诞树一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
But now look at him !
但 现在 看 在 他 !

但看看他现在！

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ! "
Not a single decoration ! "
不是 一个 单身的 装饰 ! "

连一件装饰品都没有！

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sə'dʒestid] , " [hi:z] [ə'lɜ:dʒɪk] [tu:; tə] [tɪn] ? "
" Maybe , " I suggested , " he's allergic to tin ? "
" 或许 , " 我 建议 , " 他是 过敏 到 锡 ? "

"或许，"我猜测道，"他对锡过敏？"

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " [mjuːzd] [bɪgz] ,

"	And	on	the	other	hand	,	"	mused	Biggs	,
"	和	在	这	其他	手	,	"	沉思	比格斯	,

“另一方面，”比格斯沉思道，

" [ðæt] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['kɜːt(ə)n] [rɒd][ɪn]

"	that	Themisite	over	there	is	wearing	a	bracelet	and	a	brass	curtain	rod	in
"	那	-	超过	那里	是	穿着	一个	手镯	和	一个	黄铜	窗帘	杆	在

[hɪz; ɪz][nəʊz] —

his	nose	—
他的	鼻子	—

“那边那个忒弥斯教徒戴着手镯，鼻子上还插着一根黄铜窗帘杆——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

"	He	was	perfectly	right	.
"	他	曾是	完美	正确的	.

他说的完全正确。

[ðə; ði][bɪg] [bɒs] [ɒv; əv] ['θiːmis] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bærən] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm]['fɑːðə(r)] .

The	big	boss	of	Themis	was	as	barren	of	trinkets	as	a	Pilgrim	father	.
这	大的	老板	的	忒弥斯	曾是	作为	荒芜	的	小饰品	作为	一个	朝圣	父亲	.

忒弥斯的大老板像清教徒父亲一样，身上没有任何饰品。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [gɪlt][ɒn]

But	standing	in	the	background	was	one	of	his	henchmen	glittering	like	gilt	on
但	常设	在	这	背景	曾是	一	的	他的	喽啰	闪闪发光	喜欢	镀金	在

[ə; eɪ][dʒɔɪ] - [dʒɔɪnt][bɑː(r)] !

a	joy	-	joint	bar	!
一个	喜悦	-	联合的	酒吧	!

但站在背景中的，却是他的一个手下，像酒吧里镀金的珠宝一样闪闪发光！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wæki] .

It	was	whacky	.
它	曾是	古怪的	.

真是太离奇了。

[ðə; ði] - ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gaɪ] — [ɔː(r)] [hɒs] — [huː] [wʊd]

The	Thagwar	didn't	look	to	me	like	the	kind	of	guy	—	or	hoss	—	who	would
这	-	没有	看	到	我	喜欢	这	种类	的	盖伊	—	或者	霍斯	—	WHO	会

[dəʊ'neɪt][hɪz; ɪz] " ['trɪbjuːt] " [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

donate	his	"	tribute	"	to	a	subject	.
捐	他的	"	贡	"	到	一个	主题	.

在我看来，塔格瓦尔人看起来不像那种会向臣民“献上贡品”的人——或者说，不像那种马。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	something	fishy	about	this	,	"	I	said	.
"	有	某物	腥	关于	这	,	"	我	说	.

“这事儿有点蹊跷，”我说。

" [ɑːsk][hɪm] [haʊ] [kʌm] , [læn'siː] . . . [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hælɪbət] . "

"	Ask	him	how	come	,	Lanse	.	.	.	just	for	the	halibut	.	"
"	问	他	如何	来	,	兰斯	.	.	.	只是	为了	这	大比目鱼	.	"

“问问他为什么，兰斯……就为了那条大比目鱼。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [bɪgz] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	I	will	,	"	said	Biggs	,	and	stepped	forward	to	do	so	.
"	我	将要	,	"	说	比格斯	,	和	步	向前	到	做	所以	.

“我会的，”比格斯说着，走上前去。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɒp] [ðə; ði]['kwestʃən] , [ðə; ði] - [spəʊk] [ʌp] .

But	before	he	could	pop	the	question	,	the	Thagwar	spoke	up	.
但	前	他	可以	流行音乐	这	问题	,	这	-	辐	向上	.

但还没等他开口求婚，塔格瓦尔人就开口说话了。

" [piːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] — [nəʊ] [pʌn] [ɪn'tendɪd] , [pælz] !
" Peace , " he said hoarsely — no pun intended , pals !
" 和平 , " 他 说 沙哑地 — 不 双关语 故意的 , 朋友们 !

"和平,"他沙哑地说——朋友们，我可不是在开玩笑!

[leɪ] [daʊn] [ðem; ðəm] [brɪks] ! — " [piːs] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][maɪn] .
Lay down them bricks ! — " Peace between your people and mine .
莱 向下 他们 砖块 ! — " 和平 之间 你的 人们 和 矿 .

放下砖块！——"你们的人民和我的人之间要和平相处。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['trɪbjuːt] ? "
And now — did you bring the usual tribute ? "
和 现在 — 做过 你 带来 这 通常 贡 ? "

那么——你们带来了惯常的贡品吗?

" ['juːʒuəl]['trɪbjuːt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɑːkli] .
" Usual tribute ! " repeated the Old Man starkly .
" 通常 贡 ! " 重复 这 老的 男人 鲜明地 .

"照例献上贡品！"老人冷冷地重复道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][dɪd] !
" Of course we did !
" 的 课程 我们 做过 !

当然我们做到了!

[wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] ['rɑːskəli] [əʊld] ['skaʊndrəl] .
We give it to you yesterday , you rascally old scoundrel .
我们 给 它 到 你 昨天 , 你 赖皮 老的 恶棍 .

我们昨天就把它给你了，你这个狡猾的老家伙。

[wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə][ɒv; əv] — ?
What's the big idea of — ?
是什么 这 大的 主意 的 — ?

——的核心思想是什么?

" [ðə; ði] - [aɪz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] ['fretfəli] .
" The Thagwar's eyes darkened , and he pawed the ground fretfully .
" 这 - 眼睛 变暗 , 和 他 爪子 这 地面 忧心忡忡地 .

"塔格瓦尔人的眼神变得阴沉，焦躁地用爪子刨着地。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['ɜːθˌmæn] !
" That is a mistake , Earthman !
" 那 是 一个 错误 , 地球人 !

"那是个错误，地球人！"

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ! "
You gave me nothing ! "
你 给予 我 没有什么 ! "

你什么都没给我!

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] !
" Wha - a - at !
" 世界卫生大会 - 一个 - 在 !

"什么!

[ə; eɪ] [həʊl] [dɑːn] ['keɪsˌfʊl] [ɒv; əv] — "
A whole darn caseful of — "
一个 所有的 该死 案例 的 — "

整整一箱——"

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːmɪnəsnəs] , " ['nʌθɪŋ] !
" You gave me , " repeated the Thagwar with increasing ominousness , " nothing !
" 你 给予 我 , " 重复 这 - 和 增加 不祥之兆 , " 没有什么 !

"你什么也没给我，"塔格瓦语气越来越不祥地重复道，"什么也没给我！"

[juː; jʊ] ['ɒfəd] [ə; eɪ][fjuː] ['bɔːbl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - , ['pɒsəbli] —

You	offered	a	few	baubles	to	the	old	Thagwar	,	possibly	—
你	提供	一个	很少	小饰品	到	这	老的	-	,	可能	—

你或许曾向老塔格瓦尔献上过一些小玩意儿——

" [kæp]['hænsən] [grəʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ægənaɪzd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Cap	Hanson	groaned	and	turned	agonized	eyes	to	his	son	-	in	-	law	.
"	帽	汉森	呻吟	和	转向	痛苦的	眼睛	到	他的	儿子	-	在	-	法律	.

“汉森上尉呻吟了一声，痛苦地看着他的女婿。”

" [eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] !

"	Ain't	that	something	,	now	!
"	不是	那	某物	,	现在	!

“这可真是件了不起的事啊！”

[ə'nʌðə(r)] [ˌrevə'luːʃn] !

Another	revolution	!
其他	革命	!

又一场革命！

[naʊ] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [twaɪs] !

Now	we	got	to	pay	off	twice	!
现在	我们	得到	到	支付	离开	两次	!

现在我们得还双份钱了！

" [læn'siː] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] .

"	Lanse	nodded	soberly	.
"	兰斯	点头	清醒地	.

兰斯严肃地点了点头。

" [ai] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I	suspected	something	like	that	.
"	我	怀疑	某物	喜欢	那	.

我当时就怀疑是这样。

[jes] , [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst] ,

Yes	,	I'm	afraid	we	must	,
是的	,	我是	害怕的	我们	必须	,

是的，恐怕我们必须这样做。

[dæd] . ['tɑːmkɪnz] . . . ['splaɪsə(r)] . . . .

Dad	.	Tomkins	.	.	.	Splicer	.	.	.	.
爸爸	.	汤普金斯	.	.	.	拼接器	.	.	.	.

爸爸。汤普金斯.....拼接者.....

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .

"	He	called	to	two	of	the	crew	.
"	他	称为	到	二	的	这	全体人员	.

他叫了两个船员。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

So	we	had	to	do	it	again	.
所以	我们	有	到	做	它	再次	.

所以我们不得不重来一遍。

[gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['rɪgmərəʊl] .

Go	through	the	same	old	rigmarole	.
去	通过	这	相同的	老的	繁文缛节	.

又得重复那些老一套的繁文缛节。

[aɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz] [ðɪs] [taɪm] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

I'll	spare	you	the	details	this	time	,	since	they	were	the	same	as	before	.
患病的	空闲的	你	这	细节	这	时间	,	自从	他们	是	这	相同的	作为	前	.

这次我就不赘述细节了，因为和上次一样。

[wiː; wi]['dəʊneɪtɪd] , [ðə; ði] - [ək'septɪd] , [ðen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] [piːs] - [tɜːmz] .

We	donated	,	the	Thagwar	accepted	,	then	we	started	talking	peace	-	terms	.
我们	捐赠	,	这	-	公认	,	然后	我们	开始	说	和平	-	条款	.

我们捐了款，塔格瓦尔人接受了，然后我们开始商讨和平条款。

[ðə; ði][pækt][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

The	pact	was	presented	,
这	协议	曾是	呈现	,

该协议已提交，

[ðə; ði] - ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — ['fɔːtʃənətli] — [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	Thagwar	studied	it	and	this	time	—	fortunately	—	succeeded	in	stamping	it
这	-	研究	它	和	这	时间	—	幸运的是	—	成功了	在	冲压	它

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [əʊ] . [kjuː] . [bɪ'fɔː(r)] ['θiːmis] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [muːn] [brɔːt] [naɪt] [ə'gen] .

with	his	official	O	.	Q	.	before	Themis	'	invisible	moon	brought	night	again	.
和	他的	官方的	哦	.	问	.	前	忒弥斯	-	无形的	月亮	带来	夜晚	再次	.

塔格瓦尔人研究了它，这一次——幸运的是——在忒弥斯的隐形月亮再次带来黑夜之前，成功地用他的官方 OQ 印章盖在了上面。

[səʊ][æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)][dʒɒb][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

So	at	last	our	job	was	accomplished	.
所以	在	最后的	我们的	工作	曾是	完成	.

至此，我们的任务终于完成了。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kæp]['hænsən][wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .

As	we	entered	the	ship	,	Cap	Hanson	was	jubilant	.
作为	我们	进入	这	船	,	帽	汉森	曾是	喜庆	.

我们登上船时，汉森船长欣喜若狂。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæts] [dʌn] !

"	Thank	goodness	that's	done	!
"	感谢	善良	那就是	完毕	!

"谢天谢地，这件事终于结束了！"

" [hiː; hi] [saɪd] ['hæpɪli] .

"	he	sighed	happily	.
"	他	叹了口气	快乐地	.

他欣慰地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] !

"	And	now	—	back	to	Earth	!
"	和	现在	—	后退	到	地球	!

"现在——回到地球！"

[ænd; ənd][daɪ'æn] —

And	Diane	—
和	黛安	—

还有黛安娜——

" [bɪgz] - ['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɒbld] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [θrəʊt] .

"	Biggs	'	Adam's	-	apple	bobbled	convulsively	in	his	lean	throat	.
"	比格斯	-	亚当的	-	苹果	摇晃	痉挛地	在	他的	倾斜	喉	.

"比格斯瘦削的喉咙里，喉结剧烈地抽搐着。"

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	—	er	—	I	think	we'd	better	wait	just	a	little	while	longer	,	Dad	,	"	he	said
"	我	—	呃	—	我	思考	我们会	更好的	等待	只是	一个	小的	尽管	更长	,	爸爸	,	"	他	说

['maɪldli] .

mildly	.
轻微地	.

"我——呃——我想我们最好再等一会儿，爸爸，"他温和地说。

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

“等待?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [piːs] [pækt] [saɪnd] . "
We got the peace pact signed . "
我们 得到 这 和平 协议 签名 . "

我们签署了和平协议。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [doʊnt] [fə'get] , [ðæts] ['əʊnli] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [piːs] [pækt] . -
But don't forget , that's only the eighth in a long series of such - peace pacts . -
但 不 忘记 , 那就是 仅有的 这 第八 在 一个 长的 系列 的 这样的 - 和平 条约 . -

但别忘了，这只是众多此类“和平条约”中的第八个。

[wɪd] ['betə(r)] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
We'd better stick around a little while and see if they live up to it . "
我们会 更好的 戳 大约 一个 小的 尽管 和 看 如果 他们 居住 向上 到 它 . "

我们最好多待一会儿，看看他们是否名副其实。

" [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] !
" Stick around a while !
" 戳 大约 一个 尽管 !

“请稍等片刻！”

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

" [læn'siː] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] - [ænd; ənd] [sed] , " [nɒt] [lɒŋ] .
" Lanse glanced through the quartzite viewpanes and said , " Not long .
" 兰斯 瞥了一眼 通过 这 石英岩 - 和 说 , " 不是 长的 .

兰斯透过石英岩窗瞥了一眼，说道：“不久了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [siː] ?
Because — see ?
因为 — 看 ?

因为——你看?

[ɪts] [naɪt] [ə'gen] . "
It's night again . "
它是 夜晚 再次 . "

夜幕降临了。

" [naɪt] !
" Night !
" 夜晚 !

“夜晚!

[wʌts] [naɪt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What's night got to do with it ? "
是什么 夜晚 得到 到 做 和 它 ? "

这跟夜晚有什么关系?

" [ðæt] , " [sed] [læn'siː] ['sɪəriəsli] , " [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	That	,	"	said	Lanse	seriously	,	"	is	just	what	I	want	to	know	.
"	那	,	"	说	兰斯	严重地	,	"	是	只是	什么	我	想	到	知道	.

“那，”兰斯严肃地说，“正是我想知道的。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ðə; ði] ['θɪəri] [streɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

If	I	could	only	get	the	theory	straight	in	my	mind	I	might	have	the	answer	.
如果	我	可以	仅有的	得到	这	理论	直的	在	我的	头脑	我	可能	有	这	回答	.

如果我能把这个理论理清楚，或许就能找到答案了。

[spɑːks] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] - .

Sparks	—	"	He	turned	to	me	—	"	turn	on	the	telaudio	.
火花	—	"	他	转向	到	我	—	"	转动	在	这	-	.

斯帕克斯——”他转向我——”打开电视。”

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [sʌm; səm] [wɜːd] —

Let's	see	if	we	can't	get	some	word	—
我们来吧	看	如果	我们	不能	得到	一些	单词	—

我们看看能不能打听到点消息——

" [səʊ][ai][dɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kʊkɪŋ] .

"	So	I	did	,	but	there	was	nothing	cooking	.
"	所以	我	做过	,	但	那里	曾是	没有什么	烹饪	.

于是我就照做了，但是什么也没做成。

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɔrsiːz] [kɪs] .

The	circuit	was	as	cold	as	a	divorcee's	kiss	.
这	电路	曾是	作为	寒冷的	作为	一个	离婚人士	吻	.

电路冷得像离异女人的吻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪgz] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd]

And	that	was	bad	,	because	Biggs	was	growing	nervouser	and	nervouser
和	那	曾是	坏的	,	因为	比格斯	曾是	生长	更紧张	和	更紧张

[baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

by	the	minute	.
经过	这	分钟	.

这很糟糕，因为比格斯每分钟都变得越来越紧张。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [səʊ][bæd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	to	get	back	to	Earth	so	bad	he	could	taste	it	.
他	通缉	到	得到	后退	到	地球	所以	坏的	他	可以	品尝	它	.

他太想回到地球了，仿佛都能尝到地球的味道。

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪgz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	that's	Biggs	for	you	.
但	那就是	比格斯	为了	你	.

但这就是比格斯的风格。

['θʌrə] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Thorough	and	painstaking	if	he	undertakes	a	thing	.
彻底	和	费尽心力	如果	他	承担	一个	事物	.

他做事认真细致，一丝不苟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['θiːmis] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

And	he	wasn't	going	to	leave	Themis	until	he	knew	this	situation	was
和	他	不是	去	到	离开	忒弥斯	直到	他	知道	这	情况	曾是

[kəm'pliːtli] [klɪəd] [ʌp] .

completely	cleared	up	.
完全地	已清除	向上	.

他要等到这件事彻底解决后才会离开忒弥斯。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] , [ænd; ənd][kæp]['hænsən] ['fidʒit] .

But	at	last	the	darkness	outside	began	to	lift	,	and	Cap	Hanson	fidgeted	.
但	在	最后的	这	黑暗	外部	开始	到	举起	,	和	帽	汉森	坐立不安	.

但最终，外面的黑暗开始消散，汉森上尉坐立不安。

" [wel] , [hɪrz] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , [bɔɪ] .

"	Well	,	here's	what	you	were	waitin	'	for	,	boy	.
"	出色地	,	这里是	什么	你	是	等待	-	为了	,	男生	.

“好了，小子，你等的就在这里。”

[naʊ] [wɒt] ? "

Now	what	?	"
现在	什么	?	"

现在怎么办?

" [naʊ] , " [sed] [bɪgz] , " [wiː; wi] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

"	Now	,	"	said	Biggs	,	"	we	see	what	happens	.
"	现在	,	"	说	比格斯	,	"	我们	看	什么	发生	.

“现在，”比格斯说，“我们看看会发生什么。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['sɪti] ?

Are	they	coming	back	from	their	city	?
是	他们	未来	后退	从	他们的	城市	?

他们是要从自己的城市回来吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	They	were	.
"	他们	是	.

他们是。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [ə'gen] .

The	Themisites	were	galloping	across	the	plains	toward	the	Saturn	again	.
这	-	是	疾驰	穿过	这	平原	朝向	这	土星	再次	.

忒弥斯人再次策马飞驰在平原上，朝着土星的方向前进。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɒmpɪŋ] , - [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mævərɪks] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

They	were	the	romping	,	roamingest	bunch	of	mavericks	I	ever	saw	.
他们	是	这	嬉戏	,	-	束	的	特立独行者	我	曾经	锯	.

他们是我见过的最桀骜不驯、最无拘无束的一群人。

" [jʌp] !

"	Yup	!
"	是的	!

“是的!

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] ? "

"	And	—	and	their	attitude	?	"
"	和	—	和	他们的	态度	?	"

“那么——那么他们的态度呢？”

" ['frendli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [snɔːt] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .

"	Friendly	,	of	course	!	"	snorted	the	skipper	.
"	友好的	,	的	课程	!	"	哼了一声	这	船长	.

“当然是友好的！”船长哼了一声。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [biː; bi] ?

"	Why	shouldn't	they	be	?
"	为什么	不应该	他们	是	?

为什么他们不应该呢?

['dɪd(ə)nt][wiː; wi][dʒʌst][saɪn][ə; eɪ] [piːs] ['triːti] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Didn't	**we**	**just**	**sign**	**a**	**peace**	**treaty**	**with**	**them**	**?**
没有	我们	只是	符号	一个	和平	条约	和	他们	?

我们不是刚和他们签了和平条约吗?

[læn'siː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['eɪlɪn] - [juː; jʊ] !

Lanse	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**ailin**	**'**	**you**	**!**
兰斯	,	我	不	知道	是什么	艾琳	-	你	!

兰斯，我不知道你到底怎么了!

[juː; jʊ] —

You	**—**
你	—

你-

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [bɪgz] .

"	**He**	**never**	**finished**	**his**	**denunciation**	**of**	**Biggs**	**.**
"	他	绝不	完成的	他的	谴责	的	比格斯	.

“他还没说完对比格斯的谴责。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] - [həʊv] [wɪ'ðɪn] ['hɜːlɪŋ] ['dɪstəns] —

For	**at**	**that**	**moment**	**the**	**oncoming**	**Themisites**	**hove**	**within**	**hurling**	**distance**	**—**
为了	在	那	片刻	这	即将到来的	-	霍夫	之内	投掷	距离	—

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['hɜːlɪŋ] !

and	**started**	**hurling**	**!**
和	开始	投掷	!

就在这时，迎面而来的忒弥斯人已经到了投掷的距离——并且开始投掷!

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] , ['flaʊəz]

Only	**this**	**time**	**it**	**was**	**not**	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**a**	**short**	**while**	**before**	**,**	**flowers**
仅有的	这	时间	它	曾是	不是	,	作为	它	有	到过	一个	短的	尽管	前	,	花朵

.

:

.

但这一次，它不是像不久前那样的花朵。

[ðɪs] [taɪm][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] " [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] " [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd]

This	**time**	**their**	**expressions**	**of**	**"**	**everlasting**	**peace**	**and**	**affection**	**"**	**were**	**offered**
这	时间	他们的	表达式	的	"	永恒	和平	和	感情	"	是	提供

[wɪð] — [stəʊnz] , ['ærəus] , [ænd; ənd] [spiə] !

with	**—**	**stones**	**,**	**arrows**	**,**	**and**	**spears**	**!**
和	—	石头	,	箭头	,	和	长矛	!

这一次，他们表达“永恒和平与友爱”的方式却是——用石头、箭和矛!

[wel] , ['hænsənz] [rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][tɒp] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .

Well	**,**	**Hanson's**	**roar**	**of**	**rage**	**threatened**	**to**	**lift**	**the**	**top**	**clean**	**off**	**the**	**control**	**turret**	**.**
出色地	,	汉森的	吼	的	愤怒	威胁	到	举起	这	顶部	干净的	离开	这	控制	炮塔	.

汉森的怒吼声几乎要把控制塔顶掀翻。

" ['dæstəd] !

"	**Dastards**	**!**
"	卑鄙小人	!

“混蛋！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	**he**	**screamed**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" ['vænd(ə)lz] , ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [raɪm] [wɪð] [wɒt] [ai][fɜːst] [kɔːld] - [ɪm] !

"	**Vandals**	**,**	**murderers**	**and**	**things**	**that**	**rhyme**	**with**	**what**	**I**	**first**	**called**	**'**	**em**	**!**
"	破坏者	,	杀人犯	和	事物	那	韵	和	什么	我	第一的	称为	-	呃	!

“破坏分子、杀人犯以及与我最初称呼他们的名字押韵的东西！”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r)] - [legd] [ˈskaundrəl] .
This is all I'm goin ' to take from them four - legged scoundrels .
这 是 全部 我是 去 - 到 拿 从 他们 四 - 腿 无赖 .

这就是我从这些四条腿的恶棍身上能得到的全部。

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði][men] , [spɑːks] !
Call up the men , Sparks !
称呼 向上 这 男人 , 火花 !

斯帕克斯，把男人们叫来！

[tel] - [ɪm] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [gʌnz] !
Tell ' em to man the guns !
告诉 - 呃 到 男人 这 枪支 !

叫他们拿起枪！

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][blɑːst][ðem; ðəm]['mɜːrdərɪn] - [skʌŋks] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] —
We're goin ' to blast them murderin ' skunks from here to Kingdom Come —
是 去 - 到 爆炸 他们 谋杀 - 臭鼬 从 这里 到 王国 来 —
"
"
"

我们要把这些杀人臭鼬从这里炸到天涯海角——"

" [weɪt] , [dæd] ! " ['pliːdɪd] [bɪgz] ['fiːvərɪʃli] .
" Wait , Dad ! " pleaded Biggs feverishly .
" 等待 , 爸爸 ! " 恳求 比格斯 狂热地 .

"等等，爸爸！"比格斯焦急地恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — ['feɪntli] .
" I think I'm beginning to understand — faintly .
" 我 思考 我是 开始 到 理解 — 淡淡的 .

"我想我开始明白了——虽然只是略微明白。"

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] — "
If you'll give me just a little more time — "
如果 你会 给 我 只是 一个 小的 更多的 时间 — "

如果你能再给我一点时间——"

" [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['neli] !
" Time your Aunt Nellie !
" 时间 你的 阿姨 内莉 !

"给你的内莉阿姨计时！"

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] - - [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] —
I've done all the delayin ' I'm goin ' to —
我已经 完毕 全部 这 - - 我是 去 - 到 —

我已经尽力拖延了，我要做的就是——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] - ,
" It was at that moment the telaudio ,
" 它 曾是 在 那 片刻 这 - ,

"就在那时，telaudio，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][set][tuː; tə] ['eni] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['luːnə] ['sɜːkɪt] , [bɪ'gæn]
which I had set to vocode any message which came in on the Luna circuit , began
哪个 我 有 放 到 声码器 任何 信息 哪个 来了 在 在 这 露娜 电路 , 开始
[skwɔːk] .
squawking .
聒噪 .

我设置的用于对 Luna 电路中传入的任何消息进行语音编码的设备开始发出刺耳的噪音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feɪnt][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][sɔːt][ɒv; əv]['gɑːb(ə)ld] , [wɪð][lɒts][ɒv; əv]['stætɪk] ,

It	was	faint	at	first	,	and	sort	of	garbled	,	with	lots	of	static	,
它	曾是	头晕的	在	第一的	,	和	种类	的	混乱	,	和	很多	的	静止的	,

起初声音很微弱，而且断断续续，有很多杂音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went] [ə'lɒŋ] .

but	it	cleared	as	it	went	along	.
但	它	已清除	作为	它	去	沿着	.

但随着行驶，情况逐渐明朗起来。

" [lefˈtenənt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

"	Lieutenant	Lancelot	Biggs	,	"	it	called	,	"	aboard	the	Saturn	—	congratulations	!
"	中尉	兰斯洛特	比格斯	,	"	它	称为	,	"	船上	这	土星	—	恭喜！	!

"兰斯洛特·比格斯中尉，"它喊道，"在土星号上——祝贺你！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi][bɔɪ] ! "

You	are	the	father	of	a	fine	baby	boy	!	"
你	是	这	父亲	的	一个	美好的	婴儿	男生	！	"

你真是个漂亮男婴的父亲！

" [biː] - [biː] - [biː] - [bɔɪ] ! " [gɑːspt] [bɪgz] .

"	B	-	b	-	b	-	boy	!	"	gasped	Biggs	.
"	B	-	b	-	b	-	男生	！	"	倒吸一口气	比格斯	.

"Bbb-boy！"比格斯喘着气说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['evri] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ðæt] ['hævnt] [biːn]

His	face	turned	every	color	in	the	spectrum	,	and	a	couple	that	haven't	been
他的	脸	转向	每一个	颜色	在	这	光谱	,	和	一个	夫妻	那	还没有	到过

[ɪn'ventɪd] [jet] .

invented	yet	.
发明	然而	.

他的脸变成了光谱中的所有颜色，甚至还有几种尚未被发明出来的颜色。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	A	—	a	boy	!	"
"	一个	—	一个	男生	！	"

"啊——是个男孩！"

" [jɪˈpiː] ! " [haul] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] -

"	Yippee	!	"	howled	the	Old	Man	,	his	thoughts	of	vengeance	on	the	Themisites
"	耶！	！	"	嚎叫	这	老的	男人	,	他的	想法	的	复仇	在	这	-

['temprərəli] [fə'gɒtn] .

temporarily	forgotten	.
暂时地	被遗忘的	.

"耶！"老人大叫一声，暂时忘记了对忒弥斯人的复仇念头。

" [ə; eɪ] ['grænsʌn] !

"	A	grandson	!
"	一个	孙子	!

"孙子！"

[aɪm][ə; eɪ] - !

I'm	a	grampaw	!
我是	一个	-	!

我是个爷爷！

[jɪˈpiː] ! "

Yippee	!	"
耶！	！	"

耶！

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [læn'si:] !
" Congratulations , Lanse !
" 恭喜! , 兰斯 !

“恭喜你，兰斯！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?
" A boy , eh ?
" 一个 男生 , 嗯 ?

“是个男孩，是吗？”

[swel] !
Swell !
膨胀 !

膨胀!

[ə'nʌðə(r)] [bɪgz] [ɪn] [speɪs] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] — "
Another Biggs in space , one of these days — "
其他 比格斯 在 空间 , 一 的 这些 天 — "

总有一天，会再有一位比格斯进入太空——

" [es] - [es] - [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɜːθ] , [spɑːks] , " ['tʃætə] [bɪgz] .
" S - s - see if you can get Earth , Sparks , " chattered Biggs .
" S - s - 看 如果 你 能 得到 地球 , 火花 , " 喋喋不休 比格斯 .

“看看你能不能把地球弄到手，斯帕克斯，”比格斯喋喋不休地说。

" [ef] - [ef] - [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [daɪ'æn][ɪz] . "
" F - f - find out how Diane is . "
" F - f - 寻找 出去 如何 黛安 是 . "

“打听一下黛安娜的情况。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [aɪl] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
" I'll get at it immediately .
" 患病的 得到 在 它 立即地 .

“我马上就去办。”

" [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ruːm] .
" I started for the radio room .
" 我 开始 为了 这 收音机 房间 .

我前往广播室。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps][ðə; ði]['ɔːdiəʊ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
But before I had taken two steps the audio began talking again .
但 前 我 有 已采取 二 步骤 这 声音的 开始 说 再次 .

但我还没走两步，音频又开始播放了。

" [lefˈtenənt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
" Lieutenant Lancelot Biggs , " it called , " aboard the Saturn — congratulations !
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 它 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜! !

“兰斯洛特·比格斯中尉，”它喊道，“在土星号上——祝贺你！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi][bɔɪ] !
You are the father of a fine baby boy !
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 !

你是一位英俊男婴的父亲!

" [maɪ] [feɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [blɑːntʃt] .
" My face sort of blanched .
" 我的 脸 种类 的 焯水 .

“我的脸色有点发白。”

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪgz] .
I turned to Biggs .
我 转向 到 比格斯 .

我转向比格斯。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [ai] ['ɒfəd] , " [ə'gen] , [læn'siː] !
" Congratulations , " I offered , " again , Lanse !
" 恭喜! , " 我 提供 , " 再次 , 兰斯 !

“恭喜你,”我再次说道,“兰斯!”

['gɒli] — [tuː] [bɔɪz] !
Golly — two boys !
发誓 — 二 男孩们 !

天哪——两个男孩!

" ['hænsən][di'mɑːnd, -'mænd] , " ['wɑːdjə] [miːn] , [tuː] [bɔɪz] !
" Hanson demanded , " Whaddya mean , two boys !
" 汉森 要求 , " 什么? 意思是 , 二 男孩们 !

汉森质问道:“你说什么?两个男孩!”

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['mesɪdʒ] , [juː; jʊ][dəup] !
That's a repeat message , you dope !
那就是 一个 重复 信息 , 你 太棒了 !

你个笨蛋,这是重复信息!

" [læn'siː] [smaɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːbli] .
" Lanse smiled sort of feebly .
" 兰斯 微笑 种类 的 虚弱地 .

兰斯勉强笑了笑。

" [ai] — [aɪm][ə'freɪd][nɒt] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I — I'm afraid not , Dad , " he said .
" 我 — 我是 害怕的 不是 , 爸爸 , " 他 说 .

“我……恐怕不行,爸爸,”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['mesɪdʒ] , ['mɑːləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [rɪ'piːt] . -
" If it were a repeat message , Marlowe would have said , ' Repeat . '
" 如果 它 是 一个 重复 信息 , 马洛 会 有 说 , - 重复 . -

“如果这是一条重复的信息,马洛会说,‘重复’。”

[spɑːks] [ɪz] [raɪt] .
Sparks is right .
火花 是 正确的 .

斯帕克斯说得对。

[ai] — [aɪm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] ! "
I — I'm the father of twins ! "
我 — 我是 这 父亲 的 双胞胎 ! "

我——我是双胞胎的父亲!

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Well , I'll be darned ! " ejaculated the Old Man .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 射精 这 老的 男人 .

“哎呀,真是见鬼了!”老头惊呼道。

[ðen] , ['rælɪɪŋ] , " [twɪnz] , [eɪ] ? [gʊd] !
Then , rallying , " Twins , eh ? Good !
然后 , 集结 , " 双胞胎 , 嗯 ? 好的 !

然后，振奋人心地说："双胞胎，是吧？好！"

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [tuː] - , [eɪ] ?
That makes me two grampaws , eh ?
那 制作 我 二 - , 嗯 ?

那我岂不成了两个爷爷了？

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

[aɪm] [twaɪs] [æz; əz] [glɑː] —
I'm twice as gla —
我是 两次 作为 gla —

我比以前高兴两倍——

" [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['drɒpɪŋ] ['strikən] .
" He stopped , his jaw dropping strickenly .
" 他 停止 , 他的 颚 下降 严厉地 .

他停了下来，下巴惊讶地张得老大。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [dʒəʊ] ['mɑːrloʊz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] .
For again Joe Marlowe's voice was rolling through the control turret .
为了 再次 乔 马洛的 嗓音 曾是 滚动 通过 这 控制 炮塔 .

乔·马洛的声音再次从控制塔里传了出来。

" [lef'tenənt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
" Lieutenant Lancelot Biggs , " it called , " aboard the Saturn — congratulations !
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 它 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜！ !

"兰斯洛特·比格斯中尉，"它喊道，"在土星号上——祝贺你！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi][bɔɪ] — "
You are the father of a fine baby boy — "
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 — "

你是一位英俊男婴的父亲——

" [dʒiː] - [dʒiː] - ['greɪʃəs] ! " [gɑːspt] [bɪgz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" G - g - gracious ! " gasped Biggs , and fell into a chair .
" G - 克 - 亲切 ! " 倒吸一口气 比格斯 , 和 跌倒 进入 一个 椅子 .

"我的天哪！"比格斯惊呼一声，跌坐在椅子上。

" ['trɪplɪt] !
" Triplets !
" 三胞胎 !

"三胞胎！"

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['hænsən] .
" This time I addressed myself to Hanson .
" 这 时间 我 已解决 我 到 汉森 .

"这次我直接和汉森对话。"

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['skɪpə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Congratulations , Skipper , " I said .
" 恭喜！ , 船长 , " 我 说 .

"恭喜你，船长，"我说。

" [naʊ] [jʊr; jər] [θriː] - .
" Now you're three grampaws .
" 现在 你是 三 - .

现在你们都是三个爷爷了。

[ɪf] [daɪ'æn] [kiːps] [ðɪs] [ʌp] , [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæn][ə; eɪ] [həʊl] ['kruːzə(r)] .

If	Diane	keeps	this	up	,	you'll	be	able	to	man	a	whole	cruiser	.
如果	黛安	保持	这	向上	,	你会	是	有能力的	到	男人	一个	所有的	巡洋舰	.

如果黛安娜继续保持这种状态，你就能管理一艘完整的巡洋舰了。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz]['faɪəri] .

"	The	Old	Man's	face	was	fiery	.
"	这	老的	男人的	脸	曾是	火热	.

老人的脸涨得通红。

" [naʊ] , [həʊld] ['evriθɪŋ] !

"	Now	,	hold	everything	!
"	现在	,	抓住	一切	!

“现在，都停下来！”

" [hiː; hi] [stɔːm] .

"	he	stormed	.
"	他	暴风雨	.

他怒气冲冲地说。

" [ðɪs] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː] [fɑː(r)] !

"	This	is	goin	'	too	far	!
"	这	是	去	-	也	远的	!

“这太过分了！”

[daɪ'æn][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [nɒt][ðeə(r)] !

Diane	don't	have	to	overdo	it	,	just	because	we're	not	there	!
黛安	不	有	到	过度	它	,	只是	因为	是	不是	那里	!

黛安娜，就算我们不在场，你也不用太紧张！

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — ['trɪplɪt] !

There's	such	a	thing	as	—	Triplets	!
有	这样的	一个	事物	作为	—	三胞胎	!

世上真有——三胞胎！

[ai][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	won't	allow	it	!	"
我	惯于	允许	它	!	"

我绝不允许！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] , " [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɪgz] ,

"	What's	the	matter	,	"	I	grinned	at	him	,	"	afraid	of	the	Three	Little	Biggs	,
"	是什么	这	事情	,	"	我	咧嘴一笑	在	他	,	"	害怕的	的	这	三	小的	比格斯	,

['skɪpə(r)] .

Skipper	.
船长	.

“怎么了？”我冲他咧嘴一笑，“船长，害怕三个小巨人吗？”

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][bæd][wʊlf] !

Don't	be	a	big	bad	wolf	!
不	是	一个	大的	坏的	狼	!

别做大灰狼！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [wen] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	But	even	I	didn't	think	it	was	funny	when	,	at	that	moment	,
"	但	甚至	我	没有	思考	它	曾是	有趣的	什么时候	,	在	那	片刻	,

“但即使是我，在那一刻，也觉得一点都不好笑。”

[dʒəʊ] ['mɑːrloʊz] [fə'mɪliə(r)] [təʊnz] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

Joe	Marlowe's	familiar	tones	rolled	through	the	room	again	.
乔	马洛的	熟悉的	音调	滚动	通过	这	房间	再次	.

乔·马洛熟悉的嗓音再次响彻房间。

" [lefˈtenənt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [əˈbɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] — [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] !
" **Lieutenant** **Lancelot** **Biggs** **,** " **he** **called** **,** " **aboard** **the** **Saturn** **—** **congratulations** **!**
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 他 称为 , " 船上 这 土星 — 恭喜！ !

"兰斯洛特·比格斯中尉，"他喊道，"在土星号上——祝贺你！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi][bɔɪ] — "
You **are** **the** **father** **of** **a** **fine** **baby** **boy** **—** **"**
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 — "

你是一位优秀男婴的父亲——

" [gɒʃ] !
" **Gosh** **!**
" 天哪 !

"哎呀！"

" [aɪ] [gʌlp] .
" **I** **gulped** **.**
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" [ðɪs] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'reɪd] !
" **This** **is** **turning** **into** **a** **parade** **!**
" 这 是 转弯 进入 一个 游行 !

"这简直要变成游行了！"

" [kæp] ['hænsənz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['teknɪkʌlər] .
" **Cap** **Hanson's** **face** **was** **a** **study** **in** **technicolor** **.**
" 帽 汉森的 脸 曾是 一个 学习 在 彩色 .

"汉森上尉的脸就像一幅色彩斑斓的画卷。"

[hɪz; ɪz][dʒaʊl][wɜː(r); wə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɜːd] [weskɪt] ['bʌt(ə)n] .
His **jowls** **were** **dangling** **to** **his** **third** **weskit** **button** **.**
他的 下巴 是 悬挂 到 他的 第三 韦斯基特 按钮 .

他的下巴都快垂到背心第三颗纽扣那里了。

[bʌt; bət] ['ɒdli] [ɪˈnʌf] , [æt; ət] [ðɪs] [θɜːd] ['daɪə(r)] [prəˈnaʊnsmənt] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]
But **oddly** **enough** **,** **at** **this** **third** **dire** **pronouncement** **,** **Lancelot** **Biggs** **did** **not** **even**
但 奇怪 足够的 , 在 这 第三 可怕的 声明 , 兰斯洛特 比格斯 做过 不是 甚至
[wɪns] .
wince **.**
畏缩 .

但奇怪的是，在听到这第三次可怕的宣告时，兰斯洛特·比格斯甚至连眉头都没皱一下。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] ; [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['məʊmənt]
Instead **,** **his** **eyes** **brightened** **;** **he** **rose** **from** **the** **chair** **into** **which** **,** **a** **moment**
反而 , 他的 眼睛 明亮 ; 他 玫瑰 从 这 椅子 进入 哪个 , 一个 片刻
[bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] .
before **,** **he** **had** **tumbled** **.**
前 , 他 有 翻滚 .

相反，他的眼睛亮了起来；他从刚才跌倒的椅子上站了起来。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [pə'reɪd] — [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ! "
" Not a parade — a solution ! "
" 不是 一个 游行 — 一个 解决方案 ! "

这不是游行——而是解决方案!

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ai] [geip] [æt; ət][hɪm] .
" I gaped at him .
" 我 张开的 在 他 .

我目瞪口呆地看着他。

" [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ?
" Solution to what ?
" 解决方案 到 什么 ?

“解决什么问题？”

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] ['prɒbləm] ? "
The unemployment problem ? "
这 失业 问题 ? "

失业问题?

" [nəʊ] , [spɑːks] !
" No , Sparks !
" 不 , 火花 !

“不，火花！”

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] !
All our troubles !
全部 我们的 麻烦 !

我们所有的烦恼!

['kwɒdrʊplət] ?
Quadruplets ?
四胞胎 ?

四胞胎?

[nəʊ] ! ['trɪplɪt] ?
No ! Triplets ?
不 ! 三胞胎 ?

不！是三胞胎吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[twɪnz] ?
Twins ?
双胞胎 ?

双胞胎?

[nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] !
No , not even that !
不 , 不是 甚至 那 !

不，甚至连那都不是!

[dʒʌst][wʌn]['beɪbi] ! "
Just one baby ! "
只是 一 婴儿 ! "

只有一个宝宝!

" [waɪ] - [juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [ɑːskt] [hɪm] , " [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ['mesɪdʒ] ?
" Y - you mean , " I asked him , " that's a repeat message ?
" 是 - 你 意思是 , " 我 问 他 , " 那就是 一个 重复 信息 ?

"你……你的意思是,"我问他,"这是一条重复的信息?"

[bʌt; bət] , [læn'siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də][dʒəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
But , Lanse , you know as well as I do Joe would have announced it
但 , 兰斯 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 乔 会 有 宣布 它
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'piːt] — "
as a repeat — "
作为 一个 重复 — "

但是,兰斯,你和我一样清楚,乔会宣布这是重赛——"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪr] ['hɪərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ! "
But what we're hearing is the same message over and over again ! "
但 什么 是 听力 是 这 相同的 信息 超过 和 超过 再次 ! "

但我们听到的却是同样的信息!

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!

" ['hænsən] [fɔːst] [ðə; ði]['kwɪəri] , [njuː] [həʊp] [ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Hanson forced the query , new hope in every wrinkle of his brow .
" 汉森 强制 这 询问 , 新的 希望 在 每一个 皱纹 的 他的 眉头 .

"汉森强作镇定地问道,眉头的每一道皱纹都透着新的希望。

" [jes] . [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['mɑːrloʊz] ['ɔːdərs] [gɒt] [gruːvd] [bɪ'fɔː(r)] , [spɑːks] ?
" Yes . Remember how Marlowe's orders got grooved before , Sparks ?
" 是的 . 记住 如何 马洛的 订单 得到 带槽 前 , 火花 ?

"是的。你还记得马洛的命令以前是怎么被执行的吗,斯帕克斯?"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
Well , this is some more of the same thing !
出色地 , 这 是 一些 更多的 的 这 相同的 事物 !

嗯,这跟之前的情况有点类似!

[ai] [nəʊ] [waɪ] , [tuː] .
I know why , too .
我 知道 为什么 , 也 .

我也知道为什么。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [waɪ] [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] - ! "
And I also know why we've been having so much trouble with the Themisites ! "
和 我 还 知道 为什么 我们已经 到过 拥有 所以 很多 麻烦 和 这 - ! "

我也知道为什么我们和忒弥斯人之间总是有这么多麻烦!

" [waɪ] - [juː; jʊ][duː; də] ?
" Y - you do ?
" 是 - 你 做 ?

你……你真的会?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [ðə; ði] [muːn] !
" The moon !
" 这 月亮 !

“月亮！

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [muːn] — [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] !
The invisible moon — that's the answer !
这 无形的 月亮 — 那就是 这 回答 !

看不见的月亮——这就是答案！

[tel] [ˌem ˈiː] , [spɑːks] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ? "
Tell me , Sparks — what sort of things are invisible ? "
告诉 我 , 火花 — 什么 种类 的 事物 是 无形的 ? "

斯帕克斯，告诉我，什么样的东西是看不见的？

" [waɪ] ? " [ai] ['stæmə] ,
" Why ? " I stammered ,
" 为什么 ? " 我 结结巴巴 ,

“为什么？”我结结巴巴地问道。

" [dɑːk] [θɪŋz] [siːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] ['bækgraʊnd] . . . [lait] [θɪŋz] [siːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [lait]
" dark things seen against a dark background . . . light things seen against a light
" 黑暗的 事物 已见 反对 一个 黑暗的 背景 . . . 光 事物 已见 反对 一个 光
['bækgraʊnd] . . . ['ɒbdʒɪkts] [mɑːkt] [wɪð] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] . . . . "
background . . . objects marked with protective coloration . . . . "
背景 . . . 对象 标记 和 保护的 着色 . . . . "

“在深色背景下看到的深色物体……在浅色背景下看到的浅色物体……带有保护色的物体……”

" [ænd; ənd][trænsˈpærənt] [θɪŋz] ! " ['tʃɔːtl] [bɪgz] .
" And transparent things ! " chortled Biggs .
" 和 透明的 事物 ! " 轻笑 比格斯 .

“还有透明的东西！”比格斯咯咯笑道。

" [trænsˈpærənt] [θɪŋz] [wɪð] [dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [mæs] [tuː; tə] [kɔːz] [rɪˈfrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] !
" Transparent things with just sufficient mass to cause refraction of light !
" 透明的 事物 和 只是 充足的 大量的 到 原因 折射 的 光 !

“质量刚好足以引起光线折射的透明物体！”

[ðæts] [wɒt] ['θiːmis] - [muːn] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] !
That's what Themis ' moon is made of !
那就是 什么 忒弥斯 - 月亮 是 制成 的 !

这就是忒弥斯之月的构成成分！

[pjʊə(r)] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [gə'liːnə] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌlələs] , [trænsˈpærənt] ['sʌbstəns] ,
Pure , unadulterated galena in its natural form is a colorless , transparent substance ,
纯的 , 纯正的 方铅矿 在 它是 自然的 形式 是 一个 无色 , 透明的 物质 ,
[səˈfɪʃntli] [əʊˈpeɪk] [tuː; tə] ['ɒkʌlt] ['θiːmis] ,
sufficiently opaque to occult Themis ,
足够 不透明 到 神秘学 忒弥斯 ,

纯净的、未经掺杂的天然方铅矿是一种无色透明的物质，其不透明度足以遮蔽忒弥斯女神。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ɪˈnʌf] [mæs] [tuː; tə][rɪˈfrækt]['nɔːm(ə)l] [lait] [reɪz] !
but also with enough mass to refract normal light rays !
但 还 和 足够的 大量的 到 折射 普通的 光 射线 !

但它的质量也足够大，可以折射普通光线！

[ænd; ənd][gə'liːnə][ɪz] — "
And galena is — "
和 方铅矿 是 — "

而方铅矿是——”

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] !
" I get it !
" 我 得到 它 !

“我得到它!

" [ai] ['hɔlə] .
" I hollered .
" 我 大声喊叫 .

我大声喊道。

" [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪv] - [træp][fɔː(r); fə(r)]['reɪdiəʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
" A natural wave - trap for radio transmission .
" 一个 自然的 海浪 - 陷阱 为了 收音机 传播 .

“一种用于无线电传输的天然波陷阱。”

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
Back in the early days of the Twentieth Century ,
后退 在 这 早期的 天 的 这 第二十 世纪 ,

回到二十世纪初,

[gə'liːnə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][səʊ] - [kɔːld] -
galena was the substance used in the manufacture of experimental so - called '
方铅矿 曾是 这 物质 用过的 在 这 生产 的 实验 所以 - 称为 -
['krɪst(ə)l] [sets] - ! "
crystal sets ' ! "
水晶 套 - ! "

方铅矿是制造所谓“水晶套装”实验性仪器的原料!

" [baɪ] ['gɒli] , [jʊr; jər] [raɪt] , [læn'siː] !
" By golly , you're right , Lanse !
" 经过 发誓 , 你是 正确的 , 兰斯 !

“哎呀，你说得对，兰斯！”

[ðæt] ['sætəlaɪt] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][dʒəʊ]
That satellite is large enough to capture and retain a record of Joe
那 卫星 是 大的 足够的 到 捕获 和 保持 一个 记录 的 乔
['mɑːrloʊz] [vɔɪs] ,
Marlowe's voice ,
马洛的 嗓音 ,

那颗卫星足够大，可以捕捉并保存乔·马洛的声音记录。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][riˈvɔlv, -'vɔːlv][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)]
and as it revolves it keeps re - transmitting it to us over
和 作为 它 旋转 它 保持 关于 - 传输 它 到 我们 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — "
and over again — "
和 超过 再次 — "

随着它的旋转，它不断地将它重新传递给我们——”

" [lefˈtenənt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑːləʊ] — " [ə'bɔːd] [ðə; ði]
" Lieutenant Lancelot Biggs , " repeated the voice of Marlowe — " aboard the
" 中尉 兰斯洛特 比格斯 , " 重复 这 嗓音 的 马洛 — " 船上 这
['sætɜːn; 'sætən] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Saturn — congratulations !
土星 — 恭喜! !

“兰斯洛特·比格斯中尉，”马洛的声音重复道，“在土星号上——恭喜！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['beɪbi] [bɔɪ] ! "
You are the father of a fine baby boy ! "
你 是 这 父亲 的 一个 美好的 婴儿 男生 ! "

你真是个漂亮男婴的父亲!

" — [laɪk] [ðæt] ! " [sed] [bɪgz] .
" — like that ! " said Biggs .
" 一 喜欢 那 ! " 说 比格斯 .

“——就是这样！”比格斯说道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

['nəʊtɪs] [haʊ] [dʒoʊz] [vɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [kætʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [sez] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] - ?
Notice how Joe's voice always catches a little just before he says ' congratulations ' ?
注意 如何 乔的 嗓音 总是 捕获物 一个 小的 只是 前 他 说道 - 恭喜! - ?

注意一下，乔在说“恭喜”之前，声音总是会稍微哽咽一下吗?

[ɪts] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lt] ['evri] [taɪm] . "
It's been the same fault every time . "
它是 到过 这 相同的 过错 每一个 时间 . "

每次都是同样的错误。

" [əʊ] . [kju:] . , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" O . Q . , " broke in the Old Man .
" 哦 . 问 . , " 打破 在 这 老的 男人 .

“OQ，”老人插嘴道。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Maybe you're right .
" 或许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

[ju:; jʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:(r); ə(r)] .
You usually are .
你 通常 是 .

你通常是这样的。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [ki:ps] ['tʃeɪndʒɪn] - [ðeə(r)]
But what's that got to do with the way the Themisites keeps changin ' their
但 是什么 那 得到 到 做 和 这 方式 这 - 保持 变化 - 他们的
['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ?
attitude towards us ?
态度 向 我们 ?

但这和忒弥斯人对我们态度的不断变化又有什么关系呢?

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [gɒt] [gə'li:nə] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] ?
Don't tell me they got galena in their veins ?
不 告诉 我 他们 得到 方铅矿 在 他们的 静脉 ?

别告诉我他们血管里流淌着方铅矿?

" [bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɜ:mli] .
" Biggs shook his head firmly .
" 比格斯 摇晃 他的 头 牢牢 .

比格斯用力地摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn'taɪəli] .
" No , that's another question entirely .
" 不 , 那就是 其他 问题 完全 .

“不，那完全是另一个问题。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sɒlvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['θɪəri] . "
But it can be solved by the same theory . "
但 它 能 是 已解决 经过 这 相同的 理论 . "

但同样的理论也能解决这个问题。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [twɪnz] ! " [sed] [bɪgz] .
" Twins ! " said Biggs .
" 双胞胎 ! " 说 比格斯 .

“双胞胎！”比格斯说道。

" [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['mʌltɪp(ə)l]['ruːlə(r)z] !
" Or , rather , multiple rulers !
" 或者 , 相当 , 多种的 统治者 !

或者更确切地说，是多个统治者！

[spɑːks] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] - [ænd; ənd]
Sparks , you said you couldn't tell the difference between one Themisite and
火花 , 你 说 你 不能 告诉 这 不同之处 之间 一 - 和
[ə'nʌðə(r)] — "
another — "
其他 — "

斯帕克斯，你说过你分不清哪个忒弥斯人哪个——”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" ['naɪðə(r)][kæn; kən][aɪ] . ['naɪðə(r)][kæn; kən]['eni] ['ɜːθˌmæn] .
" Neither can I . Neither can any Earthman .
" 两者都不 能 我 . 两者都不 能 任何 地球人 .

“我也不能。任何一个地球人都不能。”

[ðæts] [waɪ] [wɪv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd] — [mɔː(r)]
That's why we've been unable to understand their psychology and — more
那就是 为什么 我们已经 到过 无法 到 理解 他们的 心理学 和 — 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɪl] — [ðeə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] . "
important still — their form of government . "
重要的 仍然 — 他们的 形式 的 政府 . "

这就是为什么我们一直无法理解他们的心理，更重要的是，也无法理解他们的政府形式。

" ['gʌvənmənt] ! " [bɜːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Government ! " burst in the Old Man .
" 政府 ! " 爆裂 在 这 老的 男人 .

“政府！”老人突然喊道。

" [naʊ] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] ['gʌvənmənt] .
" Now he talks about government .
" 现在 他 会谈 关于 政府 .

现在他开始谈论政府了。

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] — "
What's that got to do with — "
是什么 那 得到 到 做 和 — "

这跟——有什么关系？

" [waɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['lɑːnsələt] , " ['evriθɪŋ] !
" Why , " explained Lancelot , " everything !
" 为什么 , " 解释 兰斯洛特 , " 一切 !

“为什么，”兰斯洛特解释道，“一切！”

[ðə; ði] - [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [fɔːmz] [ɒv; əv][self] - [ruːl] [nəʊn] .

The	Themisites	have	one	of	the	rarest	forms	of	self	-	rule	known	.
这	-	有	一	的	这	最稀有	表格	的	自己	-	规则	已知	.

忒弥斯人拥有已知最罕见的自治形式之一。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæd; həd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] [ɒn] [ɜːθ] .

But	one	which	early	in	the	Greek	civilization	had	its	counterpart	on	earth	.
但	一	哪个	早期的	在	这	希腊语	文明	有	它是	对应物	在	地球	.

但古希腊文明早期就有一种事物在地球上找到了对应物。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] - ! "

You	see	,	they	are	an	omnigarchy	!	"
你	看	,	他们	是	一个	-	!	"

你看，他们实行的是全能政治!

" [ə; eɪ] [huː] - [ˌen 'aɪ] - [wɪtʃi] ? " [ai] [tʃəʊkt] .

"	A	who	-	ni	-	whichy	?	"	I	choked	.
"	一个	WHO	-	ni	-	哪个	?	"	我	窒息	.

"一个……什么……什么？"我哽咽着说。

" - !

"	Omnigarchy	!
"	-	!

"全能统治！"

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] [beɪs] ['ɒmnɪ] - , ['miːnɪŋ] [ɔːl] !

From	the	Latin	base	omni	-	,	meaning	all	!
从	这	拉丁	根据	全能	-	,	意义	全部	!

源自拉丁语词根 omni-，意思是全部!

[juː; jʊ] [siː] , [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] — ['evriwʌn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət] ['biːɪŋ] - !

You	see	,	on	this	world	—	everyone	takes	his	turn	at	being	Thagwar	!
你	看	,	在	这	世界	—	每个人	需要	他的	转动	在	存在	-	!

你看，在这个世界上——每个人都有机会成为塔格瓦!

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] - [bɪ'kʌmz] ['mɑːstə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] -

Every	day	a	new	Themisite	becomes	master	over	his	brethren	until	the	next	'
每一个	天	一个	新的	-	变成	掌握	超过	他的	弟兄们	直到	这	下一个	-

[naɪt] - ['pɪəriəd] .

night	'	period	.
夜晚	-	时期	.

每天都会有一位新的忒弥斯人成为他兄弟们的统治者，直到下一个"夜晚"到来。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] - [wiː; wi] [saɪnd] ['aʊə(r)][pækt] [wɪð] [tə'deɪ] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['eni]

That	is	why	the	Thagwar	we	signed	our	pact	with	today	denied	having	received	any
那	是	为什么	这	-	我们	签名	我们的	协议	和	今天	否认	拥有	已收到	任何

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

这就是为什么今天与我们签订条约的塔格瓦尔人否认收到任何礼物的原因。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

He	told	the	truth	.
他	讲述	这	真相	.

他说的是实话。

[wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

We	had	given	our	tributes	to	the	Thagwar	of	the	preceding	day	.
我们	有	给定	我们的	致敬	到	这	-	的	这	前	天	.

我们已向前一天的塔格瓦尔表达了敬意。

" [ðæt] [ɪz] — [mʌst; məst][biː; bi] ! — ['ɔːlsəʊ] [waɪ] [piːs] [pækt][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ]
" That is — must be ! — also why peace pacts have been broken with such
" 那 是 — 必须 是 ! — 还 为什么 和平 条约 有 到过 破碎的 和 这样的
[ˌregju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

“那——肯定也是！——和平条约屡遭撕毁的原因。”

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] - [fiːlz] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['ruːlə(r)] ,
Each succeeding Thagwar feels he , being now ruler ,
每个 成功 - 感觉 他 , 存在 现在 统治者 ,

每一位继任的塔格瓦尔都觉得自己，作为现在的统治者，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [spɔɪlz] - [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːti]
is entitled to a share of the ' spoils ' that go with the signing of a treaty
是 标题 到 一个 分享 的 这 - 战利品 - 那 去 和 这 签名 的 一个 条约
— [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [nɒt] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diˈpəuz] -
— and being not obligated to uphold the signature of a deposed Thagwar
— 和 存在 不是 有义务的 到 坚持 这 签名 的 一个 被罢免 -
[liːdz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'genst] ['kɑːlənɪsts][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] .
leads a movement against colonists in an effort to win his rights .
线索 一个 移动 反对 殖民者 在 一个 努力 到 赢 他的 权利 .

他有权分享签订条约所带来的“战利品”——而且由于没有义务维护被废黜的塔格瓦尔的签名，他领导了一场反对殖民者的运动，以争取自己的权利。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] - [dɪk'teɪts] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .
The individual natures of these Thagwars dictates the form of movement .
这 个人 自然 的 这些 - 规定 这 形式 的 移动 .

这些塔格瓦尔人的个体性格决定了他们的运动形式。

[ɪf] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [sɒft] [wɜːdz]
If the Thagwar is a naturally peace - loving creature he comes with soft words
如果 这 - 是 一个 自然 和平 - 爱 生物 他 来 和 柔软的 字
[ænd; ənd] ['flaʊəz] ;
and flowers ;
和 花朵 ;

如果塔格瓦尔人天性爱好和平，他会带着温柔的话语和鲜花前来；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [taɪp] , [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][baɪ] [fɔːs] .
if he is a brutal type , he attempts to take his tribute by force .
如果 他 是 一个 野蛮 类型 , 他 尝试 到 拿 他的 贡 经过 力量 .

如果他性情残暴，他会试图用武力夺取贡品。

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd]['waɪldli] ,
" I demanded wildly ,
" 我 要求 疯狂地 ,

我疯狂地要求，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt]
" But — but how the dickens are we ever going to form a permanent
" 但 — 但 如何 这 狄更斯 是 我们 曾经 去 到 形式 一个 永恒的
['triːti] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz]['ruːlə(r)z][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ?
treaty with a race that changes rulers once a day ?
条约 和 一个 种族 那 变化 统治者 一次 一个 天 ?

“但是——但是我们究竟要如何才能与一个一天更换一次统治者的种族缔结永久条约呢？”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['aʊəz] ?
Especially when a Themisian day is only a couple of Earth hours ?
尤其 什么时候 一个 - 天 是 仅有的 一个 夫妻 的 地球 小时 ?

尤其是当忒弥斯星的一天只相当于地球上的几个小时时？

" [bɪgz] [ʃrʌg] .
" **Biggs** **shrugged** .
" 比格斯 耸了耸肩 .

比格斯耸了耸肩。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [di'kleim] , " [ɪz][nɒt]['aʊə(r)]['prɒbləm] , [bʌt; bət][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri]
" **That** , " **he** **declaimed** , " **is** **not** **our** **problem** , **but** **that** **of** **the** **Interplanetary**
" 那 , " 他 朗诵 , " 是 不是 我们的 问题 , 但 那 的 这 星际
['juːniən] .
Union .
联盟 .

“那不是我们的问题，”他高声说道，“而是星际联盟的问题。”

[maɪ]['praɪvət] [ə'pɪnjən][ɪz][ðæt] , [sɪns] ['θiːmis] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
My **private** **opinion** **is** **that** , **since** **Themis** **has** **a** **limited** **population** ,
我的 私人的 观点 是 那 , 自从 忒弥斯 有 一个 有限的 人口 ,

我个人认为，由于忒弥斯的人口有限，

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [piːs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bai] ['əʊvə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] - .
the **best** **way** **to** **assure** **peace** **would** **be** **to** **buy** **over** **every** **single** **Themisite** .
这 最好的 方式 到 保证 和平 会 是 到 买 超过 每一个 单身的 - .

确保和平的最佳方法是买下所有忒弥斯人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] — "
Of **course** , **that** **means** **a** **terrific** **initial** **expenditure** , **but** **—** "
的 课程 , 那 方法 一个 了不起 最初的 支出 , 但 — "

当然，这意味着一笔巨大的前期投入，但是——

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [wɪv] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi][wɒz; wəz][sent][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" **But** , " **said** **the** **Old** **Man** , " **we've** **done** **what** **we** **was** **sent** **here** **for** .
" 但 , " 说 这 老的 男人 , " 我们已经 完毕 什么 我们 曾是 发送 这里 为了 .

“但是，”老人说，“我们已经完成了我们被派来这里的目的。”

[wiː; wi] [saɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [pækt] — [wɪtʃ] [eɪnt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪts] ['prɪntɪd] [ɒn] — [ænd; ənd]
We **signed** **a** **peace** **pact** **—** **which** **ain't** **worth** **the** **paper** **it's** **printed** **on** **—** **and**
我们 签名 一个 和平 协议 — 哪个 不是 值得 这 纸 它是 打印 在 — 和
[wiː; wi][faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ɔːl]['fɔːmə(r)] [triːtiz] [wɒz; wəz] ['feljər] .
we **found** **out** **why** **all** **former** **treaties** **was** **failures** .
我们 成立 出去 为什么 全部 以前的 条约 曾是 失败 .

我们签署了一份和平条约——这份条约毫无价值——我们也终于明白为什么以前所有的条约都失败了。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
So **if** **you** **ask** **me** ,
所以 如果 你 问 我 ,

所以如果你问我的话，

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][gɪt][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
the **best** **thing** **we** **can** **do** **is** **git** **out** **of** **here** **before** **one** **of** **them**
这 最好的 事物 我们 能 做 是 git 出去 的 这里 前 一 的 他们
[ˌpɪəri'ɒdɪk] - ,
periodic **Thagwars** ,
周期性 - ,

我们现在能做的最好的事情就是在周期性的Thagwars爆发之前离开这里。

['smɑːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rek] ['aʊə(r)] [ʃɪp] .
smarter **than** **the** **rest** , **discovers** **a** **way** **to** **wreck** **our** **ship** .
更聪明 比 这 休息 , 发现 一个 方式 到 破坏 我们的 船 .

比其他人更聪明的人，找到了摧毁我们船的方法。

[wɒt] [seɪ] , [sʌn] ? "
What **say** , **son** ? "
什么 说 , 儿子 ? "

儿子，你觉得呢?

" [ðæt] , " [nˈɒdɪd] [bɪgz] , " [wʊd] [biː; bi][maɪ][aɪˈdɪə] , [tuː] .
" That , " nodded Biggs , " would be my idea , too .
" 那 , " 点头 比格斯 , " 会 是 我的 主意 , 也 .

"那也是我的主意，"比格斯点点头。

[ˈaʊə(r)][tɑːsk][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ; [wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [pəˈtrəʊlmən][tuː; tə][ˈfɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .
Our task is finished ; we'll leave it to the Space Patrolmen to figure out the rest .
我们的 任务 是 完成的 ; 出色地 离开 它 到 这 空间 巡警 到 数字 出去 这 休息 .

我们的任务完成了；剩下的就交给太空巡逻队去解决吧。

[kʌm] [ɒn] , [dæd] — [lets] [lɪft] [grævz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈlɑːnsələt] , [ˈdʒuːniə(r)] ! "
Come on , Dad — let's lift gravs for home and Lancelot , Junior ! "
来 在 , 爸爸 — 我们来吧 举起 重力 为了 家 和 兰斯洛特 , 初级 ! "

来吧，爸爸——咱们一起举重回家，给小兰斯洛特加油！

" [fɔː(r); fə(r)] [lɑːns] — !
" For Lance — !
" 为了 槊 — !

"为了兰斯——！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fraʊnd] .
" The Old Man frowned .
" 这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈsɪli] [nems] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] .
No more silly names like that in our family .
不 更多的 愚蠢的 姓名 喜欢 那 在 我们的 家庭 .

我们家以后再也不用这种愚蠢的名字了。

[ðæt] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] [ɪz] [ˈgənə] [biː; bi][wɔːlˈdɛmɑːr] — [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] ! "
That young man's name is gonna be Waldemar — after me ! "
那 年轻的 男人的 姓名 是 将会 是 瓦尔德马尔 — 后 我 ! "

那个年轻人的名字就叫瓦尔德马——跟我同名！

" [ˈlɑːnsələt] ! " [sed] [ˈlɑːnsələt] [ˈstʌbənli] .
" Lancelot ! " said Lancelot stubbornly .
" 兰斯洛特 ! " 说 兰斯洛特 固执地 .

"兰斯洛特！"兰斯洛特固执地说。

" [wɔːlˈdɛmɑːr] ! " [sed] [wɔːlˈdɛmɑːr][ˈhænsən][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" Waldemar ! " said Waldemar Hanson the same way .
" 瓦尔德马尔 ! " 说 瓦尔德马尔 汉森 这 相同的 方式 .

"瓦尔德马！"瓦尔德马·汉森也用同样的方式说道。

" [ˈlɑːnsələt] ! "
" Lancelot ! "
" 兰斯洛特 ! "

"兰斯洛特！"

" [wɔːlˈdɛmɑːr] !
" Waldemar !
" 瓦尔德马尔 !

"瓦尔德马！

" [səʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [met] ['krɪstəfə(r)] [bɪgz] .

"	So	we	all	went	home	and	met	Christopher	Biggs	.
"	所以	我们	全部	去	家	和	遇见	克里斯托弗	比格斯	.

于是我们都回家了，见到了克里斯托弗·比格斯。

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] ['ʃipmeit] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [daɪ'æn] ['hænsən] ,

Only	trouble	with	those	two	shipmates	of	mine	is	that	they	forgot	Diane	Hanson	,
仅有的	麻烦	和	那些	二	船友	的	矿	是	那	他们	忘了	黛安	汉森	,

我那两个船友唯一的问题就是他们忘了黛安·汉森。

[huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [wɔːl'dɛmɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] ,

who	,	being	the	daughter	of	Waldemar	and	the	wife	of	Lancelot	,
WHO	,	存在	这	女儿	的	瓦尔德马尔	和	这	妻子	的	兰斯洛特	,

她是瓦尔德马的女儿，兰斯洛特的妻子，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['stʌbən] [striːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

has	a	stubborn	streak	of	her	own	.
有	一个	固执的	条纹	的	她	自己的	.

她自己也有一股固执的劲儿。

[kɪt] [bɪgz] [wei] ['sev(ə)n] [paʊndz] [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊnsɪz] .

Kit	Biggs	weighed	seven	pounds	and	eight	ounces	.
成套工具	比格斯	称重	七	磅	和	八	盎司	.

Kit Biggs 的体重为七磅八盎司。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['duːɪŋ] [faɪn] , [θæŋks] .

He	and	his	mother	are	both	doing	fine	,	thanks	.
他	和	他的	母亲	是	两个都	正在做	美好的	,	谢谢	.

他和他的母亲都很好，谢谢。

[bɪgz] [ɪz] ['duːɪŋ] [əʊ] . [kjuː] . , [tuː] .

Biggs	is	doing	O	.	Q	.	,	too	.
比格斯	是	正在做	哦	.	问	.	,	也	.

Biggs也在做OQ。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] [naʊ] .

He's	got	a	new	title	now	.
他是	得到	一个	新的	标题	现在	.

他现在有了新的头衔。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðæt] [ɪz] .

Around	his	home	,	that	is	.
大约	他的	家	,	那	是	.

指的是他家附近。

[hiːz] [fɜːst] [meit] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [pænts] [dɪ'pɑːtmənt] .

He's	First	Mate	in	Charge	of	the	Three	-	Cornered	Pants	Department	.
他是	第一的	伴侣	在	收费	的	这	三	-	被逼到绝境	裤子	部门	.

他是三角裤部门的主管大副。

[bʌt; bət] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?

But	—	what	do	you	expect	?
但	—	什么	做	你	预计	?

但是——你还能指望什么呢?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [laɪf] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [dæmp] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] . . . .

After	all	,	life	is	just	one	damp	thing	after	another	.	.	.	.
后	全部	,	生活	是	只是	一	潮湿	事物	后	其他	.	.	.	.

毕竟，人生不过是接连不断的潮湿阴霾.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神